

c. 7 *yatîma* :

1. *mihâluḡa fî 'aynî... taghîbu?*
2. *kafartu bidîni 'Llahi... qabîḡu.*
3. *faqultu... ḡya 'l-shamsu... bu'du.*
4. *qad kuntu fî nîmati... baḡiri.*
5. *sharṡu 'l-ma'arifi... muṡṡalîi.*
6. *dhikruhu dhikrî... illâ ma'â?*
7. *lâ tu'arriḡ bindâ... 'ushshâḡi.*

Section II.

A. Pièces empruntées à des poètes antérieurs :

1. *yâ badî' al-dilli... muḡajî* ('Ibn al-Mu'adhdhal).
2. *tajâsartu... 'l-ṡabru* (Khalî').
3. *dalâlû, yâ ḡabîbî... 'adhâr* (anonyme).
4. *wa badâ laḡu... lam'ânuhu* (anonyme).
5. *waṡṡîrî taḡullu... bi idmâri* (anonyme).
6. *al-naṡsu lil shay'i... mutaṡarri'a* (a. 'Atâḡiya).
7. *wamâ wajadtû... lilkadârî* (a. 'Atâḡiya).
8. *al-ka'su saḡhala... daraku* (a. 'Atâḡiya).
9. *ṡalabtû 'l-mustaḡarra... mustaḡarra* (a. 'Atâḡiya).
10. *ta'awwuḡtu massa... ilâ 'l-ṡabri* (a. 'Atâḡiya).
11. *ḡulûbu 'l-'arîṡîna... nâzirûna* (Tustarî).
12. *al-wajidu yuṡribu... maṡḡûdu* (Junayd).
13. *mâ lî jaṡîta... lâ takḡfâ* (Junayd).
14. *qad taḡaḡḡaḡtu... lisânî* (Junayd).
15. *ḡâdat sarâ'iru... 'usamîḡi* (Nâri).
16. *matâ saḡurat... watamannatî* (Sumnûn).
17. *la'in amsaytu... ḡurri karîmî* (Sumnûn).
18. *arsaltû tas'al... wa min ḡazani* (Sumnûn).

B. Pièces empruntées à des poètes postérieurs :

1. *walaytaka taḡlû... ḡḡidâbu* (a. Firâs).
2. *la tas'amanna... naṡṡâḡu* (a. N. Sarraḡ).
3. *ana Anta... ṡubḡânî* (anonyme).

30. *hawaytu bikullī . . . fī nafsi.*
31. *wallahi ma ʔalaʔat . . . bi anfasī.*
32. *yā nasīm al-rīhi . . . illā ʔaʔashā.*
33. *ʔajibtu likullī . . . arʔi.*
34. *mā ziltu aʔfūw . . . waʔnhaʔtu.*
35. *makānukā min qalbī . . . mawdiʔu.*
36. *idhā dhakartuka . . . awjaʔu.*
37. *nadimī ghayru manʔubī . . . al-hayfi.*
38. *ʔayyarani ʔl-Haqqu . . . wathīqa.*
39. *wahhidnī Wahidī . . . ʔargu.*
40. *rukūbu ʔl-haqqati . . . tadiggu.*
41. *jubilat rūhuka . . . fatiq.*
42. *dakhaltu bināsūtī . . . ʔidqi.*
43. *fīka maʔnā yaʔū . . . ilayka.*
44. *hammī bihi . . . ilayka.*
45. *dunyā tukhādī unī . . . hālahā.*
46. *ʔalayka yā nafsa . . . waltakhalli.*
47. *muzijāt rūhuka . . . zulālī.*
48. *nīma ʔl-ʔānātu . . . khilalīh.*
49. *thalāthatu ahruʔī . . . kulāmu.*
50. *tafakkartu fī ʔl-adyāni . . . jammā.*
51. *yā lāʔimī fī hawāku . . . lam talumi.*
52. *badā laka sirrū . . . ʔalāmuhu.*
53. *haykalīyū ʔl-jismi . . . ʔalim.*
54. *qalbuka ʔhayʔū . . . ʔulamu.*
55. *ahī ! ana, an Anta ? . . . ithnayni !*
56. *a lā abligh ahibbāʔī . . . al-saʔīna.*
57. *ana man ahwā . . . badanā.*
58. *yā ghāfilā, lijahālatī . . . wabayānī.*
59. *khāṭabanī ʔl-Haqqu . . . lisānī.*
60. *[kadhā] ʔjtabānī . . . arrafanī.*
61. *anta bayn al-shughāʔī . . . aʔfānī.*
62. *hammalta bilqalb . . . al-budunu.*
63. *bayānu bayānī ʔl-Haqqi . . . lisānuhu.*
64. *raqibānī minnī shāhidānī . . . tarānī.*
65. *ʔirjaʔ ilā ʔLlāhi . . . illā Hu.*
66. *man rāmahu bil ʔaqli . . . yalhuw.*
67. *lastu bīl tawhīdī . . . as/huw.*
68. *yā sirra sirrī, tadiggu . . . hayy.*
69. *isnū maʔ al-khalqī . . . maʔānīhi.*

3. *yâ mawdî'al nâzir . . . khâtiri.* '
 4. *sukûtû, thumma şamtû . . . ramsu.*
 5. *man sârarûhu fa abdâ . . . ghashshâshâ.*
 6. *an'â ilaykâ nufûsâ . . . qidami.*
 7. *ashâra lahiî bi'ayni . . . hammi.*
 8. *lam yabqa baynî . . . burhânu.*
 9. *'ajibtu minka wa minnî.*
10. *uqtulînî, yâ ihîqâtî . . . mamâtî !*
11. *yâ tâlamâ ghibna . . . qamaru.*

b. 69 muqatta'a :

1. *wa'ayyu 'l-arqî . . . samâ'u.*
2. *ilâ kam anta . . . lâ tarâhu.*
3. *kânat liqalbî ahwâû . . . ahwâya.*
4. *idhâ dahamatka . . .*
5. *subhâna man aẓhara . . . al-thâqibi.*
6. *katabtu wa lam aktub . . . kitâbi.*
7. *urîduka, lâ urîduka . . . 'iqâbi.*
8. *kafâ ḥazanâ . . . ghâ'ibu.*
9. *ṭalâ'at shamsû . . . ghurûbi.*
10. *ra'aytu Rabbi . . . qâla : anta !*
11. *lya ḥabibû azûru . . . laḥzâtî.*
12. *sirru 'l-sarâiri maṭwîyu . . . biṭṭiyâtî.*
13. *jamâ li bu'du . . . wâḥidu.*
14. *la talumnî fa 'l-lawm . . . wâḥidu.*
- 15-16. *qad taşabbartu . . . fûwâdî (deux pièces).*
17. *ḥaqîqatul-Ḥaqqi mustanîr . . . khabîr.*
18. *anta 'l-muwallîhu li . . . dhikarî.*
19. *mawâjîdu Ḥaqqî . . . akâbiri.*
20. *idhâ balagha 'l-subbu . . . dhikrî.*
21. *'aqdul nubuwwati . . . tâmûri.*
22. *li anwadri nûrî 'l-dîni . . . asrârû.*
23. *sakanta qalbî wa fili . . . 'l-jâru.*
24. *al-ḥubbu ma dama maktumâ . . . ḥazari.*
25. *ghibta wamâ ghibta . . . surûrî.*
26. *yâ shamsa ! yâ badra ! . . . wa nâru !*
27. *ahruf arba'a biḥâ ḥâma . . . waṣîkrî.*
- 28-29. *juhûdî laka taqdisu (deux recensions).*

c. Les 6 pièces du ms. Jumaylî (*Qawl sadîd*) :

33° J, 2, 5 vers :

قَسَمْتُ مِنْ جَنَابِهِ اَوْقَفْتَنِي بِبَابِهِ

34° J, 9, 3 vers (= K, 77) :

يَا عَوْضِي مِنْ عَوْضِي ... وَصَحْتِي مِنْ مَرَضِي

35° J, 9, 5 vers :

لَهَا ذَا الَّذِي لِي كَيْ حَلَاذ ...

36° J, 4, 2 vers :

الْهَجْرُ يُمِيتُنِي وَالرَّجَاءُ يُحْيِينِي

37° J, 9, 5 vers :

اِنَّا ذَكَرْتُ رَبِّي مَعَ الْوَحُوشِ وَالْغَزَلَانِ

38° J, 13, 9 vers :

تَجَلَّى لِي فَأَحْيَانِي بَكْسُ مَا لَمْ نَانِ

INDEX II.

LISTE DES 137 PIÈCES HALLAGIENNES
REÇUES DANS LA PRÉSENTE ÉDITION.

Section I.

a. 11 *qaṣīda* :

1. *labbaykā, labbaykā! ... mā'nā'i!*
2. *lil'ilnī ahl... tarātibu.*

23° L, 331^a, 2 vers :

يا ذا الذي ترك السلامَ تَجَنَّبَا ... من سبها

24° L, 332^a, 3 vers (cf. P., 431, note) :

لم تُغَيِّرْهُ رسومَ ولا عهد قديم

25° L, 327^a, 2 vers :

انت في حال وفي ساعة من ذى ... كى

26° L, 328^b, 3 vers :

فضى عليه الهوى الآ يذوق كرى بات مكتحل بالـ قسم

27° K, 99, 2 vers :

دعوى في خلال واتر . . واستقامة

28° L, 333^a, 4 vers :

طهر لظرف فاز منك بنظرة او نظرتين

29° L, 328^a, 7 vers (= Jumaylî, p. 7) :

يا مـلى برصل صلتى ... بلا تجتني

30° L, 329^a, 4 vers :

يا حبيبى انت سواى قد ترائى في كل مكان

31° L, 329^b, 6 vers (*tawîl*) :

ذكرتك لا آتى نسيتك سيدي ويسر ما في الذكر ذكر اللسان

A restituer à Shiblî (Qush., 110) ou à Sumnûn (Kutubî, *loc. cit.*; Ibn al-Fîl, 86).

32° K, 102, 6 vers :

سرورى ان اراك .. مكانى

14° L, 326^a, 330^b, 4 vers⁽¹⁾ :

وَجُودُهُ فِي وُجُودِي بِهِ ... وَاصِفٌ

15° L, 326^b, 2 vers (=K, 82) :

مَا اِنْ ذَكَرْتُكَ ... عِنْدَ ذِكْرِكَ

Déjà citée par Daqqâq (Qush., *Ris.*, 121, et *Lat*, in *Qur.*, III, 188), Shatṭanawfi (*Bahja*, 226), et Tâdhîfi (*Qalâid*, 131).

16° L, 328^b, 2 vers :

كَمْ حَسْرَةٍ فِيكَ لِي غَضَّتْ مَرَارَتَهَا ... لِبَلْوَاكَ

17° L, 328^b, 2 vers :

لَيْسَ تَخْلُو جَوَارِحَ مِنْكَ وَقْتًا ... هَوَاكَ

18° K, 79, 4 vers :

لَيْسَ سَوْنِي سَوَاكَ .. رَوَيْتَنِي إِتَاكَ

19° K, 81, 3 vers :

كَلَّ كَلِّكَ مَشْغُولٌ ... مِنْكَ

20° L, 342^a, 6 vers :

أَنَا سَقَمْتُ عَلَيَّ فِدَاؤِي بِكَوَاكَ

21° L, 331^a, 2 vers :

أَذِنَ مَتْنِي وَلَا تَخَافِينِ عَدْرِي ... عَدَّ لِحَالِي

22° L, 328^b, 3 vers :

أَيَا مَوْلَانِي دَعْوَةٌ تَسْتَجِيبُ ... وَالتَّسْلِي

(1) Pièce à tendances monistas.

5° L, 331^b, 3 vers :

وَكَمْ تَشْتَكِي ضَرَّ اشْعِيَاكَ ... جَعِيدُ

6° L, 324^a, Berl. 41^b: 8 vers (= Bustānī, *Dā'ira*, s. v° Hallāj) :

تَمَلُّ الوجودَ وَجَد ... وَجَد

7° L, 341^a, 4 vers ⁽¹⁾ :

صَدِّ صَفَاتِكَ عِنْدَ السِّرِّ ... إِذَا وَجَدَا

8° L, 326^b, 4 vers (= K, 85) :

نَعِمْتُ قَلْبِي بِمَا لَدَيْكَ ... مِنْ فِكْرِي

A restituer à Ruwaym ou à Sumnûn.

9° L, 328^a, 4 vers :

سِرَّانِ سَرَى تَرْجَانِ إِلَى سَرَى

10° L, 329^a, 5 vers :

وَسُنْتُ كَشَفْتُ اسْرَارِي بِاسْرَارِي ... اِضْمَارِي

11° L, 329^b, 13 vers :

لَتَعْبُثُ إِلَيْكَ بِفَهْمِ الدَّشَارَةِ وَفِي الْأَنْسِ فَتَشُثُ فَنُطْقِ الْعِبَارَةِ

Énigme «alphabétique» intéressante, construite sur les lettres WDHT + FSLH + KII-T.

12° K, 80, 9 vers :

مَدَدْتُ إِلَى الرَّحْمَنِ مِنْ فَاغَتْي حُجْبِي ... مِنْ قُتْبِي

13° L, 325^a, 2 vers :

يَا جَاهِلًا مِثْلَكَ طَرِقَ الْهَدَى ... وَاقِفُ

(1) Pièce à tendances monistes.

E. INDICES.

INDEX I.

LISTE DES 43 PIÈCES EXCLUES ICI COMME SUSPECTES.

a. 5 des pièces attribuées par Kalâbâdhî (*Ta'arruf*) à *ba'd al-kubarâ*, et déjà publiées *ap. E.*, p. 10^{*}-22^{*}, n^{os} 39, 41, 43, 55, 50).

b. 32 des pièces du *Tagyîd* (L = ms. Londres, K = ms. Kazan), dont voici les incipit et les rimes (en suivant leur ordre) :

1° L, 341^b, 18 vers (K, 102, v. 6-9, 11, 1-5) :

ان كتابي يأتى عن فرط سقم وضنا ... وعناء

Curieuse «lettre» en *rajaz*, d'un prosaïsme minutieux, et peut-être archaïque : le texte est très altéré.

2° L, 329^a, 4 vers :

يا رب انى اليك مما جنيت ... مُنيب

3° L, 331^b, 6 vers :

انا الذى نغسه تسرقه عنوة وقد عُليقت

4° L, 342^b (et 326^a), 4 vers (dont le dernier est le vers 5 de la M. n° 10, *supra*) :

اشار سرى اليك ... كنت ائت

Même début pour un tercet en *nûn*, L., 341^a.

mission de Dieu, sans me blesser! (27) Alors, j'appelai l'épée, et elle me dit : « Mille fois bien! A tes ordres! à tes ordres, Ḥallāj! approche-toi [de Dieu]! » (28) Ainsi finit l'histoire d'al-Ḥallāj; eux le brûlèrent, ils étaient tous dans l'aveuglement. (29) Après la prière sur l'Élu, N. S. Muḥammad, le choisi d'entre les fils de 'Adnān; (30) que, sur les musulmans, constamment, pour toujours, soit de moi le salut, à eux, mes parents, à eux, mes voisins!

N. B. La normalisation métrique de certains de ces textes, fort mal-traités par les copistes, a pu être poussée plus loin que je n'espérais, durant la correction des épreuves, grâce à l'amitié, aussi attentive qu'informée, de mon collègue Ignace Kratchkovski, de Léninegrad; je lui renouvelle ici l'expression de ma gratitude profonde, que je fus heureux de lui apporter là-bas. Je dois également des observations sagaces à M. M. Benhamouda, de Paris. Et M. J.-M. Benabdeljalil m'a fourni plusieurs corrections.

Telle quelle, et sans attendre les leçons de nouveaux manuscrits, découverte toujours possible, en Perse surtout (où feu S. E. Ahmad Badir avait retrouvé et m'a montré, à Téhéran, le *Manṭiq al-asrār*, original arabe des *Shahīdyāt* persanes de Baqlī), cette édition permet, pour la première fois, d'aborder l'étude critique de la poésie hallagienne.

L. M.

(14) Ne cherche pas à circonvenir un homme vil, tu lui ferais tort, sois-lui dur, et il te sera serviable et docile. (15) Le fer, devant le feu, laisse fondre sa résistance, que toute la mer répandue n'amollirait pas. (16) Toi qui veux faire triompher qui te hait, meurs de désespoir, comme le chercheur de miel entre les crocs des vipères; (17) toi qui donnes des leçons chez des ignorants, tu te trompes, comme celui qui allume un flambeau aux chambres d'un aveugle⁽¹⁾; (18) toi qui confies ton secret à qui ne le gardera point, tu fais souffler la brise dans les manches d'un homme nu! (19) Qui révèle le secret est marqué pour le supplice, parmi les hommes, et va être exécuté ignominieusement, aujourd'hui même. (20) Ils m'ont garrotté, en disant : « Massacrons-le! Ḥallāj, Ḥallāj! c'est toi, dans cette cité, l'adultère! » (21) Par Dieu, le Miséricordieux, notre Créateur! pour qu'on n'ose pas dire que la prédication d'al-Ḥallāj a été chose dérisoire, (22) j'allais crier qu'Il les extermine, comme le héros arabe⁽²⁾ l'a crié, et j'aurais fait crouler Bagdad⁽³⁾, sans en rien laisser debout! (23) Mais j'ai entendu la voix des hommes de Dieu, me disant : « Meurs martyr, comme le fils de 'Aṣṣān⁽⁴⁾! »; (24) et al-Khiḍr était là, debout, devant moi, sans rien me dire, et les Quarante proclamaient : « tels nous étions! » (25) Et le Pôle⁽⁵⁾ vint, avec trois cents pôles, et ils récitèrent ensemble mon Qur'ān⁽⁶⁾! (26) J'étais là, les bras liés derrière le dos, et l'épée de la Loi me mordit, soixante-dix fois⁽⁷⁾, avec la per-

(1) Proverbe (L. СНЕИЖО, *Majānī al-adab*, I, 29).

(2) Il s'agit de la *ṣayḥa* d'un prophète : Ṣāliḥ, plutôt que Shu'ayb (Qur., II, 70; LIV, 31).

(3) P. 141, l. 16 (la crue).

(4) 'Uḥmān.

(5) Le chef suprême de la hiérarchie mystique du moment.

(6) Le verset faisant allusion à son martyre (P., 307 : Qur., XLII, 17)?

(7) Cf. ap. *Taq.*, ms. T, p. 9 : « soixante-dix fois crucifié en vain », jusqu'à ce que sa sœur lui conseille de s'abandonner sous sa vraie forme (cf. P., 459).

(1) C'est le vin qui me tient lieu de jarre, cette jarre de vin qui me tient lieu de rameau de menthe, et c'est la séance de psalmodie qui me sert de chapelet et de festivité! (2) Que nul ne boive de ce vin s'il n'est un brave, qui se sèvre de dormir, à qui les paupières ne clignent plus. (3) J'ai divorcé d'avec mon sommeil, sans en oublier la douceur, et la paupière de mon œil en reste ouverte, inerte. (4) C'est moi, Ḥusayn! C'est moi, Ḥallâj, camarades! j'ai fait fondre leur marmite⁽¹⁾, par la force de mon argument! (5) C'est moi dont le renom est monté jusqu'aux anges, car j'ai cardé mon coton⁽²⁾ par la seule ferveur de ma foi! (5) Le Faucon Gris⁽³⁾ est venu à moi, il m'a embrassé. et les saints sont arrivés du Jilân. (7) J'ai bu du vin préparé de bonne heure, il brillait comme une fiancée au milieu d'un jardin; (8) en lui, Ibn al-Rifâ'i a trouvé la paix et la gloire, et pour lui Ibn Adham⁽⁴⁾ avait renoncé à son royaume d'ici-bas. (9) Les juges m'ont condamné, me déclarant « rebelle, impie ». Non, je n'ai pas fauté, je suis devenu un inspiré! (10) Le muezzin montant (au minaret) pour l'appel à la prière, j'ai crié : « Que chantes-tu là? moi, j'ai déjà entendu le Coq [blanc]⁽⁵⁾ de dessous le Trône qui m'appelait à la prière! » (11) Qui plonge dans l'océan de l'amour, sans savoir, sera avalé par un poisson, comme un nouveau Jonas! (12) Qui plonge dans l'océan de l'amour, et en retire des perles, on l'insulte : « paresseux, fainéant! » (13) Qui porte des perles à vendre au charbonnier, les dilapide, car il faut vendre les perles à la balance, mes frères!

(1) Miracle (P., 449, n. 5). Ici « fond de marmite », plutôt qu'« enclume » (Dozy).

(2) P., 439.

(3) C'est Kilâni; P., 413.

(4) Sur ce saint, E., 225-228. Sa tombe, à Gébélé (phot. ap. R.M.M., XLIX, 32), contient une quinzaine d'inscriptions inédites, du xv^e siècle; son waqf, de 5.000 hectares, vient d'être alloté et demembré entre les paysans.

(5) P., 449, et 903, n. 5.

وهذه قصّة الحلاج قد فرغت
 هم احرقوه وكانوا الكلّ عيان
 بعد الصلاة على المختار سيّدنا
 خير البريّة بُعث من نسل عدنان⁽¹⁾
 30 والمسلمين عليهم دائمًا ابدًا
 متى سالمٌ فهم أهلى وجيران⁽¹⁾

Classement des vers : ms. L = Londres, fol. 134^{ab} : v. 1, 2, 3, deux vers interpolés⁽¹⁾, 9, 19, 11-13, 4, 10, 21-25, 27, 26, 28-30 (comp. avec ms. X). Ms. D = Damas, *Zāhiriyyé*, cat., p. 30, n° 81, *in fine* d'Ibn Bākūyé, *Biddāya* : v. 1-10, 13-20, 26-27, 21-24, 28-29.

Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ L : مركب الصدق (cf. P., 451, n. 3). — 2. ⁽¹⁾ Pro-nonciation attestée chez les Shādhiliya de Damas. — 3. ⁽¹⁾ L : ويطلق ويعرف. — 4. ⁽¹⁾ L : حفننا بجفن تابعًا فاني. — 5. ⁽¹⁾ D : على. — 9. ⁽¹⁾ L :

افتوا عليه وقالوا قد كفر وطني حاشاه من الكفر الا كان رثائي

— 10. ⁽¹⁾ X :

انا الذى قلت «لا تؤذّن» فما حضرتُ شاهدك ديكًا تحت العرش بعيماني

على : L⁽¹⁾ 13. — يا اهل الهوى يهوى : X⁽¹⁾ L 11. — ديكًا له : L⁽²⁾ : قالوا : X⁽²⁾ : لا : L⁽²⁾ 23. — الابداني : L⁽¹⁾ 21. — بالانتقال : D⁽²⁾ 27. — سبعين الفا : X⁽¹⁾ L 25. — مكتف ما : L⁽¹⁾ 24. — لفظوا : X⁽¹⁾ L 29. — (كتيف : L) خُذني مكتف وياق اللطف يكفاني : X⁽²⁾ 30. — مائة : X⁽¹⁾ L 30. — اخواني : X⁽¹⁾ 30. — محمد المصطفى من نسل عدنان : L⁽¹⁾ D 30.

⁽¹⁾ Au style indirect; probablement pris à un autre poème de l'auteur (comp. *Rawḍ fāiq*, 151-152) :

اما لجنيد تجنّد تابعًا بَطَلاد وقال انا بركت والبعض اخواني
 لما تجلّت على الحلاج هام بها افتوا عليه وهم سبعين ديواني

يا قارى العلم بين الجاهلين خطا
 كواقد الشمع فى قاعات عيان
 يا واضع السرّ مع من ليس يكتمه
 كواضع الرّيح فى أكمّام عريان
 من باح بالسّرّ كان القتل شيمته
 بين الرجال ويُبغى اليوم خجلان
 20 شدّوا وثاق وقالوا « اقتلون له
 حلاج حلاج انت فى البلد زانى
 والله والله والرحمن خالقنا
 لولا يقولوا دعا للحلاج بهتان⁽¹⁾
 أصبّ فيهم كما صاح الغتّى البكوى
 وآهدم بغداد ما خلى لها اركان
 لكن⁽¹⁾ سمعت رجال الله قائله⁽²⁾
 فمّت شهيدا كما مات ابن عفّان
 والخضروا قف قبالى لا⁽¹⁾ يكلمنى
 والاربعين يقولوا هكذا كانى
 25 حتّى اتى القطب والاقطاب تتبعه
 ثلاث مائه⁽¹⁾ وهم يتلون قرآنى
 انا مكتّف وسيف الشرع يلغنى
 سبعين مرّة بإذن الله ما ذاتى
 صرخت بالسيف قال السيف ألف⁽¹⁾ نعم
 لبّيك لبّيك يا حلاج يا داني⁽¹⁾

الباز الأشهب أتى نحوى صالحنى
 والاولياء اتت من ارض جيلان
 شربت من خرة عن بكرة مُزِجَت
 شبه العروس انجلت في وسط بستان
 ابن الرفاعي رقا وقتاً بها وعلا
 وابن ادهم سيّب مُلكه الفاني
 افتروا على وقالوا قد طغى وبغى
 حاشا من البغى لكن صرتُ ربّاني ⁽¹⁾
 10 طَلَعَ الْمُؤَدَّنُ يُوَدِّنُ قَلْتُ مَا حَكَيْتُ
 اَنِّي سمعت لديك العرش باذاني ⁽¹⁾
 من خاض بحر الهوى من غير معرفة ⁽¹⁾
 يبلعه الحوت يبقى يونس الثاني
 من خاض بحر الهوى يُخْرِجُ جواهرها
 الا ينادون [عليه] يا بطال كسلاني
 من باع دُرّاً الى ⁽¹⁾ النخام ضيّعه
 الدر ينباع بالتسّطاس ⁽²⁾ يا اخواني
 لا تَحْدَعَنَّ قَلِيلَ الاصل تظلمه
 واغلظ عليه يحى طوعاً بإذعان
 15 انّ الحديد تذيب النار قوّته
 ولو سبكت عليه البحر ما لن
 يا طالب النصر من اعداك مُتْ مَكْدًا
 كطالب الشُّهْدَ من انياب تعبان

Nous donnons ici la *qaṣida* n° II, encore populaire en Syrie ⁽¹⁾, et qui renferme plusieurs termes dialectaux syriens intéressants (*baṭal*, au sens de *fatā* «héros, athlète»: *dīwānī*, au sens de «fonctionnaire», avec une nuance péjorative tendant vers le persan *dīwānē* «insensé»), et surlout des *sukūn* métriques vulgarisants relevés par G. S. Colin ⁽²⁾.

Qīṣṣat al-Ḥallāj.

Mètre : *basīṭ* :

لَحْمُ رُدِّي وَدِنْ لَحْمِ رِيحَانِي 1
 وَجَلَسَ الذِّكْرُ ⁽¹⁾ تَسْبِيحِي وَعِيدَانِي
 مَا يَشْرَبُ لَحْمٌ إِلَّا مِنْ يَكُنْ بَطْلٌ ⁽³⁾
 وَبَطَلُ النُّومِ لَمْ تَغْضُ لَهُ أَجْفَانِي
 طَلَّقْتُ نَوْمِي وَلَمْ أَسْلَمْ ⁽¹⁾ حُلَاوَتِهِ
 حَتَّى بَقِيَ جَفْنِي عَيْنِي سَاهِرًا ⁽²⁾ فَانِي
 أَنَا الْحَسِينُ أَنَا الْحَلَّاجُ يَا فُقَرَاءَ
 ذَوَّبْتُ سِنْدَانَهُمْ مِنْ عَظْمِ بَرَهَانِي
 أَنَا الَّذِي شَاعَ ذِكْرِي بِالْمَلَا ⁽¹⁾ الْأَعْلَى 5
 حَلَجْتُ قَطْنِي بِتَقْوَايَ وَإِيمَانِي

⁽¹⁾ «المشهورة بين الناس» (ms. X = Abouchâmât, Shâdhiliya, Damas).

⁽²⁾ Je n'ai pas osé scander, comme G.-S. Colin y incline, partout *fa'lūn* à la fin du premier hémistichie; un tiers des vers, les vers 2, 4, 7, 8, 9, 16, 21, 28, 29, 30 m'ont paru rebelles à cette normalisation: la pièce ne serait pas *entièrement* vulgarisante (?).

⁽³⁾ Comparer aux vers 4-5 les vers donnés par Jildaki (*Ghāya* = ms. Jumayli, p. 8) :

أَنَا حَسِينُ الْحَلَّاجِ أَيْشُ تَكْرَهُوا مِنْ حَالِي
 أَنَا حَلَجْتُ قَطْنِي بِذِكْرِ ذِي الْجَلَالِ

tique, longtemps récités dans les zaouias d'Orient, en a consacré plusieurs à Ḥallāj (ap. *Rawḍ fāiq*, 151-152, 141, 152, 215, 159), que l'on retrouve attribués à Ḥallāj lui-même dans les manuscrits Londres Or. Add. 7596 (cat. 624-20, fol. 133^b); Berlin 3492, fol. 43*, 'Umûmî, 219 (XXXIII).

En voici la liste :

1° = H, 151-152; L, 19 vers; B, v. 1, 5, 9-11, 13, 17-19; U, 8 vers :

(¹) من ذى اللى فى الحضرة يشرب بكاسات الرضا

... «قرار» ...

2° L, 22 vers; D 26; X 22 :

لحمر دقّ ودنّ لحمر رجائى

3° L, 10 vers :

الذكر راي وسكر الحمد رجائى

4° = H, 141; U xxxiii, 12 vers :

ساقى الكأس لا تزدى مهلا

5° = H, 152; U xxxiii, 11 vers :

يا ذا لى قد سقانى من صرف كاسات الهوى

6° = H, 215; U xlv, 5 vers :

يا من زمانه يذهب فى كل ما ينفعه

7° = H, 159 (²); *Taq.*, ms. T, p. 11, 6 vers :

الى كم انت فى بحر الخطايا تبارز من يراك ولا تحرا

(¹) En *kân wa kân*.

(²) H indique ceux que donne le *Rawḍ fāiq*.

IV. Yâfi' († 768/1367).

P., 391. *Durr munaddad*, v. 4-7, ap. *Mir'ât*, fol. 234^{ab}, et v. 1-7, ap. *Nashr*, fol. 7^{ab}. — Mètre : *tawîl* :

- 1 سلامٌ على قومٍ شمس هدى غدا
 بهم في الهوى سكر الى حشرهم غدا
 ادار عليهم كاس راح محبة
 جال سقى الاحباب لما لهم بدا
 به هام بعض في الرؤي وبعضهم
 به وله ظنوا حبوا فقيدا
 وبعض عن الاكوان بان وبعضهم
 به جاوز الاسكار حدا فعربدا
 5 فسل عليه الشرع سيفاً حى به
 حدوداً فرا الحلاج ماض مرددا
 مات شهيداً عندكم من محقق
 وكم عندكم يخرج عن القوم⁽¹⁾ ملحددا
 7 ولكن فتى بسطام موق بحاله
 حى عن عنايات عزيزاً مجئدا

V. Ḥurayfish Makki († 801/1398).

Cet auteur de poèmes semi-populaires sur l'ivresse mys-

(1) *Mir'ât* : النج.

- 44 وكان لدى القرنين عونًا على الذى
تبدأ به وهو الذى طلب العينا
- 45 ويخلص عن اسباب ما قد سمعتم
وبالبحث عَطَى العين اذ رَدَّه عينا
- 46 وذَوَّقَ للحلاج طعم اتحاده
فقال انا من لا يحيط به معنى
- 47 فقل له ارجع من مقالك قال لا
شربت مُدَامًا كُلَّ من ذاقها غنى
- 48 وانطق للسبلى بالوحدة التى
اشار بها لما بحا عنده الكونا ...
- 66 واطهر منه الغافقى ⁽¹⁾ لما جنى
وكشط عن طواره الغيم والدينا
- 67 وبين اسرار العبودية التى
عن اعرابهم لم يرفع اللبس والحناء
- 68 كشفنا غطاء من تداخل سرّها
فاصبح ظهرا ما رايت له بطنا
- 69 هدانا لدين الحق من قد تولهت
لعزته البائنا وله هدانا
- 70 فمن كان يبغى السير للجانب الذى
تقدّس يأتى! الآن ياخذة عنّا

(1) C'est Ibn Sab'in (cf. *Recueil*, 123-134).

فمن أوزى زناد الحق رُدَّتْ حقيقته وعنه الباب سُدَّتْ
وكعبته بغاس الشرع هُدَّتْ كحلّج الحبّة اذ تَبَدَّتْ

له شمس الحقيقة بالتداني

فلما ان دنا منها تدلّى وبالإسم العظيم قد تجلّى
توحّد عند ذاك وما تولّى فقال انا هو الحقّ الذى لا

يُغَيِّرُ ذَاتَهُ مَرَّ الزمان

B⁽¹⁾. *Qaṣīda* sur l'isnād mystique des Sab'īnīya (cf. *Recueil*, 139, n° 9). — Mètre : *tawīl* :

- 1 ارى طالبا متّا الزيادة لا الحُسنى
- بفكر رمى سهما فعدا به عدنا ...
- 39 فنحن كدود القزّ يحصرنا الذى
- صنّعا بدفع للصرّ حجتا لنا متّا ...
- 41 وتيمّ ارباب الهرامس كلّهم
- وحسبك من سقراط اسكنه الدنا
- 42 وجرد امثال العوالم كلّها
- وابدى لافلاطون فى المثل الحسن
- 43 وهام ارسطو او مشى من هيامه
- وبتّ الذى القى اليه وما ضنا

(¹) Texte d'Ibn AL-KHAṬIB, *Iḥāṭa*, ms. Paris 3347, fol. 208 b.

انا في مستوى عرشى قديم لِيذَى أُثَيَّتِي العظمى نديم⁽¹⁾
 وفي بلوى محبتكم⁽²⁾ اهِم فوادى عند معلوى مقيم
 ينجية وَغَيْركم⁽³⁾ لسانى

سترت حقيقتى عن كل فهم بما اظهرت من رسم ورسم
 فان تطلب ترى صفتى مع اسمى فلا تنظر بطرفك نحو جسمى
 وَعَدَّ عن نعيم⁽⁴⁾ بالمعانى

وَلَطَّلَسْمِ في العينين كَسِرْ وَحَقَّقْ سِرَّ معنائى وَحَرِّزْ
 وَلِلْمَسْجُورِ من بحرى فَبَجِّرْ وَغُصَّ في بحر ذات الذات تبصرْ
 عجائب ليس تبدو للعيانى

فان شاهدتنى في كل ذات باسمائى عيانا في صفائى
 ستفهم ما خفى في الكائنات واسرار تراءت مبهمات
 مستترَةً بارواح المعانى

فعند شهودك الاسرار منها فلا تك غائبًا في الكون عنها
 وَوَحْدَ وَاتَّحَدَ كما تَكُنْها⁽⁵⁾ فمن فهم الاشارة⁽⁶⁾ فليصنْها
 وآلا سون يُقْتَل بالسنان

(1) MB : كريم.

(2) S; MB : قَدَى بِخَيْرِكُمْ.

(3) S.; Esc. : عندكم.

(4) Corr.; Esc. : العنقم.

(5) MB, Esc.; S. : تكناها.

(6) Berl. : تحلها.

3° B, 10 vers; U xxxiii :

ما زلت يا قلب حتى في الحب قد اوقعتني

... «اسباب» ...

4° B, 15 vers :

يا سائل عن دقائق كلام اهل المعرفة

... «الاسرار» ...

5° ⁽¹⁾ B, 4 + 15 vers :

كشف الحبيب عن قلبي الغطا وتجلّى جهره متى الى

6° B, 10 vers :

سكر الهوى قلبي فما افساك فعرفني بمثير يهواك

Nous donnons ici son éloge d'al-Ḥallāj (=A), ainsi que son *isnād* de la *Tarīqa Sab'īniya* (=B), remontant à Socrate et Platon, par Ḥallāj.

A. *Takhmis* de Shushtarī, construit sur une *qasīda* d'Ibn 'Arabī (var. des manuscrits Esc. et MB dues à G. S. Colin).

Ms. Seferjelani, acheté par Nûr al-Din Bey, + 1929 au Caire; cf. Ibn 'Ajība, *Fut.*, 347, et *Taq.*, ms. Berl., fol. 41^a. — Mètre : *wāfir* :

شهدت حقيقتي وعظيم شأنى مقدسة ⁽²⁾ عني ⁽³⁾ أدراك العيانى
فقال ⁽¹⁾ منترجماً عني لسانى انا القرآن والسبع المثانى

ودوح الروح لا روح الاوانى

⁽¹⁾ Sur l'union de Qays et Leïlā (cf. P., 526, n. 4; et ici, p. 103. note); c'est ce poème bien connu qui nous a permis de restituer les autres à l'école de Shushtarī; nous l'avons donné presque intégralement ap. *Recueil*, p. 139 : à partir de son vers 5 :

غير ليلي لم يـ الى ج سل ما ارتيت عنها كل شئ

⁽²⁾ S., Esc.; MB : منزة.

⁽³⁾ MB; S. : على.

⁽⁴⁾ S. : فضل.

2° P., 433 = *Sharḥ ḥāl al-awliyā*, et *Hilya*. — Mètre : *mujtathth* :

1	هيهات ما قتلوه	كلّا ولا صلبوه
	لكنهم حين غابوا	عن وجده شبهوه
	احبابه حين غاروا	عليه قد غيّبوه
	ستوه صرفاً وزاموا	كتمان ما اوعدوه
	فما أطاق ثبوتها	لثقل ما حملوه
	فتاةً سكرًا ونادى	« انا الذى افسدوه
4	يا لأمى كيف اخفى	فى الحب ما اظهروه
	ام كيف يكتم قلباً	بالشوق قد مرقوه »

III. 'Alī Shushtarī († 668/1269).

Plusieurs de ses poèmes [dont les n^{os} 1-4 en *kân wa kân*⁽¹⁾] sur l'extase sont attribués à Ḥallāj dans certains manuscrits (Berl. 3492, fol. 42^{a-b}); en voici la liste :

1°⁽²⁾ B, 14 vers :

يا مُتدّى الحب قل لى ما حكم سلطان الهوى
... «الاجواب» ...

2° B, 4 vers :

بهراك يا من اتانى قاصد يريد وصالنا
... «الزّوار» ...

(1) Je donne *in fine*, entre guillemets, la rime-refrain.

(2) Cf. P., 435, L 3.

وما كنتُ ممن يظهر السرَّانما
عروس هواها في ضميري تجلّت
فألقت على سرّي أشعة نورها
فلاح لجلّاسي خفايا طويّتي
وشاهدتها فاستغرقتني حيرة
فغابت بها عن كلّ كلّ وجملي
وحلّت محلّ الكل منّي بكلها 5
فإياي أيّاها إذا ما تبدّت
ونمتّ على سرّي فكانت هي التي
عليها بها بين البريّة نمت
إذا سألت من انت قلت أنا الذي
بقائ إذا فنيّت فيك هوّيتي
أنا للحقّ في عشقي كما أن سيّدي
هو الحقّ في حسن بغير معية
فان كنت في سكري سلّطت فاني
حكمت بتمزيق الغواد المفتت
ولا غرو أن اصليت نار تحرق 10
فناز الهوى للعاشقين أعدّني
ومن عجب أن الذين أحبّهم
وقد أعلتوا أيدي الهوى باعنة
سقوني وقالوا لا تُغنّ ولو سفوا 12
جبال حنين ما سقوني لغنّت

15 عُنْصَرُ الْاِنْفَسِ شَيْءٌ وَاحِدٌ
وَكَيْذَا الْاَجْسَامُ جِسْمٌ عَمَّا

(1) Dis aux frères qui m'ont vu mort et m'ont pleuré, alors, dans quel deuil, (2) Pensez-vous que j'étais ce mort-là, que non pas, de par Dieu!... (4) J'étais un trésor, caché sous un voile magique de poussière, destiné à disparaître... (7) Je suis un oiseau, c'était ma cage, et ma prison, où je vivais enfermé. (7) Détruisez donc ma maison, cassez ma cage, éparpillez mes restes. (8) Déchirez ma chemise corporelle et éparpillez-en le talisman comme une vaine idole... (12) Dévêtez vos âmes de vos corps, et vous verrez Dieu, vraiment, à découvert... (14) Mon âme n'est pas autre chose que vous-mêmes; ma croyance, c'est que vous êtes moi!... (15) L'essence des âmes est chose unique, et il en est de même de nos corps.

II. 'Izz Maqdisî († 660/1262).

1°⁽¹⁾. P., 433 : *Sharḥ ḥāl al-awḥyā*, et *Hilya*. — Mètre : *ṭawīl* :

1 اَبَاحَتْ دُمِي اِذَا بَاحَ قَلْبِي بِحَبِّهَا
وَحَلَّ لَهَا فِي حَكْمِهَا مَا اِسْتَحَلَّتْ

(1) Le vers 1 est imité de Kuthayyir 'Azza (*Diwān*, éd. Pérès, I, 45: 'AMIL *Kashkūl*, 262) :

اَبَاحَتْ حَيِّ لَمْ يَرَعِ النَّاسُ قَبْلَهَا وَحَلَّتْ تَلَاعَا لَمْ تَكُنْ قَبْلَ حُلَّتْ

Attribuée souvent à Ghazālī (ms. Berl., 3979); prêtée à Ḥallāj par le ms. Hebr. Oxf. d. 57 et par le ms. Jumaylī (p. 5 : v. 1, 19, x, 9, y, 6, 14); bibliographie in P., 432, n. 3-5; ajouter Ibn 'Ajlba, *Fut.*, 402; Hirschfeld, ap. *J.A.O.S.*, 1929, 170-173; Nykl et Sprengling, ap. *A.J.S.L.*, 1930, 203-204. — Mètre : *ramal* :-

- 1 قُلْ لَّاخْوَان رَاَوْفِي مَيِّتًا
- فَبِكُونِي اِذَا رَاَوْفِي حَزَنًا
- 2 اُنْظُنُّون بَايَّ مَيِّتِكُمْ
- لَسْتُ ذَاكَ الْمَيِّتَ وَاللَّهِ (1) اَنَا
- 4 اَنَا كَنْزٌ وَحَجَابِي طَلَسَم
- مَنْ تَرَابٌ قَدْ تَهَيَّأَ لَلْفَنَّا
- 6 اَنَا عَصْفُورٌ وَهَذَا قَفْصِي
- كَانَ بَجْنِي فَأَبَيْتُ السَّجْنَا
- 7 فَاهْدَمُوا الْبَيْتَ فَرَضُوا قَفْصِي (2)
- وَذَرُوا الْكُلَّ دَفِينَا بَيْنَنَا
- 8 وَتَقِصِّ مَرْقُوهَ رَمَمًا
- وَذَرُوا الطَّلَسَمَ بَعْدِي وَثْنَا
- 12 فَاخْلَعُوا الْاَجْسَادَ عَنْ اَنْفُسِكُمْ
- تَبْصُرُوا الْحَقَّ عَيَاثًا بَيْنَنَا
- 14 مَا اَرَى نَفْسِي اِلَّا اَنْتُمْ
- وَاعْتَقَادِي اَنْكُمْ اَنْتُمْ اَنَا

(1) Corr. trad. P., 432, s'il faut vocaliser وَاللَّهِ (Kratchkovski), et non وَالله (Friedlander).

(2) D'où allusions ap. Ibn 'Arabi, *Tajalliyât* (*Recueil*, 116, l. 24; cf. 100, l. 6), et ici même ap. *qaṣīda* X, vers 6.

3 ترى الحُبَّينِ صرعى في ديارهم
كفتية الكهف لا يدرون كم لبثوا

19 Hamadhānī (De Goeje, *loc. cit.*, 98). — Mètre : *ṭawīl* :

مواجيد اهل الحق تصدق عن وجدى
واسرار اهل السرّ مكشوفة عندى

20° Hamadhānī (De Goeje, *loc. cit.*, 101). — Mètre : *ramal* :

1 لَيْكُنْ صَدْرُكَ لِلْأَسْرَارِ حِصْنًا لَا يُرَامُ
2 أَمَّا يَنْطُقُ بِالسَّرِّ وَيُغْشِيهِ اللَّبَامُ

comparer Ibn 'Ajlba, *Fut.*, 347. — Mètre : *kāmil* :

بِالسَّرِّ إِنَّ بَاحُوا تَبَاحِ دِمَاؤِهِمْ وَكَذَا دِمَاءُ الْبَاحِثِينَ تَبَاحِ

21 Ibn al-Iǧǧ, *Umm al-barāhin*; Abūlhudā, *Qilida*, 200; P., 417.
— Mètre *ṭawīl*

وَمَا سَرَبَ الْعَشَّاقُ إِلَّا كَيْتَى وَمَا وَرَدُوا فِي الْحَبِّ إِلَّا عَلَى وَرْدَى

D. POÈMES D'AUTEURS RÉCENTS

CONSACRÉS À LA MORT D'AL-HALLĀJ.

1. Abū 'I-Iḡsan 'Alī Musaffār Sibṭī († 600/1203) : *qaṣida*
sur le martyre.

3 تقوم السكاري عن ثمانين جلدة
محاة وسكران الحبة يُضَلَب

16° Hamadhānī, *Takmila*. — Mètre : *mukhalla' al-basīṭ* :

كلّ بلاء علىّ متى فليتنى قد اخذت عنيّ

17° Ms. Jumaylī, p. 13. Le vers 4 ap. Ibn Taymiya, *Jawāb ṣaḥīḥ*, III, 189; Mar'ī, fol. 54°. — Mètre : *basīṭ* :

1 لاحث على دكة الخمار اسرار
واشرقت من وجوه القوم أنوار
وطاف بالبيت ساقٍ لا سبيه له
هذا العقيق وهذا الربع والدار
فاستيقظوا يا سكارى بعد رقدنكم
واستغفموا الوقت ان الدهر غدّار
4 من باح بالسركان القتل سيمته
بين الرجال ولم يؤخذ له نار⁽¹⁾

18° Bustānī, *Dā'ira*, s. v° = Qazwīnī, *ʿAjāib*, II, 112. — Mètre : *basīṭ* :

1 والله لو حلف العسا أنهم
موقى من الحبّ أو قتلى لما حنتوا
قومٌ اذ أهجروا من بعد ما وصلوا
ماتوا وإن عاد وصل بعده بُعنوا

(1) Cf. *Qaṣīda mashhūra*, ici, p. 143, et P., 432, n. 2.

13° P., 431; *Taq.*, ms. K, p. 88; L, fol. 331^a; Baqlī, *tafsīr Qur.*, VI, 70. et *Shāṭh.*; Hamadhānī, *Takmila* (De Goeje, *loc. cit.*, 100): 'Izz Maqdisī, *Sharḥ* : dilué en cinq vers ap. Ibn al-Ḥājj, *Umm al-barākh*. — Mètre : *sarī* (ou *kāmīl*) :

- 1 وَحُرْمَةُ الْوَدِّ⁽¹⁾ الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَطْمَعُ فِي إِفْسَادِ الْكَهَرُ
 مَا نَالَنِي عِنْدَ هُجُومِ الْبَلَاءِ بَوْسٌ وَلَا مَسْنَى الضَّرِّ
 3 مَا قُدَّ لِي عَضْوٌ وَلَا مَفْصَلٌ إِلَّا وَفِيهِ لَكُمْ ذِكْرٌ⁽²⁾

14° 'A. Q. Hamadhānī, *Shakwā*, fol. 42^a; Ibn al-Jawzī, *Narjis*; Yāqūt, III, 283; Z. Qazwīnī, *Ajāib*, II, 112; 'Izz Maqdisī, *Sharḥ*; Yāfi'i, *Nashr*, fol. 106; Bustānī, *Dā'ira*, s. v°; P., 433. — Mètre : *tawīl* :

- 1 سَعَوْنِي وَقَالُوا لَا تُغَيِّرْ وَلَوْ سَقُوا
 جِبَالُ حُنَيْنٍ⁽³⁾ مَا سَقَيْتُ لَعْنَتِ
 2 تَمَنَّتْ سُلَيْمَى أَنْ أَمُوتَ بِحَبِّهَا
 وَأَسْهَلَ شَيْءٍ عِنْدَنَا مَا تَمَنَّتْ

15° Ms. Jumaylī, p. 14. — Mètre : *tawīl* :

- 1 سَكَّرْتُ مِنَ الْمَعْنَى الَّذِي هُوَ طِيبٌ
 وَلَكِنَّ سَكْرِي بِالْحُبِّهِ أَجْجَبُ
 وَمَا كُلُّ سَكْرَانٍ يُجَدُّ بِوَأَجِبُ
 فِي الْحَبِّ سَكْرَانٌ وَلَا يَتَأَدَّبُ

(1) Dépréciation relevée par J. Hell dans Ibn al-Aḥnaf, *Diwān*, édit. 1298, p. 21.

(2) Vers cité par Ibn 'Arabī, *Fut.*, II, 375, 403; IV, 157.

(3) Var. 'A. Q. II. et Yāq. : سَكَّرْنَا (cf. M. b. 'ABDELJALIL, *J.A.P.*, 1930, I, 61, 252).

4 او كانت النفس بعد البعد آلفة

خلقاً عداك فلا نالت امانها

II. L'ivresse mystique et le supplice.

11° P., 531; *Taq.*, ms. K, fol. 90 (avec 2 vers); L, fol. 327; Ibn 'Arabi, *'Anqâ*, fol. 105; Subkî, VI, 66; Damîrî, *Hayawân*; 'Amîlî, *Kashkûl*, 115; Bandanîjî, *Jamî*, 226; Dügüzlû, *Ma'âwâ*, 144 (*takh-mîs*). — Mètre : *basîf* :

1 لم أسلم النفس للاستقام تتلفها

ألا لعلى بان الموت يحييها

ونظرة منك يا سؤلى وما املى

اشهى الى من الدنيا وما فيها

3 نفس الحب على الالام صابرة

لعل مُسقمها يوماً يداويها⁽¹⁾

(1) Je ne livre mon âme aux tourments qui la font périr, que parce que je sais que la mort la fera revivre. (2) Un seul regard de Toi, ô ma demande, ô mon espoir, m'est plus attrayant que le monde et tous ses biens! (3) L'âme amoureuse endure les supplices, en pensant que Celui qui la supplicie, un jour la guérira!

12° *Taq.*, ms. T, p. 19; Hamadhânî; De Goeje, *loc. cit.*, 98. — Mètre : *majzû'l khafîf* :

نظرى بَدْء عِلَّتِي وَحَجَّ قَلْبِي وَمَا جَنَّا

يَا مَعِينِ الضَّنَا عَلَى أَعْنَى عَلَى الضَّنَا

(1) Vers attribué à Yahya Râzî par Khargûshî, *Tahdhîb*, fol. 22^b.

رضيتُ بصنعة في كل حال ولستُ بكاره ما قد رمانى
4 فيا من ليس يشهد ما اراه لقد غيبت عن عين ترائى

9° *Taq.*, ms. L, fol. 341^b. — Mètre : *ṭawil* :

1 [و]اقْصَرْتُ⁽¹⁾ عَقْلِي بِالْهُوِيَّةِ طَالِيَا
فَعَادَ ضَعِيفًا فِي الْمَطَالِبِ هَارِيَا
وَكُنْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ذَصْرَةً
فَلَا تَسْتَحْجِلُ⁽²⁾ [أَنْتَ] فِي التَّطَلُّبِ جَارِيَا
تَحَقُّقُ بَانَ الْحَقِّ لَيْسَ بِمُدْرِكِ
فَن يُدْعِيهِ جَاهِلًا وَمَرَايَا
4 وَلَكِنَّهُ يَبْدُو مَرَارَةً فَيَخْتَفِي
فَيَعْرِفُهُ مَنْ كَانَ بِالْعِلْمِ خَالِيَا

10° Hamadhānī, *Takmila*; cf. De Goeje, *loc.cit.*, 98; Shaṭṭanawfi, *Bahja*, 221; Abulhudā, *Qilāda*, 336. — Mètre : *basit* :

1 اللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي النَّفْسِ جَارِحَةٌ
أَلَّا وَذَكَرَكَ فِيهَا نَيْلُ مَا فِيهَا
وَمَا تَنْقَسُتُ أَلَّا كُنْتَ مَعَ نَفْسِي
تَجْرِي بِكَ الرُّوحُ مَنَى فِي مَجَارِيهَا
أَنْ كَانَتْ الْعَيْنُ مُذِ فَارَقَتْهَا نَظَرْتُ
إِلَى سِوَاكَ فَخَانَتْهَا مَأْفِيهَا

(1) Ms. : قصور.

(2) Ms. : ولست تجهل.

وانت غايّة سؤلى والطرف وسئى عليك
 3 فان فنى فيك بعضى حُفظت⁽¹⁾ منك لديك

6° *Taq.*, ms. Berl., fol. 41^a; K, p. 77; L, fol. 322^b; ms. Jumaylî, p. 10; Ibn 'Arabî, *Abâdila*. — Mètre : *mujtathth* :

1 اذا هجرتَ فمن لى ومن يجمّل كلّى
 ومن لروحى وراحى يا اكثرى واقلى
 أَحَبَّكَ البعض مئى فقد ذهبى بكلى
 يا كلّ كلّى فكُن لى إن لم تكن لى فمن لى
 5 ياكل كلّى واهلى عند انقطاعى وذلى
 6 ما لى سوى الروح خدّها والروح جهد المقلّ

7° *Taq.*, ms. L, 330^a; T, p. 10. — Mètre : *majzû' al-ramat* :

1 كل حبّ على قلبٍ غير حبّك حرام
 انت لى رَوْحٌ وراح وزهر ومام
 وسرور وهموم وسفاه وسقام
 4 فعلى كلّ هوى بُعِدْ هوى فيك سلام

8° *Taq.*, ms. L, fol. 328^b; Qushayrî, *Latâif* (*Qur.*, XLII, 27): Tâdhîfî, *Qalâid*, 125; Abulhudâ, *Qitâda*, 336. — Mètre : *wâfir* :

1 رمانى بالصدود كما ترانى وَالْبَسْنَى الغرام وقد برانى
 ووقتى كلّهُ حلوّ لذيد اذا ما كان مولائى يرانى

(1) T : حُطِّتْ.

وانت عندي كروي بل انت عندي احب
 [فانت للعين عين وانت للقلب قلب
 5 حتى من الحب اتي بما يحب محب]

(1) La souffrance est devenue mon lot, ô bien-aimé! Mais la recevoir de toi la rend tentante. (2) Son supplice, en toi, devient eau fraîche; et son exil, en toi, proximité. (3) Tu m'es comme mon âme, que dis-je, je t'aime davantage!

3° *Taq.*, ms. L, fol. 330^a; T, p. 12. — Mètre : *hazaj* :

1 لقد اعجبني الوجد بمن اهوأه والغد
 فلا بعد ولا قرب ولا وصل ولا صد
 ولا فوق ولا تحت ولا قبل ولا بعد
 ولا عرف ولا نكر ولا يأس ولا وعد
 5 فهذا منتهى سولي وهو الواحد الفرد

4° *Taq.*, ms. L, fol. 331^b. — Mètre : *basit* :

1 العين تبصر من تهوى وتفقد
 وناظر القلب لا يخلو من النظر
 2 إن كان ليس معي فالذكر منه معي
 يراه قلبي وان قد غاب عن بصرى

5° *Taq.*, ms. L, fol. 332^b; T, p. 19. — Mètre : *mujtathth* :

1 اجريت فيك دموي فالدمع منك عليك

C. *Texte arabe.* — Rime : *dāl*, mètre : *kāmīl* :

عَقَدَ لِلْخَلْقِ فِي الْإِلَهِ عَقَائِدًا ٢

وَأَنَا اعْتَقَدْتُ بِجَمِيعِ مَا عَقَدُوهُ

E. *Traduction* :

Les créatures ont élaboré, sur Dieu, divers credos, mais moi je professe l'ensemble de tous leurs credos !

C. FRAGMENTS ANONYMES ANCIENS

DÉCRIVANT L'ÉTAT D'ÂME D'AL-ḤALLĀJ.

(*FĪ LISÂN ḤĀL AL-ḤALLĀJ.*)

I. L'amour divin et le désir des souffrances.

1° Qazwīnī, *ʿAjāib*, II, 112; Bustānī, *Dāʿira*, *loc. cit.* — Mètre : *mutaqārib* :

١ [حَٰلَيْنِ الْمُرِيدِ بِشَوْقٍ مَزِيدٍ أَنِينِ الْمَرِيضِ لِفَقْدِ طَبِيبِ

٢ قَدْ اشْتَدَّ حَالُ الْمُرِيدِينَ فِيهِ لِفَقْدِ الْوَصَالِ وَبُعْدِ الْحَبِيبِ

2° *Tag.*, ms. L, fol. 331^b; Qazwīnī, II, 112, v. 2-5; Ibn al-Jawzī, *Ruʾūs*, 58, v. 2; Bustānī, *loc. cit.* — Mètre : *mujtathth* :

١ الصَّبِّ إِزْنَىٰ حُجْبٍ نَوَالِهِ مِنْكَ حُجْبٍ

عَذَابُهُ فِيكَ عَذْبٌ وَبُعْدُهُ فِيكَ قَرَبٌ

N° 4. De 'Ayn al-Quḍāt Hamadhānī⁽¹⁾ († 525/1131).

A. *Commentaire*. — P., 628.

B. *Sources*. — Ibn Khallikān, *Wafayāt*, loc. cit.; 1,001 Nuits (éd. cit., II, 63) et Bājūrī (*Sharḥ jawharat Lāqānī*) y préfixent un vers postiche :

ما حيلة العبد والقدر جارية عليه في كل حال أيها الرائي

Imité dans un vers de Mutanabbi : إنا الغريق وما خوفي من الليل (*Diw.*, 278); et dans un passage de Yahuda Hallevi (*Khazari*; trad. angl. Hirschfeld, 175; cf. *Z.D.M.G.*, LI, 472).

C. *Texte arabe*. — Rime : *alif*, mètre : *basti* :

1 القاء في البحر مشدوداً⁽¹⁾ وقال له
أيّاك أيّاك أن تبتلّ بالماء

D. *Variantes*. — ⁽¹⁾ I. K., B : في المم مكتوثاً.

E. *Traduction* :

Dieu l'a jeté, les membres liés, dans l'océan, en lui criant :
« Prends garde, prends garde de te mouiller dans l'eau ! »

N° 5. De l'école d'Ibn 'Arabī († 638/1240).

B. *Sources*. — 'Alī Ḥarīrī (ap. Ibn Taymiya, *Majm. rasā'il wa ma-sā'il*, 62, 81).

⁽¹⁾ Attribution attestée par ses *Maktūbāt* (ms. Paris, a. f. persan 35, fol. 282^a, cf. 267^a), pour décrire l'état de damnation d'Iblis (*fi mashrab Iblis*). Ce vers est célèbre; cf. 'Abdulḥafīz, ap. H. Jacques (*Les journées... de Fez*, 1913, 227); MUQBIL, *'Alam shāmikh* (*Manār*, XIII, 9). On l'a cru d'al-Ma'arri.

5 وَفَقًّا وَعِلْمًا وَاقْتِدَا وَصِفَا
 وَرِضًا وَصِدْقًا وَوَفَا وَسَمَاحَ
 مَتِيقْنَا مَتَصَبِّرًا مَتَشَمِّرًا
 مَسْقُطِرًا مَتَقَصِّدًا سَيَّاحَ
 مَتَعَزِّزًا مَتَكَرِّزًا مَتَوَاضِعَا
 مَتَبَدِّلَ الْأَشْبَاحِ وَالْأَرْوَاحِ
 تَامَ التَّقَى صَادَ الصِّفَا وَامَ الْوَفَا
 فَامَ الْفِتْوَى فَاغْتَنِمْ يَا صَاحَ
 مِنْ قَامَ فِيهِ بِحَقِّهِ وَحَقُّوقُهُ
 وَخَلَا عَنِ الْخُذَّانِ وَالْأَشْبَاحِ
 10 كَتَشَعَّشَعَ الْأَنْوَارِ مِنْ أَسْرَارِهِ
 كَتَشَعَّشَعَ الْمَشْكَاةَ فِي الْمَصْبَاحِ

N° 3. Anonyme.

Pastiche hallagien, ironiquement corsé (v. 3-4) par Abû 'l-'Alâ Ma'arrî (*Ghufrân*, 152) et pris plus tard pour authentique (*Taq.*, ms. L, fol. 342^b; Ibn 'Ajiba, *loc. cit.*, 156). — Mètre : *hazaj* :

1 أَنَا أَنْتَ بِلَا شَيْءٍ فَتَسْبَحَانِكَ سُبْحَانِي
 فَتُوحِيدُكَ تَوْحِيدِي وَعَصِيَانُكَ عَصِيَانِي
 وَأَسْخَاطُكَ أَسْخَاطِي وَغَفْرَانُكَ غَفْرَانِي
 4 وَلَيْمَ أَجْلَدَ يَا رَبِّي إِذَا قِيلَ هُوَ الزَّانِي

[إذا صح منك الودّ فالكلّ هين⁽¹⁾ 4

وكل الذي فوق التراب تراب]

E. *Traduction des vers 1-2* :

(1) Puisses-Tu m'être doux, et que la vie soit amère;
puissé-je Te contenter, alors que les colères gronderont! (2)
Puisse l'œuvre, entre moi et Toi, se bâtir, et que tout, entre
moi et les deux mondes, s'écroule!

N° 2. D'Abû Naşr Sarrâj († 377-987).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 333^b. Identifié par Bustânî, *Dâ'ira*,
6. v° *taşawwuf* (vers 2-6).

C. *Texte arabe*. — Rime : *ḥâ*, mètre : *kâmil* (définition du
şûfisme) :

لَا تَسْأَلَنَّ مَقَالَتِي يَا صَاحِ
وَاقْبَلْ هَدِيَّةَ نَاصِحٍ⁽²⁾ نَصَّاحِ
لَيْسَ التَّصَوُّفُ حِيلَةً وَتَكَلُّفًا
وَتَقَشُّشًا وَتَوَاجِدًا وَصِيَّاحِ
لَيْسَ التَّصَوُّفُ كَذِبَةً وَتَظَالُمًا
وَجَهَالَةً وَدُعَابَةً وَمَزَاحِ
بَلْ عَقَّةٌ وَمُرُوءَةٌ وَفَتْوَةٌ
وَقَنَاعَةٌ وَطَهَارَةٌ وَصَلَاحِ

(1) I. Z. : يا شايبة 'المنى.

(2) Ms. : نصيحة.

4° On pourrait, selon Kutubî, restituer également à Sumnûn cinq versets en *saj'* attribués à Hallâj par *Taq.*, ms. L, fol. 330^o; T, p. 10, et commençant ainsi :

حرامٌ على قلب العارف ان يحبَّ سوى مولاه

(cf. encore le n° 31 de l'index I).

5° Hamadhânî (*Takmila*) ajoute au vers cité *infra* (B, n° 16) un distique connu de Sumnûn (cf. *Taq.*, ms. L, fol. 341^a; De Goeje, *loc. cit.*, 98, l. 8-9).

B. PIÈCES EMPRUNTÉES À DES POÈTES POSTÉRIEURS.

N° 1. D'Abû Firâs Hamdânî (+ 357/968).

B. *Sources*. — Ibn al-Qayyim, *Madârik*, II, 169; Ibn Zaghûn, *Qawânîn*, 71; Zarrûq, *ap.* Abûlhudâ, *Qilâda*, 233 (attribué à Rifâ'i); Ibn 'Ajjiba, *'Îqâz*, 235. 'Abdulbéha l'attribuait à al-Hallâj.

C. *Texte arabe*. — Rime : *bâ*, mètre : *tawîl* :

وليتك تحلو وللحياة مريرة^١
وليتك ترضى فالانام غضاب
وليت الذى بينى وبينك عامر
وبينى وبين العالمين خراب
وليت سرارى من ودادك صافيا
وشرى من ماء المعين سراب]

فلا يحزنك ⁽¹⁾ ان ابصرتَ حالاً مغيرةً عن الحال القديم
 3 فلى نفسٌ ستتلف ⁽²⁾ اوسترقى لَعْرُأبى الى امر جسم

Variantes. — ⁽¹⁾ S. : يغرك. — ⁽²⁾ Kh. : سعهب.

3° Sur l'autorité d'Ibn Fâtik, Kutubî (*Uyûn*, X, fol. 8^b) a restitué à Sumnûn le distique suivant, prêté à Hallâj par Ibn Khallikân (P., 924). — Mètre : *basîf* :

1 ارسلت ⁽¹⁾ تسأل عني كيف كنت وما
 لقيت بعدك من هم ومن حزن
 2 لا «كنت» ان كنت ادرى كيف كنت ولا
 «لا كنت» ان كنت ادرى كيف لم أكن

Sur ce thème, on trouve deux autres distiques (Hûjwîrî, 317; selon Khargûshî, fol. 203^a, 265^b, ils seraient de Nûrî) :

a :

1 لا كنت ان كنت ادرى كيف السبيل اليك
 2 افنيتني عن جميعى فصرت ابكى عليك

et (Ibn al-Mar'a, *Sharh «al-irshâd»*, t. III) :

b :

1 كن لي ما كنت لي في حين لم أكن
 2 يا من به صرت بين الرزء والكزن

⁽¹⁾ Bârizî, fol. 39^a : بعثت تسأل عني حالي.

فَظَلْ يَلْحَظْنِي سَرِّي لِّلْحَظَّةِ
وَالْحَقَّ يَلْحَظْنِي إِنْ لَا أُخْلِيهِ
وَاقْبَلِ الْوَجْدَ يَفْنَى الْكُلَّ مِنْ صَفْتِي 4
وَاقْبَلِ الْحَقَّ يَخْفِينِي وَابْدِيهِ

VIII. De Sumnûn (+ 303/915) :

Qannâd a noté comme récitées par al-Hallâj (Ibn Jahdam, ap. Khaṭīb, Samʿânî, Ibn Khamīs, Yāfiʿ et Ṣafadī) deux pièces qu'il faut restituer à Sumnûn (il faudrait peut-être y ajouter la *lâmiya* : *Dunyâ* et la *nûniya* : *Wa badâ lahu*, également notées par Qannâd, cf. *supra*, p. 67, 80); *Recueil*, 71-72, 255.

1° Mètre : *ṭawil* :

1 متى ⁽¹⁾ سَهَرْتُ عَيْنِي لِغَيْرِكَ أَوْ بَكَتْ ⁽²⁾
فَلَا أُعْطِيتْ ⁽³⁾ مَا مُنِّيتْ ⁽⁴⁾ وَتَمَنَّيْتُ
2 وَأَنْ أُضْمِرْتُ ⁽⁵⁾ يَوْمًا ⁽⁶⁾ سَوَاكَ فَلَا رَعْتُ
رِيَاضَ الْمُئْنَى مِنْ وَجْنَتَيْكَ وَجَنَّتْ

Variantes. — ⁽¹⁾ S. : لَتْنِي. — ⁽²⁾ S. : رَفَّتْ. — ⁽³⁾ Kh. : بَلَعْتُ; S. : نَفَسْتُ. — ⁽⁴⁾ S. : أَمَلْتُ. — ⁽⁵⁾ S. : طَلَبْتُ. — ⁽⁶⁾ S. : نَفْسِي.

2°⁽¹⁾ Mètre : *wâfir* :

1 لَتْنِي أَمْسَيْتُ فِي بَوْنِي عَدِيمٍ لَقَدْ بَلِيَا عَلَى حَرِّكَرِيمٍ

⁽¹⁾ KUTUBÎ, *Uyûn*, X, fol. 15^a, est formel pour l'attribution à Sumnûn; cf. Sulamî (Q. T.) et Jildakî (*Ghadya*).

1° *Tag.*, ms. K, p. 91; L, fol. 327^a; Baqlî, *tafsîr* (*Qur.*, VII, 140, et LXXXVI, 6); Ibn 'Arabî, *Muhâḍarât*, II, 338; 'Amîlî, *Kashkûl*, 90. —
Mètre : *kâmil* :

1 ما لى جَفَيْتَ وَكُنْتُ لَا أُخْفَى ودلائلُ الهجران لا تَخْفَى
2 وارك تَخْلُطْنى وتَشْرِبْنى ولقدَّ عَهِدْتُكَ شَارِبى صَرَفَا

3° Khaṭîb, *loc. cit.*; Khargîshî, *loc. cit.*, fol. 199^b; Sarraj, *ap. Hûj-wirî*, éd. Zhukovski, 328, trad. Nicholson, 255; Harawî, *loc. cit.* —
Mètre : *majzû' l-ramal* :

1 قَدْ تَحَقَّقْتُ⁽¹⁾ فِى سَرِّى فتَنَاجَاكَ لِسَانِى
فاجتمعنا بمَعَانٍ وافترقنا لمَعَانٍ
فلئن غَيَّبَكَ الْعِزَّةُ⁽²⁾ عن لحْظِ الْعِيَانِ
4 فلقد صَيَّرَكَ الْوَجْدُ مِنَ الْإِحْشَاءِ دَانِ

VII. D'Abû 'l-Ḥasan Nûrî⁽³⁾ († 295/907) :

Tag., ms. K, p. 73; L, 325^a; Shaṭṭanawfî, *Bahja*, 171; Tâdhîfî, *Qalâid*, 99; restitué à Nûrî suivant Abû Nu'aym, *Hilya*, s. v°. — Mètre : *basîṭ* :

1 كَادَتْ سِرَائِرُ سَرِّى أَنْ تَسْرِبَمَا
أوليتننى من جَمِيلِ لَا أَسْمِيهِ
وصاح بالسَّرِّ سَرْمَنَكَ يَرْقِيهِ
كَيْفَ السَّرُّورِ يَسْرُدُونِ مَبْدِيهِ

(1) Kh. : تَحَقَّقْتُ; var. H : تَحْيَيْكَ.

(2) Ibn 'Arabî, *‘Iqdîs*, 363 : التَّعْظِيمِ.

(3) Sarraj lui attribue aussi la *na'y* hallagienne (ici, Q. 6).

3 [فَنِلْتُ مِنَ الزَّمَانِ وَفَالَ مَنِّي وَكَانَ مَنَالُهُ حُلُومًا وَمُرًّا]

Il en cite encore un autre vers (Ibn Khamîs, *Manâqib*; P., 150) :

تَعَوَّضْتُ مِنَ الْفَرِّ حَتَّى الْفُتَّةِ وَاسْلَمْتُ حَسَنَ الْعَزَاءِ إِلَى الصَّبْرِ

V. De Sahl Tustarî († 283/896) :

Ibn 'Ajjiba, *ʿIqâz*, 82 (+ deux vers), 319; restitué à Sahl par Abû Nu'aym, *Hilya*; 1,001 *Nuits*, éd. cit., II, 211. — Mètre : *wāfir* :

1 قُلُوبُ الْعَارِفِينَ لَهَا عَيُونٌ تَرَى مَا لَا يَرَاهُ النَّاضِرُونَ
وَأَلْسِنَةٌ بِأَسْرَارٍ تَنَاجَى تَغِيبُ عَنِ الْكَرَامِ الْكَاتِبِينَ
وَأَجْنَحَةٌ تَطِيرُ بِغَيْرِ رِيَشٍ إِلَى مَلَكُوتِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
فَاوْرَثْنَا الشَّرَابَ عُلُومٌ غَيْبٍ تَشْفَى عَلَى عُلُومِ الْإِقْدَمِينَ
5 شَوَاهِدُهَا عَلَيْهَا نَاطِقَاتٌ تَبْطُلُ [كُل] دَعْوَى الْمُدَّعِينَ

VI. De Junayd Baghdādî († 298/910) :

1° *Taq.*, ms. L, 327^a; K, p. 86; ms. Vienne, fol. 13^c; à Kharrâz, selon Jāmî; à Junayd, selon Kalābādhi, *Akhh.*, fol. 393^b, et Tahanāwî, p. 1435 (cf. P., 447). — Mètre : *basit* :

1 الْوَجْدُ يُطْرَبُ مِنْ فِي الْوَجْدِ رَاحَتُهُ
وَالْوَجْدُ عِنْدَ وَجُودِ الْحَقِّ مَفْقُودُ
2 قَدْ كَانَ يَوْحِشَنِي وَجْدِي وَيُؤْنِسَنِي
بِرُوبَةِ الْوَجْدِ مِنْ فِي الْوَجْدِ مَوْجُودُ

لقد ركبت على التغرير والعجبا
 ممن يريد النجا في المسلك للخطر
 كأنني بين امواج تقلبني
 مقلب بين إصعاد ومنحدر
 4 الحزن في مهجتي والنار في كبدي
 والدمع يشهد لي فاستشهدوا بصري

3° Mètre : *basit* (cf. De Goeje, *loc. cit.*, 97) :

1 الكأس سهل لي الشكوى بمُنْتَابِكُمْ
 وما على الكأس من سُرَابِهَا دُرْكُ
 هَبْنِي ادَّعَيْتُ بَانِي مَدَنُفْ سَقَمُ
 فما لمُفْجِعْ جَنْبِي كُلَّهُ حَسَكُ
 هَجْرٌ يَسُوءُ وَوَصْلٌ لَا أُسْرَبُهُ
 مَالِي يَدُورُ بَمَا لَا اسْتَهَى الْفَلَكَ
 4 فكلما زاد دمعى زادنى قلقاً
 كأننى شمعَةٌ تَبْكِي فَتَنْسَبِكُ⁽¹⁾

4° Hallāj paraît avoir réitéré, en y ajoutant un troisième vers (P., 304), un distique d'Abū 'l-'Alāhiya (qāḍi Abū 'l-'Alā, dans Khaṭīb, Q. T., II, p. 25*; Geniza, n° 5 (v. 1-3). — Mètre : *wāfir* :

1 طَلَبْتُ الْمُسْتَقَرَّ بِكُلِّ أَرْضٍ فَلَمْ أَرْ لِي بَارِضٌ مُسْتَقَرًّا
 أَطَعْتُ مَطَامِعِي فَاسْتَعْبَدْتَنِي وَلَوْ أَنِّي قَنَعْتُ لَكُنْتُ حَرًّا

(1) Cf. Ibn al-Aḥnaf, *Diwān*, 1298, p. 111.

Traduction :

(1) Que d'oiseaux (= mystiques) s'en sont allés s'isoler (ermites) en Syrie, pour y regretter sans phrases l'absence de l'Ami; (2) tel qui, chez l'Ami, avait un château, perche maintenant, en forêt, aux branches des arbres. (3) Il pleure, jusqu'à l'aube, son Ami, enamourant ainsi l'expatrié, comme le malheureux. (4) Il y a, dans son chant, une douceur qui te fait oublier ta propre brûlure, et te fait même oublier le langage, tant son cri est expressif.

IV. Poèmes d'Abû 'l-'Atâhiya († 213/828) :

Hamadhânî, dans sa *Takmila*, a donné comme ballagiens trois poèmes dont le premier est sûrement d'Abû 'l-'Atâhiya, et les deux autres de même style.

1° Mètre : *kâmil* (cf. De Goeje, *loc. cit.*, 98) :

1 النفس للشئ المنع مَوْلَعه
 ولْخَادَثَاتُ أَصُولِهَا مُتَفَرِّعَة
 والنفس للشئ البعيد مُرِيدَة
 والنفس للشئ القريب مُضَيِّعَة
 3 كل يَحَاوِلُ حِيلَةً يَرْجُو بِهَا
 دَفْعَ الْمَضَرَّةِ وَاجْتِلَابَ الْمَنْفَعَة

2° Mètre : *basîlî* (cf. De Goeje, *loc. cit.*, 97) :

1 وما وَجَدْتُ لِقَلْبِي رَاحَةً أَبَدَا
 وَكَيْفَ ذَاكَ وَقَدْ هَيَّيْتُ لِلْكَدَرِ

يبدو وكأشية الرِّداء ودونه
 صعب الذرى متمتعاً أركانه
 فأنى لينظر كيف لاح فلم يطق
 نظراً اليه وصده أشجانه
 4 فالنار ما اشتعلت عليه ضلوعه
 والماء ما سحبت به أجفانه

3° Commentaire de la prière suivante, lors du supplice :

يا مولاي انا غريب في عبادك وذكرك اعرب متى والغتة لاني غريب والغريب يالف
 الغريب

Taq., ms. L, fol. 327^a; ms. K, p. 90; cf. Ibn Dāwūd, *Zahra*, XXXIII;
 et Z. Mubārak, *Madāmī al-ushshāq*, 110. — Mètre : *basīṭ* :

1 وطائر حلّ ارض⁽¹⁾ الشام افردة
 فقد الاليف له نطق باضمام⁽²⁾
 بالغى كان قصراً⁽³⁾ صار مسكنه
 في غيضة الأيك في اعصان اشجار
 فضل يندب⁽⁴⁾ حتى الصبح مسعدة⁽⁵⁾
 يبعثي الغريب ويهوى كل صبار
 4 في نطقة رقة تسليك⁽⁶⁾ عن حرق⁽⁷⁾
 فيسليك نوحه⁽⁸⁾ نطقاً باضمام

Variantes. — (1) K : طير تحلّ بارض. (2) K : باقرار. (3) K : بالغى. (4) K : فضل. (5) K : لبعده. (6) L : زفر تنيك. (7) Corr.: K et L ont حرق : est-ce une énigme sur *ghurāb*? (8) Corr. à K : كيسر في نطقة : كيسر في نطقة ; L porte : نطق : نطقاً.

لئن عَنَّفَنِي⁽¹⁾ الناس ففى وجهك لى عذر
4 كانَّ البدر يحتاج الى وجهك يا بدر

2° Quant à *Nadīmī*... , voir *supra*, M. n° 37.

III. Poèmes profanes ou moraux dont l'auteur n'a pas été identifié.

1° Ibn Ḥayyawayh *ap.* Khaṭīb, *Ta'riḫ Baghdad*; Jildakī, *Ghāya*; Ibn Faḍlallah, *loc. cit.*; 1,001 *Nuits*, éd. cit., II, 316 (v. 5); cf. P., 234.
— Mètre : *wāfir* :

1 دَلَّالٌ يَا حَبِيبِي⁽²⁾ مُسْتَعَارٌ دلال بعد ان شاب العذار
ملكْت وحرمةً للخلوات قلباً لعبت به وقرّبه القرار
فلا عين يورّقها اشتياقٌ ولا قلب يغلقه إكّار
نزلت منزل الاعداء متى وتبت فما نزور ولا تزار⁽³⁾
5 كما ذهب الخمار بأمّ عرو فما رجعت ولا رجع الخمار

2° Poème chanté devant l'émir Tamīm b. abī Awfā selon Ibn al-Ashkarī, *ap.* Sarrāj, *Maṣāriḥ*, 108 (v. 1, 2, 4); appliqué à l'extase de Moïse par Ḥallāj, selon Qannād, *Ḥikāyāt*, et Ibn Jahdam; *ap.* Sarrāj, *loc. cit.*, 160 (v. 1-4); Suhrawardī Baghdādī, *ʿArāʾif*, IV, 318 (d'après Ibn Khamīs, *Manāqib*). — Mètre : *kanīl* :

1 ويداله من بعدما أندمل الهوى
برق تالّق موهناً لمعانهُ

(1) Var. : لامنى (cf. *Aghānī*, 1^{re} édit., VI, 193).

(2) Var. : خلبلى.

(3) Expression classique; cf. L. СЕІКОВО, *Majānī al-adab*, II, 126; СЕІКОВО, *Tuhfat al-ʿaṣr*, 1316, p. 14-15.

SECTION II.

A. PIÈCES EMPRUNTÉES À DES POÈTES ANTÉRIEURS.

I. De 'Abd al-Ṣamad Ibn al-Mu'adhdhal Baṣrî († 240/854)⁽¹⁾.

P., 43, 314. Barhebraeus, *Mukhtaṣar*, 287. Mais il est plus probable que c'est Shiblî qui a introduit en mystique ce tercet profane : cf. a. N. Sarraġ, *Luma'*, 209, 367; a. B. Sarraġ, *Maṣḍarî*, 374⁽²⁾; Ibn al-Jawzî, *Ru'ûs alqawâir*, 43; Turkumânî, *Luma'*. — Mètre : *madîd* :

يا بديع الدّل والغج	1	لك سلطان على المهج
ان بيتا انت ساكنه		غير محتاج الى السّرج
وجهك المأمول ⁽³⁾ حجتنا	3	يوم يأتى الناس بالـج

II. Poèmes de Ḥusayn Ibn al-Ḍaḥḥāk al-Khalî (250/864).

1° *Taq.*, ms. L, fol. 324^b. Hamadhânî, *Takmilu* (ap. 'Ariḥ, édit. De Goeje, p. 100, n. 1); cf. P., 310, et *Recueil*, p. 63. — Mètre : *hazaj* :

نجا سرت فكا سفتك	1	لما غلب الصبر
وما احسن في منلك		ما ينهتك السّتر

⁽¹⁾ *Aghāṭ*, 2^e édit., XII, 54-69; Κυττιβί, *Uyûn*, ms. Paris 1588. fol. 99^b.

⁽²⁾ C'est lui qui le restitue.

⁽³⁾ Var. : المعسوق.

E. *Traduction* :

Son memento est mien, et mon memento sien; comment, se souvenant à deux, pourrions-nous exister autrement qu'ensemble?

Y. N° 7.

B. *Sources*. — Ibn Yazdanyâr. ms. Caire, fol. 12°.

C. *Texte arabe*. — Rime : *qâf*, mètre : *khaṣṣif* :

لا تُعَرِّضْ بنا فهذا بناً قد خضبناه بدم العنّاق

E. *Traduction* :

Ne t'attaque pas à Nous, regarde notre doigt, que Nous avons fardé dans le sang des amants.

Add. : La maxime en arabe donnée par 'Attâr (*Tadhkira*, II, 144, l. 2-3) ainsi :

رَكَعَتَانِ فِي الْعَشَقِ لَا يَبْحَثُ وَضَوُوعَهَا إِلَّا بِالْدَمِ

semble une *yatîma* de mètre *kâmil*, dont la fin seule aurait été altérée (à rétablir : لا يُبْحَثُ وَضَوُوعَهَا إِلَّا بِالْدَمِ).

C. *Texte arabe*. — Rime : *râ*, mètre : *munsariḥ* :

قد كنت في نعمة الهوى بطراً فادركتني عقوبة البطر

E. *Traduction* :

J'avais été, dans le bonheur d'aimer, exubérant; et me voici atteint du châtiment de l'exubérance.

Y. N° 5.

B. *Sources*. — Kalābādhī, *Ta'arruf* (n° 52, ap. E, p. 20*).

C. *Texte arabe*. — Rime : *'ayn*, mètre : *basīt* :

شرطاً المعارف نحو الكلّ منك اذا بدا المرید بلحظ غير مطلع

E. *Traduction* :

La condition, pour recevoir les dons de sagesse, c'est d'annihiler tout ce qui vient de toi, vu que le novice a au début un regard sans pénétration.

Y. N° 6.

B. *Sources*. — *Tawāsin*, VI-15 (ms. L, et recension Baqlī, édit., p. 47).

C. *Texte arabe*. — Rime : *'ayn*, mètre : *ramal* :

ذُكْرُهُ ذَكَرِي وَذَكَرِي ذُكْرُهُ هَلْ يَكُونَا الذَّاكِرَانِ ⁽¹⁾ إِلَّا مَعَا

D. *Variantes*. — ⁽¹⁾ Ms. L : الذَّاكِرُونَ.

E. *Traduction* :

J'ai renié le culte dû à Dieu, et ce reniement m'était un devoir, alors qu'il est pour les musulmans un péché.

Y. N° 3.

A. *Commentaire*. — Cf. Ibn Dâwûd, *Zahra*, chap. XLVIII, p. 484; 1,001 *Nuits*, éd. Boulaq, 1279, I, 447 :

هِيَ الشَّمْسُ مَسْكَنُهَا فِي السَّمَاءِ فَعَزَّزَ الْغَوَادِ عَزَّاءَ جَمِيدٍ
فَلَنْ تَسْتَطِيعَ إِلَيْهَا الصُّعُودَ وَلَنْ تَسْتَطِيعَ إِلَيْكَ النُّزُولَ

B. *Sources*. — *Diw.*, n° 53 = *Taq.*, ms. L, fol. 339^v; S, p. 13; K, p. 59; T, p. 44.

C. *Texte arabe*. — Rime : *dâl*, mètre : *tawîl* :

فَقُلْتُ أَخْلَأَنِي ⁽¹⁾ هِيَ الشَّمْسُ ⁽²⁾ نَوْرُهَا ⁽³⁾
قَرِيبٌ وَلَكِنْ فِي تَوَالُفِهَا بُعْدٌ

D. *Variantes*. — ⁽¹⁾ S : اِطْلَأَنِي; L : اَجَل. ⁽²⁾ L : + هِيَ. ⁽³⁾ L : ضَوْعُهَا.

E. *Traduction* :

Je leur dis : mes amis, Elle, c'est le soleil; sa lumière est proche, mais pour l'atteindre, qu'il y a loin !

Y. N° 4.

B. *Sources*. — Sulamî, *Ḥaḡāy* (in *Qur.*, ١١١١١, ٩٣ : selon Fâris) = E., p. 58^v.

YATÁMÄ.

Y. N° 1.

B. Sources. — Ibn al-'Arif, *Maḥāsīn*, ms. Berl. 2834, fol. 163^b (2 vers); ms. Es'ad, 1437. Ibn 'Arabī, *Fut.*, II, 362. Ibn Taymiya. *Jawāb ṣaḥīḥ*, II, 175. Marī, fol. 55^b.

C. Texte arabe. — Rime : *bâ*, mètre : *ṭawīl* :

مِثَالُكَ فِي عَيْنِي وَذِكْرُكَ فِي فَمِي وَمِثْوَاكَ فِي قَلْبِي فَأَيْنَ تَغِيبُ

E. Traduction :

Ton image est dans mon œil, ton mémorial sur mes lèvres,
ta demeure en mon cœur, mais où te caches-tu donc ?

Y. N° 2.

B. Sources. — *Diw.*, n° 9 bis = *Tag.*, ms. K, p. 16 (*Recueil*, p. 59); ms. Berl. pers. cat. Pertsch 1081², in *fine* n° 38. 'A. Q. Hamadḥānī, *Zubda*, ms. Paris, suppl. pers. 1356, fol. 68'. Šarī 'Abdallāh, *Jawāhir*, IV, 102. Ms. Londres 16.659, fol. 560^b; ms. Walī al-Dīn 2064, fol. 163^b; Riḍā Qulī, *Riyāḍ*, n° 10.

C. Texte arabe. — Rime : *ḥâ*, mètre : *ṭawīl* :

كَفَرْتُ بِدِينِ اللَّهِ ⁽¹⁾ وَالْكَفْرُ وَاجِبٌ لَدَيَّ ⁽²⁾ وَعِنْدَ الْمُسْلِمِينَ ⁽³⁾ قَبِيحٌ

D. Variantes. — ⁽¹⁾ K : اللد. ⁽²⁾ 'A. Q. H. : عَلَى. ⁽³⁾ R. Q. : الْمُؤْمِنِينَ.

LE DÎWÂN D'AL-HALLÂJ.

2 وَاللّٰه لَا يَصْلُوْا⁽¹⁾ مِنْهُ اِلَى سَبَبٍ

حَتّٰى يَكُوْنَ الذّٰى اَبْدَاهُ يَبْدِيْهِ

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ L; K : اسم. ⁽²⁾ L : ق. — 2. ⁽¹⁾ K : وصلوا;
L : تصل.

E. *Traduction :*

(1) Un Nom, qui Le rattache à Sa création : on l'a cherché, soupirant après Lui, afin de connaître (par ce Nom), telle de Ses significations. (2) Mais on ne saurait passer directement de Dieu à une cause créée, telle qu'elle manifeste nécessairement Celui qui l'a manifestée.

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ T : يَجِل. ⁽²⁾ Sarr. : يَخَى; T : يَدَق. ⁽³⁾ T : فهم; I. Q., Ma'arrî : وصف. — 2. ⁽¹⁾ T : وعائيا حاضرا; K., Sarr. : تبدي. ⁽²⁾ K, I. Q., Ma'arrî : ظاهر باطن. — 3. ⁽¹⁾ Maq. : اق. ⁽²⁾ T : منى. ⁽³⁾ Maq. (ms.) : شك. ⁽⁴⁾ K : وفعل عى (dans K, le v. 3 est précédé de : من غاب في دهشة التلاق فاننى ⁽¹⁾ ميت كى). — 4. من فرط عى من فرط فى; T : (من غاب في دهشة التلاق فاننى ⁽¹⁾ ميت كى). ⁽¹⁾ K : بالكل. ⁽²⁾ Vocalisé en T. ⁽³⁾ K : اذن.

E. Traduction :

(1) O conscience de ma conscience, qui Te fais si ténue, que Tu échappes à l'imagination de toute créature vivante! (2) Et qui, en même temps, et patente et cachée, transfigures toute chose, par devers toute chose! (3) Si je m'excusais, envers Toi, ce serait (arguer) de mon ignorance (de Ton ubiquité), de l'énormité (coupable) de mon doute (sur notre union), de l'excès de mon bégaiement (alors que Tu m'as pris pour porte-parole). (4) O Toi, qui es la Réunion du tout, Tu ne m'es plus « un autre », mais « moi-même »! Mais quelle excuse, alors, m'adressé-je, à moi?

M. N° 69.

[CONTRE LA SUPERSTITION DU «NOM SUPRÊME».]

A. *Commentaire*. — P., 598.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 327^a; K, p. 87.

C. *Texte arabe*. — Rime : *yâ*, mètre : *basît* :

1 اسم⁽¹⁾ مع الخلق قد تاهوا به ولها
ليعلموا منه معنى⁽²⁾ من معانيه

⁽¹⁾ Faute pour ابصر² (cf. KALÂBÂDHÏ, *Ta'arruf*, n° 50, publ. E, p. 20⁺; cette autre pièce serait donc bien d'al-Hallâj).

C. *Texte arabe*. — Rime : *hâ*, mètre : *majzû' al-ramal* :

- 1 لَسْتُ بِالتَّوْحِيدِ الْهُوَ غَمِرَ أَنْيَّ عَنْهُ أَشْهُو
2 كَيْفَ أَشْهُو كَيْفَ الْهُوَ وَحَكِيحٌ أَنِّي ⁽¹⁾ هُوَ

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ Ms. : أَنْيَّ.

E. *Traduction* :

(1) Non, je ne me fais pas un jeu de mon « credo »; et pourtant mon « je » (=heccéité) le néglige. (2) Comment peut-il le négliger, s'en jouer? Ah! sans doute, mon « je », c'est Lui?

M. N° 68.

A. *Commentaire*. — P., 526; Schaeder, ap. *O.L.Z.*, 1927, 834 et suiv.; Ma'arrî en a discuté la prosodie (P., 906); Shushtarî en a imité, peut-être, le vers 4 ⁽¹⁾.

B. *Sources*. — Abû 'Alî Fârist, selon Ibn al-Qâriḥ, *Risâla*, édit. *Muqtabas*, V-9 (1910), 551, et Abû 'l-'Alâ Ma'arrî, *Ghufrân* (édit. Caire, 1907, 150, et édit. Nicholson, *J.R.A.S.*, 1902, 834). Maqdisî (Ps. Balkhî), *Bad'*, II, 90. Sarraj, *Luma'*, 354 (v. 1-2). *Taq.*, ms. K, p. 95; ms. T, p. 13-17 (avec un long commentaire).

C. *Texte arabe*. — Rime : *yâ*, mètre : *mukhallaf al-basit* ⁽²⁾ :

- 1 يَا سِرِّسْرِي تَدَقُّ ⁽¹⁾ حَتَّى حُفِّي ⁽²⁾ عَلَى وَهْمٍ ⁽³⁾ كُلِّ حَيٍّ
وَضَاهِرًا بَاطِنًا ⁽¹⁾ نَجَلِّي ⁽²⁾ فِي ⁽³⁾ كُلِّ شَيْءٍ لِكُلِّ ⁽⁴⁾ شَيْءٍ
إِنِّي ⁽¹⁾ اِعْتَذَارِي إِلَيْكَ جَهْلٌ ⁽²⁾ وَعُظْمُ شَكِّي ⁽³⁾ وَفِرْطُ عِيٍّ ⁽⁴⁾
لَا جَهْلَةَ الْكُلِّ ⁽¹⁾ لَسْتُ ⁽²⁾ غَيْرِي فَاِِعْتَذَارِي إِذَا ⁽³⁾ أَلِيٍّ

(1) أنا ليلي وفي ميس فاعجبوا كيف متى كان مطلوبى الى.

(2) Avec un *qat'*; non pas un *sa'i'* avec *šalm* (scansion de Huvait).

Mîm donne accès vers Lui, en haut et en bas, et le 'Ayn, de loin et de près.

M. N° 66.

A. *Commentaire*. — *Taw.*, 196; P., 547. Sulamî l'a commenté dans une sentence critiquée par Mursî (Sha'râwî, *Lawâqih*, II, 27).

B. *Sources*. — *Dîw.*, n° 48 = *Taq.*, ms. K, p. 7^a, v. 1^a; cf. ms. L. fol. 327^b. Kalâbâdhî, *Ta'arruf* (= E., p. 13^{*}). Jâmi, *Naqsh*, fol. 110^b. Ms. Köpr., n° VII.

C. *Texte arabe*. — Rime : *hâ*, mètre : *sarî'* :

1 من رامة بالعقل مسترشدا

أسرحة في حيرة⁽¹⁾ يلهو

2 قد⁽¹⁾ شاب بالتلبيس⁽²⁾ أسرارهُ

يقول في⁽³⁾ حيرته هل هو⁽⁴⁾

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ L : تركه في حيرة. — 2. ⁽¹⁾ *Deest* mss; J : و. ⁽²⁾ Kal. sans article. ⁽³⁾ Kal. : من. ⁽⁴⁾ L : ياهو.

E. *Traduction* :

(1) Celui qui, ayant soif de Dieu, prend la raison pour guide, elle le mène paitre dans une perplexité où elle le laisse s'agiter. (2) Ses états de conscience s'y fanent, dans l'équivoque, et il se dit, perplexe : « Existe-t-Il? ».

M. N° 67.

A. *Commentaire*. — P., 547.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 342^a.

C. *Texte arabe*. — Rime : *hâ*, mètre : *basîl* :

1 أرجع إلى الله أن الغاية الله
 فلا إله إذا بالغت⁽¹⁾ إلا هو
 وأنه لمع⁽²⁾ الخلق⁽³⁾ الذين لهم
 في الميم والعين والتقديس⁽⁴⁾ معناه
 معناه في شفتي⁽¹⁾ من حل معتقدا⁽²⁾
 عن⁽³⁾ التعجبى إلى خلق⁽⁴⁾ له فاهوا⁽⁵⁾
 فان نشك فدبر⁽¹⁾ قول صاحبكم
 حتى يقول⁽²⁾ بنفى⁽³⁾ الشك هذا هو
 5 فالميم يفتح أعلاه⁽¹⁾ واسفله⁽²⁾
 والعين بفتح أقصاه وأدناه

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ L : ولا لماذا بالغيب. — 2. ⁽¹⁾ L : انهم. — 3. ⁽²⁾ S : طبع. ⁽³⁾ L : الهو; le mot suivant manque. ⁽⁴⁾ S : بالقدس. — 4. ⁽¹⁾ L : شقة. ⁽²⁾ S : معتقدا; L : من كل معتقل. ⁽³⁾ K, S : على. ⁽⁴⁾ L : الخلق. ⁽⁵⁾ S; K, L, T : فاه. — 4. ⁽¹⁾ S; L : تدبر; K, T : قدبر. ⁽²⁾ Deest L. ⁽³⁾ K, S : يبنى. — 5. ⁽¹⁾ L : اعاليه. ⁽²⁾ L : اسفلاه; S : وساطه.

E. *Traduction* :

(1) Reviens à Dieu, car le terme, c'est Dieu, et, quoi que tu t'efforces, il n'y en a pas d'autre. (2) Lui, Il est avec ceux qui Le savent signifié par le Mîm, l'ʿAyn⁽¹⁾ et la sainteté. (3) Il s'exprime par les lèvres mêmes de ceux dont l'épellation est nouée, pour ceux qui Lui parlent. (4) Si tu en doutes, médite le *ḥadîth*, qui interdit d'en douter : c'est Lui. (5) Et le

⁽¹⁾ En terminologie shi'ite, le Mîm, c'est Muḥammad, et le ʿAyn, ʿAlī (voir *Encyclopédie de l'Islam*, art. Karmates). Ici, c'est *ma* = avec.

وان رمّت فوقاً أنت في الغوق فوقه
 وان رمّت تحتاً أنت كل مكان
 5 وانت محلّ الكرّ بل لا محلّ
 وانت بكلّ الكرّ ليس بغان
 6 فقلبي وروحي والضمير وخاطري
 وترداد انغاسي وعقد جناني

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Var. : رقيبيني. ⁽²⁾ *Ibid.* : شاهديني. ⁽³⁾ *Ibid.* : شاهديني. ⁽⁴⁾ *Ibid.* : شاهديني. اثنتين.

E. *Traduction* :

(1) J'ai deux surveillants qui constatent que je suis aimé, et j'en ai deux, qui constatent que Tu me regardes. (2) Aucune pensée ne traverse mon intime que Toi; rien n'est dit, sinon Ton amour, par ma langue. (3) Visé-je à l'est, Tu en es l'orient; à l'ouest, Tu es droit devant; (4) en haut, et Tu en es l'au-dessus; en bas, et Tu es partout. (5) C'est Toi qui donnes à tout son lieu, sans T'y localiser, Tu es dans tout le tout, sans être périssable. (6) (Tu es) mon cœur et mon esprit, ma conscience et mon inspiration, et le rythme de mon souffle, et le nœud de mon organisme.

M. N° 65.

A. *Commentaire*. — P., 131; 886, n. 4; et 76*.

B. *Sources*. — *Div.*, n° 51 = *Taq.*, ms. K, p. 54; L, fol. 339; S, p. 13; T, p. 40.

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Mss : بيان. ⁽²⁾ K : كمان. ⁽³⁾ K : تبدى. — 2. ⁽¹⁾ L : الحق. — 3. ⁽¹⁾ Baqlî : مختير. ⁽²⁾ L : ينحو. — 4. ⁽¹⁾ K : بين. ⁽²⁾ K : الحق.

E. Traduction :

(1) Le discours montrant (ce qu'est) Dieu, voilà ce que tu dois devenir, et tu seras alors le langage exprimant tout discours. (2) C'est par Dieu (même) que j'ai montré Dieu, à toi donc d'être (aussi) le garant de quiconque montre Dieu. (3) Si tu montres Dieu dans Sa réalité même (en devenant saint), Dieu parlera (par toi), et tu posséderas tout langage et ses aspects. (4) Si c'était un attribut exclusif de Dieu qui nous Le montre, Lui-même, pourquoi donc Sa place parmi nous resterait-elle cachée?

M. N° 64.

A. *Commentaire*. — Abû Saïd a traduit le vers 5 (H. Azâd, *Roseaie*, n° 7). Octain parallèle d'Ibn Dâwûd (*Zahra*, chap. xix, p. 206).

B. *Sources*. — Ibn al-Jawzî, *Narjis al-qulûb* (deux manuscrits).

C. *Texte arabe*. — Rime : *nûn*, mètre : *ṭawîl* :

1 رَقِيبَانِ ⁽¹⁾ مَتَى شَاهِدَانِ ⁽²⁾ لِحُجَّتِهِ
وَأَنْتَانِ ⁽³⁾ مَتَى شَاهِدَانِ ⁽⁴⁾ تَرَانِي
فَا جَالٌ فِي سَرِّي لَغِيرِكَ خَاطِرُ
وَلَا قَالُ إِلَّا فِي هَوَاكَ لِسَانِي
فَإِنْ رُمْتُ شَرْقًا أَنْتَ فِي الشَّرْقِ شَرْقُهُ
وَأَنْ رُمْتُ غَرْبًا أَنْتَ نَصَبُ عِيَانِي

٢ يا ليتنى كنت اذن^(١) من يلود بكم
عيناً لانظركم ام ليتنى اذن^٢

D. *Variantes.* — V. 1. ^(١) Mss : بالقلب ; بالقلب. — 2. ^(٢) Var. : اذن.

E. *Traduction* :

(١) Tu as donné à mon cœur un fardeau que mon corps ne saurait porter, mais le cœur sait porter ce qui fait défaillir les victimes mecquoises. (2) O, puissé-je être le plus proche de ceux qui T'implorent, yeux, pour T'apercevoir, ou, du moins, oreilles !

M. N° 63.

B. *Sources.* — *Taq.*, ms. K, p. 82; L, fol. 326^b; T, p. 10. Baqlī, *Shahīyāt*, ms. Sh. 'A., p. 126 (v. 2^a, 3^a).

C. *Texte arabe.* — Rime : *nūn*, mètre : *ṭawīl* :

١ بَيَانٌ ^(١) بَيَانُ الْحَقِّ أَنْتَ بَيَانُهُ
وَكُلُّ بَيَانٍ ^(٢) أَنْتَ مِنْهُ ^(١) لِسَانُهُ
أَسْرْتُ إِلَى حَقِّ بِحَقِّ وَكُلُّ مَنْ
أَسَارَ إِلَى حَقِّ ^(١) فَأَنْتَ أَمَانُهُ
تَشِيرُ ^(١) بِحَقِّ ^(٢) لِلْحَقِّ وَلِلْحَقِّ نَاطِقٌ
وَكُلُّ لِسَانٍ قَدْ أَتَاكَ أَوَانُهُ
٤ إِذَا كَانَ نَعْتُ الْحَقِّ لِلْحَقِّ بَيِّنًا ^(١)
فَمَا بَالُهُ فِي النَّاسِ ^(٢) يَخْفَى مَكَانُهُ

4 يَا هَلَالًا بَدَا لَارْبَعٍ عَشَرَ
لَثَمَانٍ⁽¹⁾ وَأَرْبَعٍ⁽²⁾ وَائْتِنَانٍ⁽³⁾

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ J : الشفان. ⁽²⁾ Naf. : في الاجفان. — 2. ⁽¹⁾ Berl. : في محل. ⁽²⁾ J : الروح. — 4. ⁽¹⁾ L : عشرة لثامى. ⁽²⁾ Berl. : فاربع. ⁽³⁾ J, Berl., Lâri : ائتنان.

E. Traduction :

(1) Tu es là, entre les parois du cœur et le cœur, Tu T'en échappes, comme les larmes glissent, hors de mes paupières. (2) Et Tu infonds la conscience au dedans de mes entrailles, comme les esprits s'infondent dans les corps. (3) Ah! rien d'immobile ne se meut sans que Toi, Tu ne l'émeuves par un ressort secret, (4) O Croissant qui Te montres toujours, aussi bien le quatorze, que le huit, le quatre ou le deux de la lunaison!

M. N° 62.

A. *Commentaire*. — P., 479. Sur بُدْن, cf. Nuṣayb, *Aghânî*³, I, 372).

B. *Sources*. — Fâris (*ap.* Sulamî, *Ḥaqqâiq*, in *Qur.*, xxxiii, 72 = E., p. 56*, n° 131).

C. *Texte arabe*. — Rime : *nûn*, mètre : *basîʿ* :

[*fî ḥaml al-amâna*] :

1 حَمَلْتُ بِالْغَلْبِ⁽¹⁾ مَا لَا يَحْمِلُ الْبَدَنُ
وَالْقَلْبُ يَحْمِلُ مَا لَا تَحْمِلُ الْبُدْنُ

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ Corr. ms. : في الذي (*sic*). ⁽²⁾ Corr. ms. : قترني. ⁽³⁾ Ou اوفاي (?). — 2. ⁽¹⁾ Corr.; ms. : الغواد.

E. *Traduction* :

(1) Ainsi, Il m'a choisi, rapproché, honoré, et le tout, en totalité, Il me l'a confié et fait comprendre. (2) Il ne me reste plus rien, au cœur et dans les entrailles, par où je ne L'appréhende et Il ne m'appréhende.

M. N° 61.

A. *Commentaire.* — P., 517 (cf. 588; et Nuṣeiris): *Taw.*, 133 ⁽¹⁾. Le vers 1 est probablement inspiré du vers de 'Antara :

يا عَيْلَ حَبْلِكَ فِي عِظَامِي مَعَ دَمِي يَجْرِي بِجِسْمِي كَمَا دَمِي جَرِي

B. *Sources.* — *Dir.*, n° 5 = *Taq.*, ms. J, fol. 1°; L, fol. 336°; Berl., fol. 43°. Sulami, *Ṭabaqāt*. Harawī, *Ṭabaqāt*. Jāmi. *Nafaḥāt*, 174. Lārī. *Hāshiya*, ms. Paris, fol. 45^b.

C. *Texte arabe.* — Rime : *nūn*, mètre : *khafīf* :

1 أَنْتَ بَيْنَ الشَّغَايِ ⁽¹⁾ وَالْقَلْبِ تَجْرِي
 مِثْلَ جَرِيِّ الدَّمْعِ مِنْ أَجْفَانِي ⁽²⁾
 وَتَحِلُّ ⁽¹⁾ الضَّمِيرَ جَوْفَ فَوَادِي
 كُلُّوْلِ الْأَرْوَاحِ ⁽³⁾ فِي الْأَبْدَانِ
 لَيْسَ مِنْ سَاكِنِي تَحَرَّكَ إِلَّا
 أَنْتَ حَرَكْتَهُ خَفِيَّ الْمَكَانِ

⁽¹⁾ *Taq.*, ms. L, fol. 331°, donne le vers 1 en tête d'un quatrain dont le vers 4 est attribuée à Miṣrī par Qushayrī (*Risāla*, 121); cf. MEZ, *Renaiss.*, 289.

M. N° 59.

A. *Commentaire.* — P., 846.B. *Sources.* — *Tawâsîn*, III, § 12 (édit., p. 24 : traduction persane de Baqli). Šâri 'Abdallah, *Jawâhir*, t. V, p. 120 (texte arabe). Hurayfîsh Makkt, *Rawḍ fâiq*, 233 (*ibid*).C. *Texte arabe.* — Rime : *nûn*, mètre : *mukhalla' al-basît* :

1 خَاطِبِي الْحَقِّ مِنْ جَنَانِي فَكَانَ عَلَيَّ عَلَى لِسَانِي
2 قَرَّبَنِي مِنْهُ بَعْدَ بُعْدٍ وَخَصَّنِي اللَّهُ وَاصْطَفَانِي

E. *Traduction* :

(1) Dieu m'a parlé, du fond de mon cœur, et ma science s'est formée sur mes lèvres. (2) Il m'a rapproché, moi qui étais loin de Lui; Il m'a rendu son intime, et son élu.

M. N° 60.

B. *Sources.* — Conservée uniquement *ap. Geniza*, n° VII, en caractères hébraïques (Hirschfeld, *ap. J.Q.R.*, 1903, p. 176).C. *Texte arabe.* — Rime : *nûn*, mètre : *basît* :

1 [كَذَا] ⁽¹⁾ أَجْتَبَانِي وَأَدْنَانِي وَشَرَّفَنِي ⁽²⁾
وَالْكَلَّ بِالْكُلِّ أَوْصَانِي ⁽¹⁾ وَعَرَّفَنِي
2 لَمْ يَبْقَ فِي الْقَلْبِ ⁽¹⁾ وَالْإِحْشَاءُ جَارِحَةٌ
أَلَّا وَاعْرِفَهُ فِيهَا وَيَعْرِفَنِي

B. Sources. — *Diw.*, n° 40 = *Taq.*, ms. J, fol. 4^b; K, p. 44; L, fol. 338^a. Bisṭāmī cite le vers 1 à la fin de ses *Fawā'id* (cf. Dasūqī, *ap.* Sha'rāwī, *Lawa'iq*, I, 180).

C. Texte arabe. — Rime : *nūn*, mètre : *kāmīl* :

1 يا غافلاً لجهالة عن شأني
هلاً⁽¹⁾ عرفت حقيقتي وبماني
أعبادة لله⁽²⁾ ستة احرف
من بينها حرفان معجومان
حرفان أصلي وآخر شكك
في العجم منسوب الى ايماني⁽³⁾
فاذا بدا رأس الحروف امامها
حرف يقوم مقام حرف ثان
5 ابصرتني بمكان⁽⁴⁾ موسى قاما
في النور فوق الطور حين ترائي

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ J, K : الا. — 2. ⁽¹⁾ L : ا عبارق له; K :
عبادة لله. — 3. ⁽¹⁾ J : الايمان. — 5. ⁽¹⁾ K : من مكان. — 5. ⁽¹⁾ J : من مكان.

E. Traduction :

(1) O insoucieux, ignorants de mon cas, allez-vous comprendre qui je suis et ce que j'expose? (2) Ma dévotion envers Dieu, ce sont six consonnes, dont deux portent des points diacritiques. (3) De ces consonnes, l'une est radicale, l'autre vocalisée. (4) Placez, maintenant, l'*alif* avant la consonne qui devient la seconde du mot, (5) et vous m'apercevez, à la place de Moïse. debout, dans la lumière, si vous me devinez.

'Ajība (*ʿĪqāzât*, 11-12: *Fut. ilah.*, 343, 414) et Ben Alioua (*Minah*, 119) l'ont dilué en pièces de vers. Jalāl Rūmī l'a traduit en persan (*Dīwān Shems-i-tebrīz*, sélect. Nicholson, XXXVIII), et Ghazālī l'a commenté et admiré (*Maqṣad*, 61, 73; *Mishkāt al-anwār*, 20); cf. Ṣadr Shīrāzī (*Asfār*, 390).

B. Sources. — Sarrāj, *Lumaʿ*, 361, 384 : v. 1^a, 2^a, 1^b, 2^b (attribués à *baʿḍuhum*). Kalābādī, *Akhh.*, ms. Paris 5855, fol. 264^a : v. 1 (attribué à *baʿḍ aṣḥābina*). Ghazālī, *Mishkāt*, p. 24, et Baqlī, *tafsīr* (in *Our.*, v, 59) restituent formellement le distique à Ḥallāj. Ibn ʿArabī, *Fut.*, II, 372, 433; IV, 160, 444, 502; *Dhakhāir*, LIII (sur v. 2). Qazwīnī, *ʿAjāib*, II, 110. Ms. Vienne, turc, III-508, fol. 11^b. *Taq.*, ms. K, v. 2-4 de la recension d'Ibn Yazdānyār (*Rawḍa*).

C. Texte arabe. — Rime : *nūn*, mètre : *ramal* :

1 أنا مَنْ أَهْوَى وَمَنْ أَهْوَى أَنَا نَحْنُ رُوحَانٍ حَلَلْنَا بَدَنًا
2 فَاذَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ ⁽¹⁾ وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Sarrāj a : نَحْنُ رُوحَانٍ مَعًا فِي جَسَدٍ (transposé en 2^a). Kalab. déclare : بَدَنًا = بَدَنَانٍ (*sic*; cf. au contraire *Aghānī*, 2^e édit., V, 33 : نَحْنُ كَذَاك فِي جَسَدَيْنِ رُوح). — 2. ⁽¹⁾ Sarrāj : أَنَا اللَّهُ (transposé en 1^b).

E. Traduction :

(1) Je suis devenu Celui que j'aime, et Celui que j'aime est devenu moi ! Nous sommes deux esprits, infondus en un (seul) corps ! (2) Aussi, me voir, c'est Le voir, et Le voir, c'est nous voir.

M. N° 58.

A. Commentaire. — P., 127; 260, n. 1. Énigme, dont le mot est *nāmūsī* (= [a]nā + *Mūsā*) (contra *Machriq*, XI, 880-881).

E. *Traduction* :

(1) Oui, va-t'en prévenir mes amis que je me suis embarqué pour la haute mer, et que ma barque se brise ! (2) C'est dans la religion de la Croix que je mourrai ! Je ne veux plus aller ni à la Mekke, ni à Médine.

M. N° 57.

A. *Commentaire*. — P., 518. C'est le distique le plus célèbre d'al-Hallāj; retouché dès le 1^e siècle à cause de l'allusion (v. 1^b) au *ḥulūl*, réfuté au XIII^e siècle par l'école d'Ibn 'Arabī (*Wujūdīya*, ms. Es'ad 355g)⁽¹⁾ et au XIV^e par celle de Samnānī (*Shuhūdīya*; ap. Jāmi, *Naf.*, 568; collat. avec ses *Mukātabāt*)⁽²⁾. Ibn Yazdānyār (*Rawḍa*)⁽³⁾, puis Ibn

- (1) ١ لَسْتُ أَنَا وَلَسْتُ هُوَ فَمَنْ أَنَا وَمَنْ هُوَ هُوَ
 ٢ لَا - وَأَنَا مَا هُوَ أَنَا وَلَا أَنَا مَا هُوَ هُوَ
 ٣ لَوْ كَانَ هُوَ مَا نَظَرْتُ أَبْصَارُنَا بِهِ لَهُ
 ٤ مَا فِي الْوُجُودِ غَيْرُنَا أَنَا وَهُوَ وَهُوَ وَهُوَ
 ٥ فَنَ لَنَا جَنَانَا مَن لَّهُ بِهِ لَهُ لَهُ
 (2) ١ « أَنَا مِنْ أَهْوَى وَمِنْ أَهْوَى أَنَا » لَيْسَ فِي الْمِرَاقَةِ شَيْءٌ غَيْرُنَا
 ٢ قَدْ سَهِيَ الْمَدُّ إِذْ أَتَشَدَّه « نَحْنُ رُوحَانٌ حَلَلْنَا بِدَنَا »
 ٣ أَتَمَّتِ الشَّرَكَةُ شَرَكًا وَاضِحًا كَلَّ مِنْ فَرْقٍ فَرَقًا بَيْنَنَا
 ٤ لَا إِتَادِيهِ وَلَا إِذْكَرُهُ إِنْ ذَكَرْتَنِي وَنَدَانِي يَا أَنَا

(au 3^e hémistiche, Jāmi (et Qārī) a « فَمَنْ أَنَا وَمَنْ هُوَ هُوَ » au 6^e, « أَنَسْتُ » au 7^e, « كَلَّ مِنْ »). Ibn al-'Aẓm (*Rawḍ al-zākhir*, I 125^b) en donne aussi une critique versifiée, qu'il attribue à Bisṭāmī.

- ١ ١ أَتَيْهَا السَّائِلُ عَنِ قَضَتْنَا لَوْ تَرَانَا لَمْ تَفْرُقْ بَيْنَنَا
 ٢ « أَنَا مِنْ أَهْوَى وَمِنْ أَهْوَى أَنَا » نَحْنُ رُوحَانٌ حَلَلْنَا بِدَنَا -
 ٣ نَحْنُ مُذْ كُنَّا عَلَى عَهْدِ الْوَفَا تَضَرَّبَ الْأَمْثَالُ لِلنَّاسِ بِدَنَا
 ٤ « فَإِذَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ » وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا

Ibn al-Dubāṭhī (*Ḥayl ta'rīkh Baghdad*) et Waṭwāṭ (*Ghurar*) ont reproduit ce texte dilué, qui date peut-être de Fāris, sans variante.

. E. *Traduction* :

(1) « Ah ! » : est-ce moi, est-ce Toi ? Cela ferait deux dieux ! Loin de moi, loin de moi la pensée d'affirmer « deux » ! (2) Il y a une ipséité tienne, au fond de mon néant pour toujours, et mon tout, par dessus toutes choses, s'équivoque d'un double visage. (3) Où donc est Ton essence, hors de moi, pour que j'y voie clair ? Mais déjà mon essence s'élucide, au point qu'elle n'a plus de lieu. (4) Et où retrouver Ton visage, objet de mon double attrait, au nadir de mon cœur ou au nadir de mon œil ? (5) Entre moi et Toi, il y a un « c'est moi » qui me tourmente, ah ! enlève par Ton « c'est Moi », mon « c'est moi » hors d'entre nous deux !

M. N° 56.

A. *Commentaire*. — P., 770; *Recueil*, 57-58; *Philosophies*, Paris, 1925, 510-511. Pour le vers 1^a, voir *ap.* Baghdâdî, *Farq*, 35.

B. *Sources*. — *Diw.*, n° 50 bis (d'après Husayn b. Hamdân) = *Taq.*, ms. K, p. 60; T, p. 44. Hamîd al-Dîn Nâgûrî (+ 643/1246), *Tawâlî al-shumûs*, ms. Calcutta, E 126, fol. 211, v. 1. Mursî (*ap.* Sha'râwî, *Latâif*, II, p. 84), v. 2°.

C. *Texte arabe*. — Rime : *nûn*, mètre : *vâfir* :

1 أَلَا أَبْلِغُ⁽¹⁾ أَحِبَّائِي⁽²⁾ بَانِي⁽³⁾
 رَكِبْتُ الْبَحْرَ وَأَنْكَسَرُ⁽⁴⁾ السَّفِينَةُ
 2 عَلَى⁽¹⁾ دَبْنِ الصَّلِيبِ يَذْنُونَ مَوْقِي
 وَلَا الْبَطْحَا⁽²⁾ أَرِيدُ وَلَا الْمَدِينَةَ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ N : خَيْرٌ. ⁽²⁾ T. N.; k : اخْلَاقٌ. ⁽³⁾ N. : فَاتِي. ⁽⁴⁾ Il y a des exemples de cette licence du masculin. — 2. ⁽¹⁾ M; k, T : فِيهِ; k a : فِي الصَّلْبِ يَكُنْ مَوْقِي وَهَلْكَى. ⁽²⁾ K : ابْطَحْ.

sont à transposer tout à la fin de *Diw.*, n° 17 (récit d'Ibn 'Abdalghani), dont la dernière ligne, coupée de façon abrupte, est à compléter par ce court dialogue-ci :

فقلت له كيف الطريق الى الله عز وجل — قال الطريق بين اثنين وليس معي
(مع الله : K.) احد — قلت بئس — قال من لم يقف على اشارتنا لم ترشده
(ici les cinq vers) قال عبارتنا ثم قال

« Et je lui dis : « Comment est donc la route qui mène à Dieu ? — Il « n'est de route qu'entre deux, et ici, avec moi, il n'y a plus personne. » Je lui dis : « Explique ! — Celui qui ne saisit pas nos allusions ne saurait être guidé par nos explications. » Et il récita. . . »

Hâfiz a imité le vers 5 à la fin de son *ghazal* n° CCXXVIII (cf. son LXXXI-2 avec le vers 1) :

ميان عاشق و معشوق هیچ حائل نیست
تو خود جاپ خودی حافظ از میان بر خیز⁽¹⁾

Ibn al-Fârîd a fait allusion au vers 5 (*yuzâhimuni*) dans son *Nazm al-sulûk*, vers 208.

B. Sources. — *Diw.*, n° 17 = *Taq.*, ms. L, fol. 339^b, v. 1-4; K, p. 58, 1-5; T, p. 43, 1, 3-4. 'A. Q. Hamadhânî. *Zubda* (ms. I. O. 445, fol. 64^b-65^a, v. 1-5; ms. Paris, suppl. pers. 1356, fol. 80^a, v. 1-3, 5). Baqlî, *Shahî*. (ms. QA, fol. 164^a, ms. Shahîd 'Ali, fol. 136 : trad. pers., v. 1^b-5). Anqirawî, *Sherh-i-methnewî*, I, 6 : v. 1 et 5. Şârî 'Abdallah, *Jawâhir*, t. IV, p. 102, v. 1-5. Majm. Vienne (ture III, 508^a, fol. 13^a, v. 1-2). Ridâ Qulî, *Riyâd*, n° 8. Nâbulusî, *Hatîk*, v. 1, 2, 5.

Cinquième vers commenté ap. : 'A. Q. Hamadhânî, *Shakwa*, ms. Berl. 2076, fol. 42^a; Najm Râzî. *Mîrâd*, ms. Paris 1082, fol. 64^a 'Ali Harîrî (ap. Ibn Taymiya, *Majm. ras. wa mas.*, 62, 82). Naşîr Tâsî, *Awşâf*, V, § 6. 'Afîf Tilimsânî, *Sharh al-mawâqif*, § *kibriyâ*. Râshîd al-Dîn, *Latâ'if*, fol. 320^a. D. Qayşârî, *Sharh al-fuṣṣṣ*, ms. Gaire, fol. 27^b. M. D. Fânî, *Sharh*, ms. I. O. 1922, fol. 207^a. Şadr Shîrâzî, *Asfâr*, p. 26. Gümüshkhânî, *Jamî*, p. 244.

(1) Cf. traduction du vers 5 par Baqlî :

م ان ما انیت منارعت میکند بانیت خویش کد انیت ما بردار

C. *Texte arabe.* — Rime : *mim*, mètre : *basit* :

1 قلبك شيء وفيه منك اسماء⁽¹⁾

لا النور يدري به كلاً⁽²⁾ ولا الظلم

ونور وجهك سر⁽³⁾ حين اشهده

هذا هو الجود والإحسان والكرم

3 فخذ حديثي حيي أنت تعلمه

لا اللوح يعلمه حقاً ولا القلم

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ Var. : وفيه اسم^ع. ⁽²⁾ *Deest* L. — 2. ⁽¹⁾ L : سرى.

E. *Traduction* :

(1) Ton cœur contient, au dedans, des Noms tiens, que ni la lumière, ni les ténèbres ne connaissent. (2) La lumière de ton visage reste un mystère quand on l'aperçoit, c'est la générosité gratuite et miséricordieuse. (3) Écoute donc mon récit, Bien-aimé, puisque ni la Tablette ni le Calame ne le sauraient comprendre.

M. N° 55.

Oraison

(POUR DEMANDER À ÊTRE DÉLIVRÉ DE SON HECCÉTÉ).

A. *Commentaire.* — Voir P., 524-525, et Q. T., IV, p. 80¹-81* (n° 52), où l'on trouvera le texte des remarques de Suhrawardî Ḥalabî, Naṣîr Tîḥṣî, 'Alîf Tîḥmîsânî, Râshîd al-Dîn, Sadr Shîrâzî, et surtout Ibn Taymîya : sur le vers 5. Les manuscrits alors connus faisaient du poème la conclusion de *Dîn.*, n° 52. Les manuscrits K et T, trouvés depuis 1914, et plus complets en cet endroit, prouvent que ces cinq vers

C'est toi qui voiles à ton cœur l'intime de son mystère, et si ce n'était toi, ton cœur ne serait pas scellé.

M. N° 53.

A. *Commentaire*. — P., 488; imité par Nâbulusi (*Kashf al-sirr* : 9 vers)⁽¹⁾.

B. *Sources*. — Subrawardi Halabî (*ap.* Dawwânî, *Bustân*). Nâgûrî, *Tawâlî*, fol. 252^b, v. 1. Munâwî, *Karrâkib*. Ibn 'Aqîla, *Ta'rikh*.

C. *Texte arabe*. — Rime : *mîm*, mètre : *ramal* :

1 هَيْكَلِي الْجِسْمِ نَوْرِي الصِّمِيمِ صَدِّي الرُّوحِ ⁽¹⁾ دِيَّانِ عَلِيمِ
2 عَادَ بِالرُّوحِ إِلَى أَرْبَابِهَا فَبَقِيَ الْهَيْكَلُ فِي التُّرْبِ رَمِيمِ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Nâg. : الذات : I. 'A. (1 man.) : ذَاتَ .

E. *Traduction* :

(1) Spatialisé quant à la pulpe, lumineux quant au noyau, éternel quant à l'essence, doué de discernement et de science,
(2) l'homme (en mourant) rejoint par l'Esprit ceux en qui Il réside, tandis que son corps gît, en terre, pourriture⁽¹⁾.

M. N° 54.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. I., fol. 328^b. Qushayrî, *Laṭā'if* (réf. *deest*), 3° vers.

(1) هَيْكَلِي سَاعَتِي سَلِيمِ الشَّيْخِ طَاهِرِ ذَيْلِ نَظِيفِ الْقَدَحِ

(2) Cf. *Qur.*, xxxvi, 78.

E. *Traduction* :

(1) O toi qui me blâmes de L'aimer, comme tu m'accables !
 Si tu voyais Qui je veux dire, tu ne me blâmerais plus. (2)
 Les gens font le pèlerinage, moi je vais en pèlerinage (spirituel) vers mon Hôte bien-aimé; s'ils offrent en sacrifice des agneaux, moi j'offre le sang de mes veines ! (3) Il en est qui processionnent autour du Temple, sans y être corporellement, car c'est en Dieu qu'ils processionnent, et Il les a dispensés du Haram !

M. N° 52.

B. *Sources*. — Suhrawardî Halabî (*ap.* Dawwânî, *Bustân*). Ibn al-Qaytm, *Madârij*, II, 114. Ibn 'Ajība, *'Îqâz*, 345 (avec les trois vers qu'Ibn al-'Arîf y a ajoutés⁽¹⁾).

C. *Texte arabe*. — Rime : *mim*, mètre : *ṭawîl* :

1 بدا لك سرُّ طال عنك اكتامة
 ولاح صباحٌ كنت انت ظلامه
 2 وانت حجاب القلب⁽¹⁾ عن سرِّ غيبة
 ولولاك لم يطبع عليه ختامه

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ Var. : قلبه.

E. *Traduction* :

(1) Un secret t'est montré, qui te fut si longtemps caché,
 une aurore se lève, et c'est toi qui l'enténébres encore. (2)

فان غبت عنه حلَّ فيه وطنيت على منكب الكشف المصور خيامه⁽¹⁾
 وحاء حديث لا يمل سماعه شهى الينا نثرة ونظامه
 اذا ذكرته النفس طاب نعيمها وزال عن القلب المعنى قتامة

mande donc pas à un homme d'adopter telle dénomination confessionnelle, car cela l'écarterait du Principe fondamental, et (3) c'est ce Principe lui-même qui doit venir le chercher, Lui en qui s'élucident toutes les grandeurs et toutes les significations; et l'homme, alors, comprendra.

M. N° 51.

A. *Commentaire*. — P., 278. Sur le vrai pèlerinage. Imité par Ibn al-Fâriḍ⁽¹⁾ et par Būṣīrī⁽²⁾.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 325^a (v. 1-3). Ibn 'Arabī, *Futūḥāt*, chap. LXXIX = I, p. 498 (v. 2^b; cf. les *dhakhāir*, sur III, 3). et *Muḥāḍarāt*, II, 152 (v. 2^a).

C. *Texte arabe*. — Rime : *mîm*, mètre : *basîṭ* :

1 يا لأمى في هواه كم تلوم فلو
 عرفت⁽¹⁾ منه الذى عنيت⁽²⁾ لم تكلم
 للناس حجّ ولى حجّ الى سكنى
 تهدى الاضاي وأهدى مضجتي وذري
 3 تطون بالبیت قوم لا بجارحة
 بالله طافوا فاغناهم عن الحرير

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ L : أعينت : corr. ⁽²⁾ L : عنيت.

⁽¹⁾ Vers 10 de sa *mimīya* :

يا لأمى في حبيهم سنها كف الملام فلو احببت لم تم

⁽²⁾ Dans la *Burda* :

يا لأمى في الهوى العذرى معذرة متى اليك ولو انصفت لم تم

E. *Traduction* :

(1) Trois lettres sans point diacritique, puis deux pointées : et le discours s'interrompt là ! (2) La première (des pointées) désigne ceux qui la trouvent, et l'autre, pour chacun, sert à dire « oui ». (3) Quant aux (trois) autres lettres, c'est l'ineffable Nuit, là où il n'est plus question de voyage, ni d'étape.

M. N° 50.

A. *Commentaire*. — *Recueil*, p. 58.

B. *Sources*. — *Dir.*, n° 53 *ter* = *Taq.*, ms. T, p. 39.

C. *Texte arabe*. — Rime : *mîm*, mètre : *ṭawîl*.

1 تفكرت في الاديان جدّ حَقَّقِي⁽¹⁾
 فالغيتها اصلاً له سَعْبًا جَمًّا
 فلا تَطْلُبِي⁽¹⁾ لِمَرٍ دِينًا فَانَّه
 يُصَدِّعُ عَنِ الْاَصْلِ⁽²⁾ الْوَثِيقِ وَآمَّا
 3 يطالبه اصلٌ يعبر عنده
 جميع المعالي والمعالي فَيَفْهَمَا⁽¹⁾

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Corr. Marçais; ms. : حَدًّا تَحَقَّقِي. — 2.

⁽¹⁾ Bien vocalisé dans le manuscrit. ⁽²⁾ Corr. Nicholson; ms. : الرِصْل. —

3. ⁽¹⁾ Corr. Kratchkovski; ms. : فِيهِمَا.

E. *Traduction* :

(1) J'ai réfléchi sur les dénominations confessionnelles, faisant effort pour les comprendre, et je les considère comme un Principe unique à ramifications nombreuses. (2) Ne de-

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Peut-être : نُعَمُّ الاعَانَةِ. ⁽²⁾ Ms. : لطفه. —
 2. ⁽¹⁾ Ms. : من. ⁽²⁾ Ms. : فيغشى. — 3. ⁽¹⁾ Ms. : حال رأى اليه فيه جهنم. —
 4. ⁽¹⁾ Ms. : بالحقيقة.

E. Traduction :

(1) La grâce bienfaisante est chose qui se présente comme une énigme, elle surgit de Sa miséricorde, et luit comme un éclair, émané des franges de Ses vertus. (2) Tantôt Il me regarde, et tantôt je Le regarde, Lui qui, s'Il veut, s'abat (comme un orage) du haut de ses cimes, sur nos frères. (3) Alors, on L'aperçoit du dedans, dans Son intention même, fluant comme une mer nous abreuvant à travers les pratiques confessionnelles; (4) et toute chose atteste qu'Il est le tout, et tel je L'atteste, en Sa réalité, sans Le particulariser dans telle goutte de Ses rosées.

M. N° 49.

A. *Commentaire*. — P., 127. Énigme, dont le mot est *tawhîd*.

B. *Sources*. — *Div.*, n° 39 = *Taq.*, ms. J, p. 4^b; K, p. 44; T, p. 44.
 'Abdalqâhir Baghdâdî, *Farq*, 249 (v. 1).

C. *Texte arabe*. — Rime : *mim*, mètre : *wâfir* :

ثلاثة احرف لا حُجْم فيها	ومجمومان وانقطع الكلام	1
فمجموم يساكل واجديه ⁽¹⁾	ومتروك يصدقُه الأنام	
وباقى الحرف مرموز معي ⁽¹⁾	فلا سفر ينال ⁽²⁾ ولا مقام	3

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ T; J : كَلَّ وَجَد; K : وجد وجد. — 3. ⁽¹⁾ T.
 J; K : معاق. ⁽²⁾ T; J, K : هناك.

B. Sources. — *Taq.*, ms. L, fol. 329^a; Abū Ḥātim Ṭabari, *ap. Khaṭīb, Ta'rīkh Baghdād* (= *Waṭwāt, Ghurar*, 286).

C. *Texte arabe.* — Rime : *lām*, mètre : *ramal* :

- 1 مُزِجَتْ رَوْحُكَ فِي رَوْحِي كَمَا تَمْزِجُ الْخَمْرَ⁽¹⁾ بِالْمَاءِ الزَّلَالِ
2 فَإِذَا مَسَّكَ شَيْءٌ مَسَّنِي فَإِذَا أَنْتَ أَنَا فِي كُلِّ حَالٍ

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ W. : الْقَهْرَ.

E. *Traduction* :

(1) Ton Esprit s'est emmêlé à mon esprit, tout ainsi que s'allie le vin avec l'eau pure. (2) Aussi qu'une chose Te touche, elle me touche! Ainsi donc, Toi, c'est moi, en tout!

M. N° 48.

B. Sources. — Ms. *Geniza*, n° X.

C. *Texte arabe.* — Rime : *lām*, mètre : *basīf* :

- 1 نَعْمَ الْإِعَانَةُ⁽¹⁾ رَمَزُ فِي خِفَالِ طُفٍّ⁽²⁾
فِي بَارِقٍ لَاحٍ فِيهَا مِنْ حُلَى خَلِيلَةٍ
وَالْحَالِ يَرْمِقُنِي طَوْرًا وَأَزْمَقُهُ
أَنْ⁽¹⁾ سَأَ يَغْشَى⁽²⁾ عَلَى الْإِخْوَانِ مِنْ قُلِيلَةٍ
حَالٌ * الْبَهْ رَأَى بِهِ فِيهِ يَهْمَنُهُ⁽¹⁾
عَنْ فَيْضِ بَحْرِ مِنَ التَّوْبَةِ مِنْ مِلَّةٍ
4 فَالْكُلُّ بِسَهْدَةٍ كُنَّا وَأَسْهَدَهُ
مَعَ الْخَفِيقَةِ⁽¹⁾ لَا بِالنَّحْصِ مِنْ طَلَّةٍ

M. N° 46.

B. Sources. — *Div.*, n° 54 bis = *Taq.*, ms. K, p. 63, v. 1, 3; L, fol. 340^a, v. 1-3; T, p. 47, v. 1-3.

C. Texte arabe. — Rime : *lâm*, mètre : *mukhalla' al-basî* :

١ عليك يا نفس بالتسلى
العزّ بالزهد⁽¹⁾ والتخلّى
عليك بالطلعة⁽¹⁾ التى
مشكاتها⁽²⁾ الكشف والتجلى
٣ قد قام⁽¹⁾ بعضى ببعض⁽²⁾
وهام كلّى بكلّى

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ K : فالعزّ في الزهد ; T : والعزم في الجهد. — 2. ⁽¹⁾ T : بالطاعة. ⁽²⁾ T : مكنونها. — 3. ⁽¹⁾ K, T : فقام. ⁽²⁾ T : لبعضى.

E. Traduction :

(1) O âme, sache te consoler ! La gloire est dans l'ascèse et la retraite. (2) Songe à la clarté qui s'abrite dans la niche de l'extase transfigurante. (3) Voici qu'une partie de ma partie (= mon âme) s'occupe de sa Part (= Dieu), et que mon tout aspire au Tout de mon tout !

M. N° 47.

A. Commentaire. — P., 517, 918; *Taw.*, 134; cf. la *qāfiya*, *supra*, n° 41. C'est imité de Buḥturi (*Div.*, p. 36; Rāghib. *Muḥ.*, 246) :

وجدت نفسك من نفسى بمنزلة في المصافاة بين الماء والراح

M. N° 45.

A. *Commentaire.* — P., 93, 98.

B. *Sources.* — Qannád, *Hikâyât*, ap. Khaṭīb, *Ta'rikh Baghdád* (édit. *Recueil*, 72 : v. 1, 2, 4), Sam'ânî et Šafadî, *Wāfi*, sect. XI (cf. *Recueil*, 255, v. 1, 2, 4, 3). *Tag.*, ms. K, p. 99, v. 1-5. Ibn Kaṣṣ, selon Qazwîni, *'Ajaib*, v. 1, 2, 3, 5, 4. Râghūb, *Muḥāḍarāt*, 197. Ibn Faḍl-allāh, *Masālik* (d'après Jabalî), v. 1, 2, 4.

C. *Texte arabe.* — Rime : *lām*, mètre : *majzû'l kâmil* :

لَسْتُ أَعْرِفُ حَالَهَا	دُنْيَا تُخَادِعُنِي ⁽¹⁾ كَأَنِّي	1
وَأَنَا اجْتَنَبْتُ ⁽⁴⁾ حَلَالَهَا	ذِمَّ ⁽¹⁾ الْإِلَهِ ⁽²⁾ حَرَامَهَا ⁽³⁾	
فَرَدَّدْتُهَا ⁽¹⁾ وَشَمَالَهَا	مَدَّتْ إِلَى يَمِينِهَا	
فَرَهَبْتُ جَمَلَتَهَا ⁽²⁾ لَهَا	وَرَايَتُهَا ⁽¹⁾ حَتَّاجَةً	
حَتَّى أَخَافَ ⁽³⁾ مَلَالَهَا ⁽⁴⁾	وَمَتَى عَرَفْتُ ⁽¹⁾ وَصَالَهَا ⁽²⁾	5

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ Q., I.F.A., Šaf. : تغالطنى. — 2. ⁽¹⁾ Par-tout : حَظَر. ⁽²⁾ Q., I. K., I. F. A. : المليك. ⁽³⁾ Qazw. : مرامها. ⁽⁴⁾ Q., I. F. A. : احتميت. — 3. ⁽¹⁾ 'A. R. Salām : فكففتها. — 4. ⁽¹⁾ I. F. A. : موجدتها. ⁽²⁾ I.F.A. : لذتها. — 5. ⁽¹⁾ Šaf. : أردت ; I. K. : طلبت. ⁽²⁾ I. k. : زواجها. ⁽³⁾ Šaf. : أردت. ⁽⁴⁾ Šaf. : زوالها ; I. K. : وصالها.

E. *Traduction* :

(1) La vie mondaine m'a cajolé comme si moi, j'ignorais ce qu'elle vaut. (2) Dieu nous interdit ce qu'elle offre de défendu, et moi, je m'écarte même de ce qu'elle offre de licite. (3) Elle m'a tendu sa main droite, je la lui ai repoussée, avec sa gauche. (4) Il m'a paru qu'elle était dans le besoin, aussi lui ai-je laissé tout son bien. (5) Quand donc me serais-je uni à elle, pour que je craigne son dédain ?

C. *Texte arabe*. — Rime : *kâf*, mètre : *khafif* :

1 فيك معنى يدعو النفوس إليك
ودليل يدلّ منك عليك
2 لِيْ قَلْبٌ لَّهٖ إِلَيْكَ عِيُونٌ
ناظراتٌ وكلُّهُ فِي يَدَيْكَ

E. *Traduction* :

(1) En Toi, il y a une idée qui attire à Toi les âmes, et un argument qui Te prouve par Toi-même. (2) Moi, j'ai un cœur, qui a des yeux grands ouverts, et tout cela est dans Ta main.

M. N° 44.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. K, p. 92 (publ. *Recueil*, p. 60) : lettre à un ami, Ibn 'Atâ.

C. *Texte arabe*. — Rime : *kâf*, mètre : *kâmil mudhayyal* :

1 هَيَّ بِهٖ وَلَكْهُ عَلَيْكَ يَا مَنْ إِشَارَتُنَا إِلَيْكَ
2 رُوحَانِ ضَمَمَهَا الْهَوَىٰ (1) فِي مِدْحَتِكَ (2) وَفِي لَدَيْكَ

D. *Variantes*. — V. 2. (1) Et non الْهُدَى (corr. *Recueil*, loc. cit.).
(2) K : وَفِي يَدَيْكَ ; corr. Benhamouda.

E. *Traduction* :

(1) Ma pensée pour lui (= Ibn 'Atâ) est soupir après Toi, ô Toi vers qui vont nos allusions, (2) puisque nos deux esprits sont liés l'un près de l'autre par l'amour, pour Ta louange et dans Ta présence.

فإنّ لسان العلم للنطق والهدى
 وإنّ لسان الغيب جلّ عن النطق
 ظهرت لقوم⁽¹⁾ والتبس⁽²⁾ لغتية
 فتأهوا وضلّوا⁽³⁾ واحتجبت عن الخلق
 فتظهر للالباب⁽¹⁾ في الغرب تارة
 وطورا على الابواب⁽²⁾ تغرب في الشرق

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ K, T : الخلق. ⁽²⁾ K, T; L : لاهوتيا. ⁽³⁾ K : انى.
 — 3. ⁽¹⁾ K, T : خلق; L : لا قوام. ⁽²⁾ K, L : احتجبت. ⁽³⁾ K, T : على
 عن الابصار. 4. ⁽¹⁾ K, T : للابصار. ⁽²⁾ K, T : عن الابصار.

E. Traduction :

(1) J'ai introduit mon humanité en Ta présence devant les hommes, et si Tu n'étais pas ma déité⁽¹⁾, je serais sorti de la vérité. (2) Car, si la science s'exprime en phrases pour guider, la langue de l'au-delà n'a pas besoin de phrases. (3) Tu as apparu pour certains, Tu T'es voilé pour d'autres, qui se sont égarés et perdus, et Tu T'es dérobé à Ta création. (4) Mais Tu surgis pour les cœurs, à l'Occident, quelquefois, et alors, pour les cœurs, Tu disparaissais à l'Orient⁽²⁾.

M. N° 43.

A. *Commentaire.* — Le mot *mu'na*, pour Dieu, est d'origine shi'ite extrémiste.

B. *Sources.* — *Tuq.*, ms. K, p. 81; ms. Kōpr., VIII.

⁽¹⁾ Trad. Kratchkovski (corr. *Taw.*, 135, n. 3).

⁽²⁾ Signe du Jugement dernier.

cordé mon existence à la Source de l'existence, mais mon cœur ne sent pas fondre son endurcissement.

M. N° 41.

A. *Commentaire*. — Comp. *infra*, lāmiya n° 47.

B. *Sources*. — Abū Ḥatīm Ṭabarī, dans Khaṭīb, *Ta'rikh Baghdād*, s. v°. Waṭwāṭ, *Ghurar*, 286. *Taq.*, ms. L, fol. 329^a.

C. *Texte arabe*. — Rime : qāf, mètre : ramal :

1 جِبِلْتُ رَوْحَكَ فِي رَوْحِي كَمَا تَجِبِلُ الْعَنْبِرَ بِالْمَسْكِ الْفَتَقُ⁽¹⁾

2 فَإِذَا مَسَّكَ شَيْءٌ مَسَّنِي فَإِذَا أَنْتَ أَنَا لَا نَفْتَرُقُ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ W. : الْعَيْقُ.

E. *Traduction* :

(1) Ton Esprit s'est emmêlé à mon esprit, comme l'ambre s'allie au musc odorant. (2) Que l'on Te touche, on me touche; ainsi, Toi, c'est moi, plus de séparation.

M. N° 42.

A. *Commentaire*. — *Tav.*, p. 135.

B. *Sources*. — *Diw.*, n° 53 bis — *Taq.*, ms. k, p. 61; L, fol. 340^a; T, p. 45.

C. *Texte arabe*. — Rime : qāf, mètre : ṭawīl :

1 دَخَلْتُ بِنَاسِقِي لَدَيْكَ عَلَى الْخَلْقِ⁽¹⁾

وَلَوْلَاكَ لَاهُوتِي⁽²⁾ خَرَجْتُ مِنْ⁽³⁾ الصِّدْقِ

avec sa variante *حَقِّصْنِي*, dont l'allusion à *Qur.*, xii, 51, prépare au mot *الحَقِّ* du vers suivant (cf. l'imitation de Harawî, en note). La variante S. B. *حَقِّبْنِي* est une bonne correction de métricien, mais qui affaiblit misérablement la pensée. ⁽²⁾ H. Daqqâq : *سَيِّدِي*. ⁽³⁾ B : *صرف*. ⁽⁴⁾ S, B : *إليها*. ⁽⁵⁾ B : *طريق*. — 2. ⁽¹⁾ T; Harawî a *هو الحقّ*, aussi insuffisant métriquement : il faudrait *هو حقّ*. Mais la leçon de T : *إنا الحقّ* s'enchaîne avec le vers 1, et elle donne à la sentence un cadre moins suspect que celui d'Ibn al-Qàrîb. ⁽²⁾ T : *لانس*. Harawî donne au deuxième hémistiche, en brisant le mètre au début : *ولابس ملبس للعقاد حقّ*. — 3. ⁽¹⁾ B : *الزاهرات*. ⁽²⁾ On attendrait : *لوامعها*.

E. Traduction :

(1) Unifie-moi, ô mon Unique (en Toi), en me faisant vraiment confesser que Dieu est Un, par un acte où aucun chemin ne serve de route! (2) Que je sois la Vérité, et comme la Vérité donne à qui la devient investiture de Sa propre essence, que notre séparation ne soit plus! (3) Voici que s'illuminent des clartés rayonnantes, scintillant avec les lueurs de la foudre!

M. N° 40.

A. *Commentaire*. — P., 714.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. k, p. 95. Ms. *Geniza*, VII.

C. *Texte arabe*. — Rime : *qâ'*, mètre : *mutaqarib* :

1 رَكُوبُ الْحَقِيقَةِ لِلْحَقِّ حَقٌّ وَمَعْنَى الْعِبَارَةِ فِيهِ تَحَقُّقٌ

2 رَكِبْتُ الْوُجُودَ بَعَيْنٌ ⁽¹⁾ الْوُجُودَ وَقَلْبِي عَلَى قَسْوَةٍ لَا يَرِقُّ ⁽²⁾

D. *Variantes*. — V. 9. ⁽¹⁾ k : *بعد*. ⁽²⁾ k : *في* ذا يسبقتي اسبق.

E. Traduction :

(1) Le raccordement de la réalité à Dieu est œuvre divine. et le sens de cette expression est tenu à saisir; (2) J'ai rac-

retrouver, la forme admise par Fâris de la grande sentence hallagienne *Ana'l Haqq* « Je suis la Vérité », dont nous n'avions jusqu'ici qu'une présentation suspecte (P., 525-526), d'origine mu'tazilite, rapportée par un adversaire, Ibn al-Qârih, à propos de la *ya'îya* : *Yâ sirra sirrî*... (voir *infra*, M. n° 68). Ce tercet présente deux anomalies métriques, aux débuts des vers 1 et 2, dont la normalisation (indiquée en D) affaiblirait par trop la pensée. Harawî l'a précisément imité dans un autre tercet célèbre, à la fin des *manâzil* ⁽¹⁾.

B. Sources. — *Dîw.*, n° 58 *quater* (ms. T, p. 54, l. 12-13), v. 2, d'après Ibn Fâtik; Harawî, *Tabaqât* (publ. ap. *Taw.*, p. 138), d'après Ibn Bâkûyé (deux recensions : d'Ibn Khafif, v. 1-3, et d'al-Daqqâq, v. 1, seul différent); Sarraj, *Luma'*, 346 (= Baqlî, *Qudsiya*, fol. 174^a), v. 3, 1.

C. Texte arabe. — Rime : *qâf*, mètre : *khafif* :

1 وَحَدَّثَنِي ⁽¹⁾ وَاحِدِي ⁽²⁾ بِتَوْحِيدٍ صَدَقَ ⁽³⁾
 مَا إِلَيْهِ ⁽⁴⁾ مِنَ الْمَسَالِكِ صَرَقُ ⁽⁵⁾
 أَنَا الْحَقُّ ⁽¹⁾ وَالْحَقُّ لِلْحَقِّ حَقٌّ
 لَا بَيْسَ ⁽²⁾ ذَاتَهُ فَمَا نَمَّ فَرَقُ
 3 قَدْ تَحَلَّتْ طَوَالِعُ زَاهِرَاتِ ⁽¹⁾
 يَتَشَعَّشَعْنَ فِي لَوَامِعِ ⁽²⁾ بَرَقُ

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Le manuscrit N. O. de Stamboul n'est pas vocalisé (cf. *Recueil*, 90), mais on ne peut normaliser ce mot ni en وَحَدِّي, ni en وَحَدِّي; il faut وَحَدِّي (cf. ap. Sulamî, *Haqqîq*, in *Qur.*, III, 16 = E, p. 25*, n° 9-11), comme l'atteste la recension d'al-Daqqâq

(1) مَا وَحَدَّ الْوَاحِدَ مِنْ وَاحِدٍ إِذْ كَلَّ مِنْ وَحْدَةٍ جَاوِدٍ
 تَوْحِيدٍ مَرَّ يَنْطِقُ عَنْ نَعْتِهِ عِبَارَةٌ أَبْطَلَهَا الْوَاحِدُ
 تَوْحِيدُهُ إِتْيَاهُ تَوْحِيدُهُ وَنَعْتٌ مِنْ يَنْعَتِهِ لِاجِدُ

Cf. P., 788 (au vers 2*, var. عَابَرَةٌ; ZABIDI, *Tij al-'arâd*, s. v° وَحَدَّ).

ter le cuir du supplice et le glaive. (4) Ainsi advient de qui boit le Vin, avec le Lion⁽¹⁾, en plein Été.

M. N° 38.

A. *Commentaire*. — P., 846.

B. *Sources*. — *Tawâsin*, III. § 11 (édit., p. 24; traduction persane Baqli); Šâri 'Abdallah, *Jawâhir*, V, 120.

C. *Texte arabe*. — Rime : *qâf*, mètre : *mukhallaf al-basî* :

صَيَّرَنِي الْحَقَّ بِالْحَقِيقَةِ⁽¹⁾ بِالْعَهْدِ وَالْعَقْدِ⁽²⁾ وَالْوَثِيقَةِ 1

شَاهَدَ⁽¹⁾ سَرَى بِلَا ضَمِيرِي هَذَاكَ سَرَى⁽²⁾ وَذَا الطَّرِيقَةَ⁽³⁾ 2

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ (cf. A : جَاءَ حَقِيقَت en persan; L : مَا حَقِيقَة; S : هَا حَقِيقَة. ⁽²⁾ Interverti avec le mot précédent ap. S. — ٢. L : شَهَد; S : شَاهَد; B traduit par شَاهِدٍ مِن (avec هَذَا): ٣ : وَذَا الطَّرِيقَةِ. ⁽³⁾ S et L ont : وَذَا حَقِيقَةِ; B : وَذَا الطَّرِيقَةِ.

E. *Traduction* :

(1) Dieu m'a transporté dans la réalité, grâce à un contrat, un pacte et une alliance. (2) Ce qui atteste maintenant (en moi). c'est mon subconscient, sans ma personnalité (créée); ici, c'est mon subconscient; là-bas, c'était le chemin.

M. N° 39.

A. *Commentaire*. — P., 548. Le manuscrit T du *Dirvân* (n° 58 *quater*) invite à rechercher, dans le texte primitif du vers 2 du tercet, et à y

⁽¹⁾ Plutôt que le Serpent venimeux (cf. P., 323, 324, n. 2-3).

complexe que le mystique flamand Ruusbroec (+ 1381), chose curieuse, a retrouvée; de façon indépendante (*Recueil, loc. cit.*).

B. Sources. — *Diw.*, n° 23 = *Taq.*, ms. J, fol. 3^b; K, p. 8 (v. 1-4); L, fol. 337^a; T, v. 1-2; Sulamî, *Haqâiq*, in *Qur.*, XLII, 17 (= E, p. 59^a); Ibn Bâkûyê (= Q.T., p. 34^a, 35^a); Qushayrî, *Latâ'if*, in *Qur.*, XXVIII, 30; Ibn Khamîs, *loc. cit.*; Tûzarî, *Iktifâ*; Râghib, *Muḥâḍarât*, 226; a. Y. Qazwînî, *ap.* Ibn al-Jawzî, *Muntaẓam*; Baqlî, *tafsîr* in *Qur.*, VII, 155; ms. *Geniza*, IV; 'Attâr, *Tudhkira*, II, 142; G. al-Makî, ms. Paris, ar. 295, fol. 47^a; Ibn Tiqtâqâ, *Fakhrî*; D. Qaysarî, *Hujub*, fol. 203^b, v. 3^a-4; Sha'râwî, *Kibrî*, p. 251-252; Munâwî, *Kawâkib*; Kâzîm Dujaylî (cf. *Recueil*, p. 244 : planche placée sur la tombe).

C. Texte arabe. — Rime *ſâ*⁽¹⁾, mètre : *hazaj* :

الى شىء من اللـيف	ندىمى ⁽¹⁾ غير منسوب
كفعل ⁽²⁾ الضيف بالضيف	سقانى مثلاً يشرب ⁽¹⁾
دعا بالنطع والسيف	فلما دارت الكأس ⁽¹⁾
مع التينين ⁽²⁾ فى الصيف	كذا من يشرب ⁽¹⁾ الراح ⁽²⁾

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Râghib : امير; a. Y. Qazwînî, Ibn Tiqt. : حبيبى; 'Attâr traduit en persan : حريف من. — 2. ⁽¹⁾ Duj. : يسقى; J, K, Baqlî : دعانى ثم حيانى; *Kibrî* : سقانى ثم حيانى. ⁽²⁾ Makî, Ibn Tiqt. : فـُعل. — 3. ⁽¹⁾ Bâk., Qays. : الكاسات; Qush., *Geniza* : الصهبا; T : ولتأ أن جدا سكرى; Duj. : حطّ كاساته. — 4. ⁽¹⁾ T, Sul. : شرب. ⁽²⁾ Qays., *Kibrî* : الراحة. ⁽³⁾ Bâk. : التفرّجى; Qays. : من الاثنتين.

E. Traduction :

(1) Celui qui me convie, et qui ne peut passer pour me léser,
 (2) m'a fait boire à la coupe dont Il but : tel l'hôte traitant son convive. (3) Puis, la coupe ayant circulé, Il a fait appor-

⁽¹⁾ Trois des rimes reprises *ap.* Muḥsin Ḥmilî, *Lawā'ij al-ashjân*, p. 145.

M. N° 36.

B. *Sources*. — Khwāfi, ms. Es'ad, 1437, fol. 97^a: ms. Caire, majm. 178, fol. 83^b.

C. *Texte arabe*. — Rime : *'ayn*, mètre : *basīl* :

إذا ذكرتكَ كاد الشوق يقلقني وغلتي عنك احزانًا وواجاع
 وصار كلِّي قلبًا فيك داعية للسقم فيها وللآلام إسراع

E. *Traduction* :

(1) Penser à Toi me secoue de désir, T'avoir oublié me fait pleurer et souffrir; (2) me voici tout entier devenu cœurs T'implorant pour souffrir d'amour, et voici que les douleurs s'annoncent!

M. N° 37.

A. *Commentaire*. — P., 301, 322-324, 917; *Recueil*, 65. Quatrain célèbre, que Hulwānī (*Dirw.*, n° 23) met dans la bouche d'al-Hallāj, dansant, en extase de jubilation, sur le chemin du supplice. Des critiques y ont vu un quatrain de poète profane improvisé pour échapper aux sanctions d'une invite obscène, à un prince, dans une orgie; par Khalīf, devant le prince Ibrāhīm al-Mahdī, disent Šūlī (deux récits contradictoires), Ḥamza Isfahānī et Rāghib; par Abū Nuwās, devant le khalife Amīn, dit Abū Yūsuf Qazwīnī. Cette attribution n'est rien moins que sûre, car tous ces critiques sont postérieurs et hostiles à al-Hallāj; et la pièce, qui ne figure ni dans le *dirwān* de Khalīf, ni dans celui d'Abū Nuwās (à qui on attribuait les beaux vers de Khalīf : *Aghānī*, 2^e édit., VI, 165), n'est pas citée par Ibn Muḥallīl dans ses *Sariqāt Abi Nuwās* (ms. Esc. 772, fol. 87-103; communication due à l'amitié d'Asin Palacios). Imitée par 'Alī'ār et Ibn Sanā al-Mulk, elle contient une image

E. *Traduction* (corr. Kratchkovski pour 5^a) :

(1) Je ne cessais de nager sur les mers de l'amour, montant avec la vague, puis redescendant; (2) tantôt la vague me soutenait, et tantôt j'enfonçais; (3) enfin l'amour m'emporta jusque-là (en haute mer) où il n'y a plus de rivage. (4) Alors je criai : « O Toi, dont je ne saurais proférer le Nom, ni choquer jamais la réserve, (5) puisse mon âme l'éviter que Tu ne deviennes un juge injuste, car ce n'est pas cela que stipulait notre pacte ! »

M. N° 35.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 342^b: Sarrâj, *Luma'*, 335 (v. 1); Baqlî, *Shathîyyât*, ms. Sh. 'Alî, fol. 169 (v. 1).

C. *Texte arabe*. — Rime : *'ayn*. mètre : *tawîl* :

1 مكافك من قلبى هو القلب كله
فليس الخلق⁽¹⁾ فى مكانك موضع
2 وَحَظَّتْكَ⁽¹⁾ روى بين جلدى واعظامى
فكيف ترانى أن فقدتك اصنع

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ L : للخلق; *Luma'*, *Shathî*. : لشيء فيه غيرك
موضع. — 2. ⁽¹⁾ L : حفظتك (corr. Benhamouda).

E. *Traduction* :

(1) Ta place, dans mon cœur, c'est mon cœur tout entier, rien d'autre que Toi n'y a de place; (2) mon esprit Te retient entre ma peau et mes os, regarde, si je Te perdais, comment ferais-je?

لِي حَبِيبَ حَبَّةٍ وَسَطًا⁽¹⁾ الْحَشَا
 لَوْ يَشَاءُ يَمْشِي عَلَى خَدِّي⁽²⁾ مَشَا
 3 رَوْحُهُ رَوْحِي وَرَوْحِي رَوْحُهُ
 أَنْ يَشَاءَ سَعَتُ وَأَنْ شَعْتُ يَشَاءَ

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ J. R., Jum. : حَسْبُو. ⁽²⁾ Jum. : قَلْبِي; J. R. : عَيْنِي.

E. *Traduction* :

(1) O souffle de la brise, va, et dis au Faon : aller à l'aiguade ne fait que m'altérer ! (2) (Qu'il vienne), ce mien Ami, dont l'amour est dans mon cœur : et, s'il veut, qu'il foule ma joue en marchant ! (3) Son Esprit est mon esprit, et mon esprit son Esprit; qu'il veuille, et je veux; que je veuille, Il veut !

M. N° 33.

A. *Commentaire*. — P., 129.

B. *Sources*. — *Dîw.*, 16 = *Taq.*, ms. K, p. 25; J, fol. 3^a: L, fol. 336^b.

C. *Texte arabe*. — Rime : *ḡad*, mètre : *ṭawîl* :

1 عَجِبْتُ لِكُلِّ كَيْفٍ بِحِمْلِهِ⁽¹⁾ بَعْضِي
 وَمِنْ نَفْلٍ يَعْضِي لَيْسَ نَحْمِلُنِي⁽²⁾ أَرْضِي
 2 لَنْ⁽¹⁾ كَانَ فِي بَسَطِ⁽²⁾ مِنَ الْأَرْضِ⁽³⁾ مَفْجَعٌ⁽⁴⁾
 فَبَعْضِي⁽⁵⁾ عَلَى بَسَطِ مِنَ الْأَرْضِ⁽⁶⁾ فِي فَبْضِي

مَا لِي وَلِلنَّاسِ كَمْ يَلْحَوْنِي سَفَهًا
 دِينِي لِنَفْسِي وَدِينِ النَّاسِ لِلنَّاسِ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ R. Q. : الشمس. — 2. ⁽¹⁾ R. Q. : جلست.
 — 3. ⁽¹⁾ R. Q. : انت مُنَى مَلِي وَ. — 4. ⁽¹⁾ R. Q. : + وَ. — 5. ⁽¹⁾ I. D. :
 سَجَا.

E. *Traduction (des vers 1-5)* :

(1) O Dieu, que le soleil soit à l'aurore ou au couchant,
 Ton amour adhère à mon souffle. (2) M'isolant avec des
 amis pour causer, c'est de Toi que je leur parle. (3) Te
 remémorant, dans la tristesse ou la joie, c'est Toi, dans mon
 cœur, qui fais le lien de mes pensées. (4) Quand je voulais
 m'abreuver pour étancher ma soif, c'est Toi dont je voyais
 l'ombre dans la coupe. (5) Et si je pouvais aller à Toi, je
 t'arriverais, rampant sur mon visage ou marchant sur la tête !

M. N° 32.

A. *Commentaire*. — P., 929 (sur l'exégèse alchimique de ces vers).
 Le vers 2^b a été imité par Ibn al-Fâriḍ (*Fa'îya*, v. 32).

B. *Sources*. — Jildaki. *Ghāya*, v. 1-3. Le vers 3 est cité par Taw-
 hīdī (*Ṣaḍāya*, 24), Rāghib (*Muḥāḍarāt*, 271) et Ibn 'Arabī (*Fut.*, IV,
 413) : les vers 1-3 par Jalāl Rūmī (*Methnawī*, livre III, § 177, v. 10-
 12 : cf. Anḡawī, II, 11) : les vers 2'-3'-2^b par le manuscrit Jumaylī
 (p. 9) ; le vers 3^a par le poète turc Rūhī († 1014/1605 : Hammer, *G.O.D.*,
 III, 136).

C. *Texte arabe*. — Rime : *shin*, mètre : *ramal* :

١ بِأَنْسَمِ الرِّيحَ قَوْلِي لِلرِّشَا
 لَمْ يَزِدْنِي الْوَرْدُ إِلَّا عَطْسًا

M. N° 31.

A. *Commentaire*. — Le vers 5 provient d'un distique d'Ibn Dāwūd (*Zahra*, XIII, p. 154). Les vers 6-7, rajoutés dans Ḥaṣḥaḥ, sont calqués sur Abū Nuwās (*Diwān*, 375, 376).

B. *Sources*. — Hūjwiri, *Kashf*, édit. Zhukovski, 535 : v. 1, 3, 2, 4, 5 (sans nom d'auteur); Bāiqarā, *Ushshāq*, fol. 64^b, v. 1-5 (avec traduction persane); Riḍā Qulī, *Riyāḍ*, n° 9; v. 1, 3, 2, 4; Ḥaṣḥaḥ, *Fatāwā al-ḡuṣṣiya*, v. 1^a-3^b, 2, 3^a-1^b, 4-7.

C. *Texte arabe*. — Rime : *sin*, mètre : *basīṭ* :

والله ما طلعت شمسٌ ⁽¹⁾ ولا غربت 1
 إلاَّ وحبّك مقرونٌ بأنفاسي
 ولا خلوتٌ ⁽²⁾ إلى قومٍ أحدثهم
 إلاَّ وانت حديثي بين جلاسي
 ولا ذكرتُك بحزونًا ولا فرحًا
 إلاَّ وانت بقلبي بين وسواسي ⁽³⁾
 ولا هممت بشرب الماء من عطش
 إلاَّ ⁽⁴⁾ رَأَيْتُ خيالًا منك في الكأس
 5 ولو قدرتُ على الاتيان جئتكم
 سعيًا ⁽⁵⁾ على الوجه أو مشيًا على الراس
 [وبا فتى للحي أن غنيت لي طربا
 فغنّني واسفنا من قلبك القاسي

M. N° 30.

A. *Commentaire.* — P., 126.

B. *Sources.* — *Div.*, n° 36^b = *Taq.*, ms. J, fol. 4^a; K, p. 43; L, fol. 338^a; T, p. 34; ms. Jumaylî, p. 4.

C. *Texte arabe.* — Rime : *sin*, mètre : *tawil* :

- 1 حَوَيْتُ بِكُلِّي كُلَّ حُبِّكَ ⁽¹⁾ يَا قُدْسِي ⁽²⁾
 تَكَاشَفْنِي حَتَّى ⁽³⁾ كَانَتْ فِي نَفْسِي ⁽⁴⁾
 أَقْلَبُ قَلْبِي فِي سَوَاكِ فَلَا أَرَى ⁽¹⁾
 سِوَى وَحْشَتِي مِنْهُ وَمِنْكَ ⁽²⁾ بِهِ أَنْسَى ⁽³⁾
 3 فَهِيَ ⁽¹⁾ أَنَا فِي حَبْسِ الْحَيَاةِ جَمَّعَ ⁽²⁾
 مِنَ الْإِنْسِ ⁽³⁾ فَأَقْبَضَنِي إِلَيْكَ مِنْ الْخَبْسِ ⁽⁴⁾

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ K, T : كَلِّكَ. ⁽²⁾ J, L, K, T : فِي الْقُدْسِ ; Jum. : فِي عَالَمِ الْقُدْسِ. ⁽³⁾ J : فَكَاشَفْنِي حَتَّى. ⁽⁴⁾ K, T font le 2° hémistiche avec ces trois mots répétés deux fois; Jum. : كَانَتْ فِي الْإِحْشَاءِ مَتْنِي وَفِي النَفْسِ. — 2. ⁽¹⁾ Jum. : هَوَاكِ وَلَمْ أَزَلْ. ⁽²⁾ K : أَنْتِ. ⁽³⁾ Jum. : فِي غَايَةِ الْإِنْفَسِ. — 3. ⁽¹⁾ K : فِيهَا. ⁽²⁾ J, K, T : مَمْنَعٌ; Jum. : بِوَصْلَى مَمْنَعٍ. ⁽³⁾ K, T : عَنْ. ⁽⁴⁾ Jum. : مَرِيضًا. ⁽¹⁾ L : الْإِنْفَسِ.

E. *Traduction* :

(1) J'ai étreint, de tout mon être, tout Ton amour, ô ma Sainteté! Tu t'es manifesté, tant qu'il me semble qu'il n'y a plus que Toi en moi! (2) Je retourne mon cœur parmi tout ce qui n'est pas Toi, mais je ne vois plus rien qu'assauvagissement, de moi à eux, et familiarité, de Toi à moi! (3) Hélas, me voici, dans la prison de la vie, environné de tous les hommes; arrache-moi donc, vers Toi, hors de ma prison!

2° recension :

1 جُنُوفُ⁽¹⁾ لَكَ تَقْدِيسِ وَطَلَّيْ⁽²⁾ فَيْكَ تَهْوِيسِ
 وَقَدْ حَيَّرَنِي حَبَّبٌ⁽¹⁾ وَطَرَّنَ فِيمَهُ تَقْوِيسِ⁽²⁾
 وَقَدْ دَلَّ دَلِيلُ الْخَبِّ اِنْ الْقَرَبَ تَلْبِيسِ
 4 فَمِنْ آدَمَ الْآلِ وَمَنْ فِي الْبَيْنِ اِبْلِيسِ

D. *Variantes.* — 1^{re} recension : v. 1. ⁽¹⁾ Alûsl : لك. ⁽²⁾ Ibid. : منهوس.
 — 2. ⁽¹⁾ Ibid. : الكون. — 2° recension : v. 1. ⁽¹⁾ L : J : حيوق ; T : لسانى.
⁽²⁾ T : شوى فيك وتغريس. — 2. ⁽¹⁾ T : حبيبة. ⁽²⁾ J : تغريس ; T : تغريس.

E. *Traduction :*

1^{re} recension. — (1) Je renie (Ton ordre), mais c'est afin que Ta sainteté soit proclamée, et ma raison (désaxée) danse (en rond) autour de Toi! (2) Qu'est-ce, Adam? Rien, sinon Toi-même. Mais qui suis-je alors, moi Satan, pour le différencier d'avec Toi?

2° recension. — (1) Ma folie, c'est de vouloir Te proclamer saint, et ma pensée danse (en rond) autour de Toi! (2) Déjà l'Amant m'a fait délirer, avec Son œil qui s'arque de désir (*var.* : qui dévore). (3) Le guide de l'amour nous avait bien avertis⁽¹⁾, que s'approcher de Dieu nous livre à l'équivoque. (4) Ah! qu'est-ce, Adam, sinon Toi-même... Mais qui suis-je, alors, moi Satau, pour le différencier d'avec Toi?

⁽¹⁾ Cf. *Qur.*, LIII, 9 : *aw adna*.

un A, qui « attire » les créatures vers l'acte créateur; un L, qui m'inflige le blâme [que je mérite], (3) un autre L, qui me blâme encore plus; enfin un H⁽¹⁾, qui me fait divaguer; as-tu compris?

M. N° 28-29.

[POURQUOI SATAN A REFUSÉ D'ADORER ADAM.]

A. *Commentaire*. — Cf. P., 869; ce petit poème a deux recensions, dont les divergences sont importantes : la première, des *Tawâsin*, représente la doctrine hallagienne selon Hâshimî (= Wâsiṭī, cf. le fragment n° 5 Dārâ Shikūh; ap. *Recueil*, 159); la seconde, du *Diwân*, l'interprète selon Fâris (cf. fragm. ap. Baqlī, *tafsīr* de *Qur.*, II, 32 = E., 77*, et *Taw.*, p. XI). La première a été retouchée dans un sens moniste et reprise par Muayyad Janadī (ms. Vienne, turc III, 508, fol. 11^b; et Šāwī, *Hāshiya*, III, 152) :

مَنْ آدَمُ فِي الْكَوْنِ وَمَنْ ابْلِيسَ مَنْ عَرَشَ سُلَيْمَانُ وَمَنْ جَلِيسَ
الْكَلِّ إِشَارَةٌ وَانْتِ الْمَعْنَى يَا مَنْ هُوَ لِلْغُلُوبِ مَغْنَاطِيسَ

B. *Sources*. — 1^{re} recension : *Tawâsin*, VI-10 (éd. 1913, p. 43, selon Baqlī); Qushayrī, *Laṭā'if*, XV, 42 (= *Taw.*, p. XVII) et XXIII, 99 (= *Recueil*, 89); Alūsī, *Nashwa*, 77 (d'après Kawrānī). — 2^e recension : *Diw.*, n° 18 (= *Taw.*, p. XVI) : J, fol. 3^a, v. 1-3; L, fol. 336^b, v. 1-3; T, p. 21, v. 1-4.

C. *Texte arabe*. — Rime : *sin*, mètre : *hazaj* :

1^{re} recension :

1 جُحُودِي فِيكَ ⁽¹⁾ تَقْدِيسَ وَعَقْلِي فِيكَ تَهْوِيسَ ⁽²⁾
2 وَمَا آدَمُ الْآك وَمَنْ فِي الْبَيْنِ ⁽¹⁾ ابْلِيسَ

⁽¹⁾ Le cri *huwa!* abrégé (cf. *Recueil*, 169).

M. N° 27.

A. *Commentaire*. — Énigme sur le nom divin «Allah», imitée par Aḥmad Ghazālī⁽¹⁾, puis par Shushtarī⁽²⁾. Ibn 'Ajība y a ajouté un quatrième vers⁽³⁾.

B. *Sources*. — Ibn Kardabūs Tūzari, *Iktifā. Taq.*, ms. L, fol. 322^b, 325^b; ms. K, 76-77. Ibn 'Aṭallah, *Latā'if*, II, 214. 'Alī Burhānī, *Zuhra Muḍīya*, fol. 180 (au fol. 182, pastiche de ce tercet par Burhānī). Jumaylī, p. 7. Ibn 'Ajība, *loc. cit.*, y ajoute un vers.

C. *Texte arabe*. — Rime : *rā*, mètre : *khaṣṣif* :

- 1 احرى اربع بها هام قلبى وثلاشت بها هوى وفكرى⁽¹⁾
 أَلْفُ تَأَلَّفَ لِلْخَلْقِ⁽²⁾ بِالصَّنْعِ⁽³⁾ وَلَمْ عَلَى الْمَلَامَةِ تَجْرِ
 3 ثُمَّ لَمْ زِيَادَةً فِي الْمَعَانِ⁽¹⁾ ثُمَّ هَاءُ أَهْمُ بِهَا أَتَدْرِ⁽²⁾

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ K : قد تَأَلَّفَ لِلْخَلْقِ بِالصَّنْعِ. ⁽²⁾ Tuz. : الف قد : ⁽³⁾ K : ألف تَأَلَّفَ لِلْخَلْقِ فِيهِ. — 3. ⁽¹⁾ K : زيادة في ملامى ; Jum. : تزيدها ببهاء. ⁽²⁾ K : بها : لو كنت تدري ; Jum. : تهم سترى.

E. *Traduction* :

(1) Il y a quatre consonnes dont mon cœur est épris éperdûment, et où s'abîment mes pensées et ma réflexion : (2)

(1) *Kitāb al-tajrīd*, ms. Paris 1248, fol. 221 a (*ḥamīl*) :

الف تَوَلَّفَ لِلْخَلْقِ كَلْتَهُم وَالْأَم لَمْ الْيَوْمَ لِلْمَطْرُودِ
 وَالْهَاءُ هَاءُ صَنِيمٌ فِي حَرْجٍ يَشْتَهَى بِالْوَحْدِ الْمَعْبُودِ

(2) Cf. *Recueil*, 137 :

أَلْفٌ قَبْلَ لَامَيْنِ وَهَاءُ قَرَّةِ الْعَيْنِ

(3) فَالَّذِي هَاءُ قَلْبِي فِيمَدِّهِ الْخَبِيبُ الَّذِي فَنَّا فِيهِ سَتْرِي

conscience. (4) De jour Tu m'es, en vérité, le compagnon, et dans l'obscurité, l'interlocuteur (ami).

M. N° 26.

A. *Commentaire*. — Comparer P., 799; *Recueil*, p. 138, et 149, l. 9 et suiv.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 325^r; *Geniza*, n° 1.

C. *Texte arabe*. — Rime : *rad*, mètre : *mukhalla^s al-basit* :

1 يا شمس يا بدر يا نهار انت لنا جنة ونار
تجنب الائم فيك ائم وخاصة⁽¹⁾ العار فيك عار
3 يخلع⁽¹⁾ فيك العذار قوم وكيف من لاله عذار⁽²⁾

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ L : خيفة. — 3. ⁽¹⁾ G : وخلق. ⁽²⁾ G : عوار.

E. *Traduction* :

(1) O soleil, ô lune, ô nycthémère ! Tu es, pour nous, et le paradis, et l'enfer ! (2) [Placer] la notion d'éviter le péché, en Toi, serait pécher, et la notion de la honte, en Toi, serait avilir ! (3) Puisque déjà, pour Toi, des amoureux ont perdu toute retenue, que dire de Toi, qui n'en as aucune ?

monte, et que les passants attroupés écoutent déchirer ma réputation chez le conteur de nouvelles, (4) oui, je veux bien que ma personne se guérisse de Ton amour, pourvu que Tu me rendes tout à fait sourd et aveugle.

M. N° 25.

A. *Commentaire*. — Le dernier hémistiche a été imité par Tawhîdî (*Ṣadāqa*, p. 7).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. K, 96, v. 1-2, 3^a-4^b; ms. L, fol. 327^b, v. 1^a-2^b. 3, 4. *Geniza*, n° XI, v. 1-3.

C. *Texte arabe*. — Rime : *râ*, mètre : *mukhallaf al-basîṭ* :

1 غِبْتُ وما غِبْتُ عن ضميري وَصَرْتُ⁽¹⁾ فرحتي وسروري
وانفصل الفصل بافتراق⁽¹⁾ فصار في غيبتى حضوري
فَأَنْتَ في سرِّ غَيْبِ هَمِّي⁽¹⁾ اخفى من الوهم في ضميري
4 تَوَسَّنِي بالنهار حقًّا وَاَنْتَ عِنْدَ الدَّقِ سَمِيرِي

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ K : فَاذْحَتْ. — 2. ⁽¹⁾ K : فَاتَّحَلَّ الوَصْلَ بافْتِرَاقٍ. — 3. ⁽¹⁾ L : وَهَمٍ ; K : وَهَى.

E. *Traduction* :

(1) Tu m'as quitté? Mais Tu n'as pas quitté ma conscience, dont Tu restes la joie et l'allégresse. (2) Et la séparation tombe, d'elle-même, en lambeaux, et l'état d'abandon me redevient présence, (3) et, dans le fond mystérieux de ma pensée, Tu subsistes, plus avant que l'imagination dans ma

un intrus? (3) Nuit du délaissement, qu'elle tombe, maintenant, lente ou brève, qu'importe, si c'est bien Lui, mon Ami, l'espoir qu'elle y fait veiller, avec le ressouvenir! (4) Me voici consentant, si tu veux, à ma mort, désormais, cher meurtrier, ce que fixe ton choix, cela, je le choisis.

M. N° 24.

B. *Source*. — Ms. Köprülü 1620, n° II.

C. *Texte arabe*. — Rime : *râ*, mètre : *buslî* :

لَحَبَّ مَا دَامَ مَكْتُومًا عَلَى خَطَرٍ
وَعَايَةِ الْأَمْنِ إِنْ تَدْنُو مِنَ الْحَذَرِ
وَاطْيَبَ لَحَبِّ مَا نَمَّ لِلْحَدِيثِ بِهِ
كَالنَّارِ لَا تَأْتِ (1) نَفْعًا وَهِيَ فِي الْحَجَرِ
مِنْ بَعْدِ مَا حَضَرَ السَّحَابُ (2) وَاجْتَمَعَا
الْأَعْوَانُ وَامْتَطَّ أَسْمَى صَاحِبُ الْخَبَرِ (3)
أَرْجُو لِنَفْسِي بَرَاءً مِنْ مُحِبَّتِكُمْ
إِذَا تَبَرَّأْتُ مِنْ سَمْعِي وَمِنْ بَصَرِي

D. *Variantes*. — V. 2. (1) Ms. : إيات. — 3. (2) Vers altéré.

E. *Traduction* :

(1) L'amour, tant qu'il se cache, se juge en grand péril, et il ne prend confiance que s'il va frôler le risque. (2) Et l'amour n'embaume-t-il pas davantage lorsque le souffle des calomnies le répand, tel le feu : qui ne rend pas service, tant qu'il couve dessous la pierre. (3) Et maintenant, que le nuage

M. N° 23.

A. *Commentaire*. — Le sens est clair : il y a, au vers 1, une allusion au mot de Râbi'a : *al-jâr, thumma 'l-dâr*, jouant sur un proverbe connu, pris dans un autre sens (E., 194).

B. *Sources*. — *Geniza*, VII, v. 1-4. Ms. Es'ad 1437, fol. 97^a, v. 1-3.

C. *Texte arabe*. — Rime : *ra*, mètre : *basîf* :

1 سَكَنْتَ قَلْبِي وَفِيهِ مِنْكَ اسْرَارُ
فَلِيْهِنَّكَ الدَّارُ بَلْ⁽¹⁾ فَلِيْهِنَّكَ الْجَارُ
مَا فِيْهِ غَيْرُكَ مِنْ⁽¹⁾ سَرٍّ عَلِمْتُ⁽²⁾ بِهِ
فَانْظُرْ بَعَيْنَكَ هَلْ فِي الدَّارِ دِيَارُ⁽³⁾
وَلَيْلَةُ الْهَجْرِ اِنْ طَالَتْ وَاِنْ قَصُرَتْ
فَوَيْسَى اَمَلُ فِيْهِ⁽¹⁾ وَتَذْكَارُ
4 اَنْتَ لِرَاضِيٍّ بِمَا يَرْضِيْكَ مِنْ تَلْفِيٍّ
يَا قَاتِلِيٍّ وَلِمَا تَخْتَارُ اخْتَارُ⁽¹⁾

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Es. : أَوْ. — 2. ⁽¹⁾ Es., *Gen.* : أَوْ. ⁽²⁾ Es., *Gen.* vocalisent : عَلِمْتُ. ⁽³⁾ *Gen.* : دِيَارُهُ. — 3. ⁽¹⁾ Es. : دِيْهَا. — 4. ⁽¹⁾ *Gen.* : اخْتَارُهُ.

E. *Traduction* :

(1) Tu habites là, dans mon cœur, où résident, venant de Toi, des secrets. Bienvenu sois-tu, pour cette demeure ! Bienvenu, plus encore, pour qui l'avoisine ! (2) Car, en dedans, nul n'y est plus que Toi-même, suprême secret que j'y devine. Ah ! regarde de tes propres yeux, dans la maison y a-t-il encore

ainsi devant ma nature pour me parler, j'aperçois Moïse, en personne, sur le Sinaï.

M. N° 22.

A. *Commentaire*. — P., 125. *Commente Dim.*, n° 35 (cf. P., 486, n. 6).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. J, fol. 4^a, et ms. L, fol. 338^a.

C. *Texte arabe*. — Rime : *ra*, mètre : *tawil* :

1 لَانْوَارِ نَوْرِ الدِّينِ فِي الْخَلْقِ اَنْوَارٌ⁽¹⁾
 وَلِلْسَرِّ سِرِّ الْمَسْرُوبِ اسْرَارُ
 وَلِلْكُونِ فِي الْاَكْوَانِ كَوْنٌ مُكَوَّنٌ
 يَكُنُّ لَهٗ قَلْبِي وَيَهْدِي وَيَجْتَارُ
 3 تَأَمَّلْ بَعَيْنَ الْعَقْلِ مَا اَنَا وَاَصِفْ
 فَلِلْعَقْلِ اَسْمَاعٌ وُحَاةٌ وَاَبْصَارُ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ J : النور.

E. *Traduction* :

(1) Pour les lueurs de la lumière religieuse, il est, parmi la création, des foyers, et pour le Secret (divin) se gardent, en l'intime des cœurs discrets, des consciences (vierges). (2) Et pour leur existence, au fond des êtres, réside l'être d'un Existentialiste. Qui s'est réservé mon cœur, l'avise et l'élite. (3) Considère, avec l'œil de l'intellect, ce que je te décris, car l'intellect a ses aptitudes, pour entendre, saisir et voir.

M. N° 21.

A. *Commentaire*. — P., 124. *Commentaire de Diw.*, n° 15 (cf. *Qur.*, xxiv, 35).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. L, fol. 336^a; J, 3^a; S, 9; et K, 24.

C. *Texte arabe*. — Rime : *raâ*, mètre : *basît* :

1 عَقْدُ⁽¹⁾ النَّبُوَّةِ مِصْبَاحُ مِنَ النُّورِ
 مُعَلَّقُ⁽²⁾ الْوَقْءِ فِي مَشْكَاةِ تَأْمُورِ⁽³⁾
 بِاللَّهِ⁽²⁾ يُنْفِخُ نَفْخَ⁽³⁾ الرُّوحِ فِي جَلْدِي⁽³⁾
 بِخَاطِرِي⁽⁴⁾ نَفْخَ⁽⁵⁾ إِسْرَافِيلَ فِي الصُّورِ
 3 إِذَا تَحَلَّى لَطُورِي⁽¹⁾ إِنْ يُكَلِّمْنِي⁽²⁾
 رَأَيْتُ فِي غَيْبَتِي⁽³⁾ مُوسَى عَلَى الطُّورِ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Vocal. de L; J : اَعْلَمُ ان; K, Sulaym. : عِلْمُ. — 2. ⁽²⁾ L : مَعَانِ. ⁽³⁾ Leçon de J et K; Sulaym. : فَأُمُور; L : أُمُور. — 3. ⁽¹⁾ K : بِإِلَهِ. ⁽²⁾ J : رُوح. ⁽³⁾ K : خَطَرِي; Sulaym. : خَلْدِي. ⁽⁴⁾ Sulaym. : فُخْاطِرِي. ⁽⁵⁾ L : فُخْاطِرٍ وَيَنْفِخُ. — 3. ⁽¹⁾ J : فُطُورِي; K et Sulaym. : بِطُورِي; L : بِرُوحِي. ⁽²⁾ K : الْكَلِمَةِ. ⁽³⁾ J, L; mais K et Sulaym. : عَيْنِي.

E. *Traduction* :

(1) Le pacte de la mission prophétique est comme un flambeau de la lumière (divine), tandis que le point d'attache (fixe) de l'inspiration extatique est caché dans l'enfeu [au dedans] du couvent (= du cœur). (2) Par Dieu, le souffle de l'Esprit (incrée) insuffle, dans ma peau, une pensée, celle-là qu'Israël soufflera dans la Trompette. (3) Dès qu'il se transfigure

C. *Texte arabe.* — Rime : *ra*, mètre : *tawil* :

a. 1^{re} recension :

- 1 إذا بلغ الصبُّ الكمال من الفتى⁽¹⁾
ويذهل⁽²⁾ عن وصل الحبيب من الشكر⁽³⁾
2 فيشهد صدقاً حيث⁽¹⁾ اشهده الهوى
بان⁽²⁾ صلاة العاشقين من الكفر⁽³⁾

b. 2^e recension :

- 1 إذا بلغ الصبُّ الكمال من الهوى
وغاب عن المذكور في سطوة الذكر
2 فشهد حقاً حين يشهده الهوى
بان صلاة العارفين من الكفر

D. *Variantes.* — Recension n° 1 : v. 1. ⁽¹⁾ Ainsi ms. L, S, T (il s'agit de la الفتوة); K : الفتى. ⁽²⁾ K : يذهب. ⁽³⁾ T, L : الشكر. — 2. ⁽¹⁾ T : حين. ⁽²⁾ K, L : فان. ⁽³⁾ T : الذكر.

E. *Traduction* :

1^{re} recension. — (1) Quand l'amant arrive au plein élan de la générosité, et qu'il est distrait de l'union avec l'Ami par l'ivresse (de prier), (2) alors il doit constater ce dont sa passion le prend à témoin : prier devient, pour les amoureux, de l'impiété.

2^e recension. — (1) Quand la passion atteint le plein élan de la générosité, et oublie l'Invoqué à force d'invocations, (2) alors on a réalisé ce que la passion rend évident : prier devient, pour les sages, de l'impiété.

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ J, K : اوجب. ⁽²⁾ T : كله. ⁽³⁾ T : عيون; L, Hayât : عقول; K : فهزم. — 2. ⁽¹⁾ Hayât : لعت. ⁽²⁾ K, T : تضرع نازعا. — 3. ⁽¹⁾ T : احوال. — 4. ⁽¹⁾ T : العبد. ⁽²⁾ Hayât : وصفة. ⁽³⁾ K, T : للوجد; Hayât : للشوق. ⁽⁴⁾ J : كل خاطر; L : كل حاضر. — 5. ⁽¹⁾ K : رقت; T : يغنيه; J : قطر تغنيه; L : الجد. ⁽²⁾ K, Sulamî : ذرى. ⁽³⁾ L : الجد. ⁽⁴⁾ L : يغنيه; J : قطر تغنيه. ⁽⁵⁾ T : حال.

E. Traduction :

(1) Les états d'extase divine, c'est Dieu qui les provoque tout entiers, quoique la sagacité des maîtres renonce à le comprendre. (2) L'extase, c'est une incitation, puis un regard (de Dieu) qui croît et flambe dans les consciences. (3) Lorsque Dieu, ainsi, vient habiter la conscience, celle-ci, doublant d'acuité, permet alors aux voyants d'y observer trois phases : (4) celle où la conscience, encore extérieure à l'essence de l'extase, reste spectatrice étonnée; (5) celle où la ligature du sommet de la conscience s'opère; et [celle] alors [où] elle se tourne vers une Face dont le regard la ravit à tout autre spectacle.

M. N° 20.

A. *Commentaire.* — P., 623-624. Commentaire de *Dirw.*, n° 49 (cf. *Q.T.*, IV, p. 77*). La seconde recension a été visiblement retouchée par l'école d'Ibn 'Arabi.

B. *Sources.* — *Tag.*, ms. S, 12; L, 338^b; T, 37, et K, 50 (1^{re} recension). 'Alî Ḥariri (ap. Ibn Taymiya, *Majm. rasâ'il wa masâ'il*, (aire, 1341, p. 64, 105, qui donne seul la deuxième recension. *ayw* est commentaire).

L'oraison est la perle médiane (d'un gorgerin orfévré) qui Te dérobe à mes yeux, dès que ma pensée s'en laisse ceindre par mon attention.

M. N° 19.

A. *Commentaire*. — P., 529. Cf. Q.T., IV, p. 56*.

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. T, p. 33 (qui prouve que ces vers, commentant la première partie de *Diw.*, n° 36. récit dû à Ibn Fâris, doivent y être intercalés à la fin de la l. 7; la suite étant un récit indépendant dû à Ahmad b. al-Qâsim al-Zâhid). L., 334^b; J, 1^{b-2*}; et K, 39. Sulamî, *Ṭabaqât* (probablement d'après Ibn Ghâlib; d'où Ibn Khamîs, *Manâqib*, et Sha'râwî, *Lawâqih*. Et Harawî, *Ṭabaqât*, pour le vers 1). Ilayât Harrânî (*ap*, Shaṭṭanawfî, *Bahja*, 181). Ibn Faḍl Allah 'Umarî, *Masâlik*.

C. *Texte arabe*. — Rime : *ra*, mètre : *ṭawîl* :

1 مواجِدٌ حَقٌّ أَوْجَدَ⁽¹⁾ الْحَقُّ كُلَّهَا⁽²⁾
 وَإِنْ عَجَزَتْ عَنْهَا فَهَوْمُ⁽³⁾ الْأَكَابِرِ
 وَمَا الْوَجْدُ⁽¹⁾ إِلَّا خَطَرَةٌ تَمُورُ نَظْرَةً
 تَنْشَى لَهِيْبًا⁽²⁾ بَيْنَ تِلْكَ السَّرَائِرِ
 إِذَا سَكَنَ الْحَقُّ السَّرِيرَةَ ضَوْعِفَتْ
 ثَلَاثَةُ أَحْوَالٍ⁽¹⁾ لِأَهْلِ الْبَصَائِرِ
 فَمَا لُتُبِيدَ السَّرُّ⁽¹⁾ عَنْ كُنْهِ وَجْدِهِ⁽²⁾
 وَتُخْضِرُهُ بِالْوَجْدِ⁽³⁾ فِي حَالٍ حَائِرٍ⁽⁴⁾
 5 وَحَالٌ بِهِ زَمَتْ⁽¹⁾ قَوَى⁽²⁾ السَّرِّ⁽³⁾ فَانْتَنَتْ
 إِلَى مُنْظَرٍ أَفْنَاءَ⁽⁴⁾ عَنْ كُلِّ نَاضِرٍ⁽⁵⁾

C. *Texte arabe*. — Rime : *râ*, mètre : *mukhalla' al-bastî* :

1 حَقِيقَةُ الْحَقِّ مُسْتَنِيرٌ⁽¹⁾ صَارِخَةٌ⁽²⁾ بِالنَّبَا خَبِيرٌ⁽³⁾
 2 حَقِيقَةُ⁽¹⁾ الْحَقِّ قَدْ تَجَلَّتْ⁽²⁾ مَطْلَبٌ⁽³⁾ مَنِ رَامَهَا عَسِيرٌ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ G. : مستنيرة. ⁽²⁾ Ms. : صارخة. ⁽³⁾ K : من : من : حقائق ; G. : خبره. — 2. ⁽¹⁾ Sul. : حقائق ; G. : جذت. ⁽³⁾ Sul. : مبلغ.

E. *Traduction* :

(1) La réalité de Dieu, comme un éclaireur, sait pousser un cri d'alarme, présage d'un événement sûr. (2) La réalité de Dieu s'est démasquée, et le sort de qui la recherchait est d'être angoissé.

M. N° 18.

A. *Commentaire*. — P., 624. Commenté par Suhrawardî Halabî.

B. *Sources*. — Kalâbâdhî, *Ta'arruf* (édité ap. E, p. 17*).

C. *Texte arabe*. — Rime : *râ*, mètre : *basî* :

1 أَنْتَ الْمَوْجِدُ لِي⁽¹⁾ لَا الذِّكْرَ وَلَّهْنِي
 حَاشَا لِقَلْبِي أَنْ يَتَعَلَّقَ بِهِ ذِكْرِي
 2 الذِّكْرَ وَاسْطَةً⁵ تُخَفِّيكِ⁽¹⁾ عَنْ نَظْرِي
 إِذَا تَوَشَّحَهُ مِنْ خَاطِرِي فِكْرِي

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Corr. Huart; *deest* ms. — 2. ⁽¹⁾ Ms. : تَحْكَمُ.

E. *Traduction* :

(1) C'est Toi, mon ravisseur, ce n'est pas l'oraison qui m'a ravi ! Loin de mon cœur l'idée de tenir à mon oraison ! (2)

C. *Texte arabe.* — Rime : *dāl* :

1° Mètre : *majzû 'l-ramal* :

1 قد تصبّرتُ وهل يصبرُ قلبي عن فوادی
مازجتُ روحك روي في دنوٍ وبعادی
فانا انت لما أنّك أنّي ومرادی

2° Mètre : *mujtathth* :

[أنتم ملكتم فوادی فسرّمت في كلّ وادی
5 ودّق على فوادی فقد عدمت رفادی
6 انا غريبا وحيدا بكم يطول انفرادی]

E. *Traduction* (v. 1-3) :

(1) J'ai essayé de prendre patience, mais mon cœur peut-il patienter, privé de son centre? (2) Ton Esprit s'est peu à peu mêlé à mon Esprit, faisant alterner rapprochements et délaissements. (3) Et maintenant je suis Toi-même, Ton existence c'est la mienne, et c'est aussi mon vouloir.

M. N° 17.

A. *Commentaire.* — P., 714 (cf. aussi P., 917, n. 4, pour une imitation d'Abù Nuwâs au vers 2^b).

B. *Sources.* — *Taq.*, ms. k, 96. Sulamî, *Ḥaḡāiq* (in *Qur.*, 1, 35). *Geniza*, n° 1A.

ver! (3) Gloire à toi! Qui as tout prévu, en Ta perfection pure, pour que ce serviteur pieux (= moi) ne se prosterne devant nul autre que Toi!

M. N° 14.

A. *Commentaire*. — P. 874; plaintes d'Iblîs.

B. *Sources*. — *Tawâsin*, VI-29 (ms. L seulement : édit., p. 54-55).

C. *Texte arabe*. — Rime : *dâl*, mètre : *khafîf* :

1 لَا تَكَلِّمْنِي فَالِلَّوْمِ مَنِّي بَعِيدٌ وَأَجْزُ سَيِّدِي فَأَنِّي وَحِيدٌ
 أَنِّي فِي الْوَعْدِ وَغَدَاكَ الْحَقُّ ⁽¹⁾ حَقًّا أَنِّي فِي الْبَدءِ بَدءُ أَمْرِي شَدِيدٌ
 3 مَنِّي أَرَادَ الْكِتَابَ ⁽¹⁾ هَذَا خَطَابِي فَاقْرَؤُوا وَعَلِّمُوا بَنِي شَهِيدِ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Ms. L : أَنَا فِي الْوَعْدِ وَعَدَ كَالْحَقِّ. — 3. ⁽¹⁾ Ms. L : الْكُتُبُ.

E. *Traduction* :

(1) Ne me blâme donc pas, le souci d'un blâme ne me touche guère, protège-moi plutôt, Seigneur, car me voici solitaire. (2) Autant ta promesse, comme telle, tient bon, autant ma vocation, dès son principe, fut dure. (3) Que celui qui le veut note cette mienne déclaration : Lisez-la, et sachez que je suis un martyr!

M. N° 15 ET 16.

B. *Sources*. — Ibn 'Arabi, *Fut.*, III, 132 : v. 2. *Taq.*, ms. K, 81, v. 1-2; ms. L, fol. 396^a, v. 1-3, et fol. 342^a, v. 4-6 (de mètre *muj-tathil*); ms. T, p. 10, v. 1-3.

heure. (6) Elles ne se retireraient pas de Lui, l'espace d'un clin d'œil, si elles savaient! Car Lui ne se retire pas d'elles, non, à aucun moment.

M. N° 13.

A. *Commentaire*. — Cf. P., 870. On peut comparer avec une sentence de Shibli (Ibn al-Jawzi, *Námûs*, 386, l. 11).

B. *Sources*. — *Tawâsin*, VI-12 (ms. L, et recension Baqli, *ap. édit.*, p. 44-45).

C. *Texte arabe*. — Rime : *dâl*, mètre : *tawîl* :

1 مَا لِي بَعْدَ بَعْدٍ بَعْدِكَ بَعْدَمَا
تَيَقَّنْتُ أَنَّ الْقُرْبَ وَالْبَعْدَ وَاحِدٌ
وَأَنِّي وَإِنْ أَهْجَرْتُ فَالْهَجْرُ صَاحِبِي
وَكَيْفَ يَجِيءُ الْهَجْرُ وَالْحُبُّ وَاحِدٌ⁽¹⁾
3 لَكَ الْحَمْدُ فِي التَّوْفِيقِ فِي مُحَضِّ خَالِصٍ⁽¹⁾
لِعَبْدٍ زَيْتِي⁽²⁾ مَا لَغَيْرِكَ سَاجِدٌ

D. *Variantes*. — Base : recension Baqli. V. 1. ⁽¹⁾ Ms. L : مَا لِي بَعْدَ بَعْدِكَ بَعْدِكَ. — 2. ⁽¹⁾ Point du *jîn* omis dans les manuscrits, et rétabli par Nicholson. — 3. ⁽¹⁾ Ms. L : خَالِص. ⁽²⁾ *Ibid.* : لِبُعْدِي زَيْتِي.

E. Traduction :

(1) Il n'est plus, pour moi, d'éloignement de Toi, depuis que j'ai constaté que rapprochement et éloignement (pour Toi) ne font qu'un. (2) Pour moi, si je suis délaissé, c'est encore une société pour moi que Ton délaissement; d'ailleurs, comment ce délaissement s'opérerait-il, puisque l'Amour fait trou-

فكيف و⁽¹⁾الكيف معروف بظاهرة
 فالغيب باطنه للذات بالذات
 تارة للخلاق في عياء مظلمة
 قصدا ولم يعرفوا غير الاشارات
 بالظن والوهم نحو الحق مطلبهم
 نحو الهواء يناجون السموات
 5 و⁽¹⁾الرب بينهم⁽²⁾ في كل منقلب
 يُحَلَّ⁽³⁾ حالاتهم في كل ساعات
 6 وما⁽¹⁾ خلوا منه طرف العين لو علموا⁽²⁾
 وما⁽³⁾ خلا منهم⁽⁴⁾ في كل اوقات

D. *Variantes*. — V. 2. ⁽¹⁾ Corr.; *deest* mss. — 5. ⁽¹⁾ *Deest* K. ⁽²⁾ Náb. : حاضرهم. ⁽³⁾ Ou *حَلَّ*? K, Náb. : في كل. — 6. ⁽¹⁾ K : ما ان. ⁽²⁾ K : ان علموا. ⁽³⁾ K : لا. ⁽⁴⁾ K : بهم. L : لو علموا.

E. Traduction :

(1) [Dieu,] l'Intime des consciences, se cache, laissant des traces intelligibles, du côté de l'horizon⁽¹⁾, sous des replis de lumière, (2) mais comment? Le « comment » ne se devine que du dehors, tandis que le dedans du mystère, c'est à l'Essence divine pour Elle-même. (3) Les créatures s'égarent dans une nuit ténébreuse en (Te) cherchant, et ne perçoivent que des allusions. (4) C'est par la conjecture et l'imagination qu'elles se dirigent vers Dieu, et, tournées vers l'atmosphère, elles interpellent les cieux. (5) Or, le Seigneur est parmi elles, en chaque événement, dans tous leurs états, d'heure en

⁽¹⁾ Cf. *Recueil*, p. 179.

6 هو أدنى من الضمير الى الوهم
وأخفى من لائح الخطرات⁽¹⁾

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ Ms. L, Berl. : يزور. — 2. ⁽¹⁾ K : فتراني. ⁽²⁾ Qayl. : ⁽²⁾ Ibid. : منظر. ⁽¹⁾ Qayl. : اعنى. ⁽⁴⁾ L : سمى. ⁽³⁾ K : بسرى ; K : نطقى ولالغظ. ⁽³⁾ Corr. : k : هذه. L., Qayl. : عنه. — 4. ⁽¹⁾ Qayl. : يأتى ; K : وكأني كنت المخاطب إياي. — 5. ⁽¹⁾ K : ظاهر باطن. ⁽²⁾ L, Berl. : جد لي. — 6. ⁽¹⁾ L, Berl. : الحظاظ.

E. *Traduction* :

(1) J'ai à moi un Ami, je le visite dans les solitudes, présent, même quand il échappe aux regards. (2) Tu ne me verras pas Lui prêter l'oreille, pour percevoir son langage par bruit de paroles. (3) Ses paroles n'ont ni voyelles ni élocution, ni rien de la mélodie des voix. (4) Mais c'est comme si j'étais devenu l'interlocuteur de moi-même, communiquant par mon inspiration avec mon essence, en mon essence. (5) Présent, absent, proche, éloigné, insaisissable aux descriptions par qualités, (6) Il est plus proche que la conscience pour l'imagination, et plus intime que l'étincelle des inspirations.

M. N° 12.

A. *Commentaire.* — P., 598.

B. *Sources.* — *Taq.*, ms. L, fol. 307^b, v. 1-6; K, 95. v. 5-6. Nābulusi, *Halk*, v. 3-5.

C. *Texte arabe.* — Rime : *tā*. mètre : *basit* :

1 سَّ السَّرَائِرَ مَطْوِيَّ بَائِبَاتٍ
في جانب الأُفق من نورٍ يَطْبَاتِ

M. N° 11.

A. *Commentaire*. — Pièce imitée ainsi par Shushtari (Ibn 'Ajiba, 'Îqâz, 282) :

لى حبيب اقمما هو غيور يظلّ فى القلب كطير حدور
اذا رأى شيئا امتنع ان يزور

Qushayrî paraît faire allusion au vers 4 en son *Tartib* (*Recueil*, p. 89, l. 14).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. k, 100, v. 1^{b-a}, 2, 3, 5, 6, 4; ms. L, fol. 323^a, v. 1-6; ms. Berl., fol. 41^a, v. 1-3, 5, 6. Abû Sa'd Qaylawî (*ap. Shaṭṭanawfî, Bahja*, 161), v. 1-6.

C. *Texte arabe*. — Rime : *tâ*, mètre : *khafif* :

1 لى حبيب أزور⁽¹⁾ فى الخلوات
حاضر غائب عن اللحظات
ما ترائى⁽¹⁾ اصغى اليه بسمع⁽²⁾
كى⁽³⁾ اعى⁽¹⁾ ما يقول من كلمات
كلمات⁽¹⁾ من غير شكل ولا نظم⁽²⁾
ولا مثل نغمة⁽³⁾ الاصوات
فكأنى مخاطب كنت إِيَّامه⁽¹⁾
على خاطرى بذانى لذائق
5 حاضر غائب⁽¹⁾ قريب بعيد
وهو لم⁽²⁾ يحوه رسوم الصفات

B. Sources. — *Tawāsin*, V-11, v. 1-4. Hūjwiri, *Kashf*, édit. Zhukovski, 317, v. 5, 7. Suhrawardi Baghdādi, *Bustān*, XXVI, v. 1. *Taq.*, ms. L, fol. 341^b, v. 5 (dans une pièce différente⁽¹⁾). Ibn al-'Arif, *Mahāsīn*, fol. 159^a, v. 1, 4, 2, 3, 5-6, 7. Qayṣarī, *Hujub*, fol. 205^b = Nābulusi, *Hatḥ*, v. 1, 4, 3, 5. Ibn 'Ajība, *Iqāz*, 46 : v. 1, 4, 2, 3, 8, 5 [qu'il attribue à 'Alī].

C. Texte arabe. — Rime : *id*, mètre : *mukhallaf al-basīṭ* :

رَأَيْتُ رَبِّي بِعَيْنِ قَلْبٍ	1	فَقُلْتُ مِنْ أَنْتَ قَالَ ⁽¹⁾ أَنْتَ
فَلَيْسَ لِلْأَيْنِ مِنْكَ أَيْنٌ		وَلَيْسَ أَيْنِ بِحَيْثُ أَنْتَ
وَلَيْسَ لِلْوَهْمِ ⁽¹⁾ مِنْكَ وَهْمٌ		فَيَعْلَمُ الْوَهْمُ أَيْنِ ⁽²⁾ أَنْتَ ⁽³⁾
أَنْتَ الَّذِي حُزِنْتُ كُلِّ أَيْنِ		بَكَوْ ⁽¹⁾ لَا أَيْنَ قَائِنٌ ⁽²⁾ أَنْتَ
5 [وَفِي فَنَائِي فَنَا فَنَائِي		وَفِي فَنَائِي وَجَدْتُ أَنْتَ]

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ I. 'Arif, Nāb., I. 'Aj. : لا سَأَ أَنْتَ. — 3. ⁽¹⁾ *Taw.* : للدهر. ⁽²⁾ Nāb. : بحيث. ⁽³⁾ I. 'Arif :

وَجَزَنُ حَدِّ الدَّهْرِ وَالْبَعْدِ وَلَا يَعْلَمُ الْاَيْنِ اَيْنِ أَنْتَ

— 4. ⁽¹⁾ Nāb. : بحيث. ⁽²⁾ Nāb. : عَمَ.

E. Traduction :

(1) J'ai vu mon Seigneur avec l'œil du cœur, et Lui dis : « Qui es-Tu ? ». Il me dit : « Toi ! » (2) Mais, pour Toi, le « où » n'a plus de lieu, le « où » n'est plus, quand il s'agit de Toi ! (3) Et il n'y a pas pour l'imagination d'image venant de Toi, qui lui permette d'approcher où Tu es ! (4) Puisque Tu es Celui qui embrasse tout lien, jusqu'au delà du lieu, où donc es-Tu, Toi ?

⁽¹⁾ Quatrain apocryphe commençant ainsi :

إِسَارَ سِرِّي إِلَيْكَ حَتَّى فَنَيْتُ هَتَّى وَكُنْتُ أَنْتَ

Ibn Bâdis, fol. 8^b. Ibn 'Ajlâ (loc. cit.) attribue le distique, avec trois autres vers, à Dhû 'l-Nûn.

C. *Texte arabe*. — Rime : *bâ*, mètre : *khafif* :

1 طَلَعَتْ شَمْسٌ مِنْ أَحَبِّ⁽¹⁾ بَلِيلٍ⁽²⁾ فـ
 — اسْتَنَارَتْ⁽²⁾ فَا عَلَيْهَا [مِنْ] غُرُوبِ
 2 أَنْ شَمْسُ النَّهَارِ تَطْلُعُ⁽¹⁾ بِاللَّيْلِ
 — لَ شَمْسِ الْقُلُوبِ لَيْسَ تَغِيبُ

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ K et Hamad. : أَحَبِّكَ. ⁽²⁾ Ibid. : لَيْلًا. ⁽³⁾ K et Hamad. : فَاسْتَضَاءَتْ. — 2. ⁽¹⁾ K, L : تَغِيبُ.

E. *Traduction* :

(1) L'aurore du bien-aimé s'est levée, de nuit; elle respendit, et n'aura pas de couchant. (2) Si l'aurore du jour se lève la nuit, l'aurore des cœurs ne saurait se coucher.

M. N° 10.

A. *Commentaire*. — P., 857. Quatrain célèbre, remanié⁽¹⁾ ultérieurement au point de vue doctrinal (Kâshî, *Tafsîr* [attribué à Ibn 'Arabî], I, 379). Il est presque sûr que le vers 5, trop affirmatif, ne faisait pas partie du texte primitif⁽²⁾.

⁽¹⁾ Le vers 2 imité par Ibn 'ARABÎ, *Fut.*, IV, 42 : le vers 4^b pris par Ben 'ALIQUA, *Mmah*, 356.

⁽²⁾ Voici les vers 6-8 :

1 فَمَنْ الْعَفْوُ بِالْهَيْ فَلَيْسَ أَرْجُو سِوَاكَ أَنْتَ
 2 حَوَتْ أَسْمَى وَرَسَمَ جِسْمِي سَأَلْتُ عَنِّي فَقُلْتَ أَنْتَ
 3 أَحْطَلْتُ عِلْمًا بِكُلِّ شَيْءٍ فَكُلُّ شَيْءٍ أَرَادَ أَنْتَ

(ms, L, fol. 326^b, 332^b; K, 83) et Jildaki, *Ghāyat al-surūr*, restituent formellement le distique à Hallāj.

C. *Texte arabe*. — Rime : *bā*, mètre : *tawīl* :

[في فنا الذكر]

- 1 كَفَى حَزَنًا أَنِّي أَنَادِيكَ دَائِمًا⁽¹⁾
كَأَنِّي بَعِيدٌ أَوْ كَأَنَّكَ غَائِبٌ
2 وَأَطْلُبُ مِنْكَ الْفَضْلَ⁽¹⁾ مِنْ غَيْرِ رَغْبَةٍ⁽²⁾
فَلَمْ أَرِ قَبْلِي⁽³⁾ زَاهِدًا⁽⁴⁾ فَيَكُ رَاغِبًا⁽⁵⁾

1). *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Sul. : دَائِمًا ; Jild. : دَائِمًا. — 2. ⁽¹⁾ L (les deux) : الوصل. ⁽²⁾ L, 326 : رَهْبَةٍ. ⁽³⁾ K, L (les deux) : مَثَلِي. ⁽⁴⁾ Jild. : وهو راغب : 326 L. ⁽⁵⁾ فلم أر قبلي . . . زاهد.

E. *Traduction* :

(1) C'est trop souffrir, pour moi, que devoir ainsi T'appeler sans cesse, comme si j'étais loin de Toi, ou si Toi, Tu étais absent. (2) Aussi je Te demande, à Toi, Ta grâce, sans plus de désir, car je ne connais pas, avant moi, d'ascète ayant eu désir, et de Toi.

M. N° 9.

A. *Commentaire*. — Commentaire d'une sentence recueillie par Shibli (*Taq.*, ms. K et L); Ibn 'Ajība en a fait *tahmīs* (*ʿIqdāz*, 414).

B. *Sources*. — Naṣrābādhi (*ap.* Sulamī, *Ḥuqaq*, in *Qur.*, vi, 76). v. 9. *Taq.* (ms. K, 74, et L, fol. 325^v). Khargūshī, *loc. cit.*, fol. 15. et Qusbayī, *Lataʾif* (in *Qur.*, xiv, 61-62), v. 2. Hamadhānī, *Takmilā*.

tâmi par Ibn al-'Arif (de façon hésitante : *wa gila*), imité en cela par Ibn 'Arabî. Ibn al-Mar'a l'attribuait à Râbi'a (*Sharḥ al-irshād*, III, s. v° الضارب).

B. Sources. — Ibn 'Atâ, dans Khuldî, *Hikâyât* (*Recueil*, loc. cit.). Ibn al-'Arif, *Maḥāsîn al-majâlîs*, ms. Berlin 2834, fol. 150^a et 155^a. Ibn 'Arabî, *Fut.*, I, 782; II, 452, 682, 732; IV, 204. Qaysarî, *Sharḥ al-fuṣūṣ*, fol. 203^b. Qushayrî, *Laṭā'if* (in *Qur.*, XLIV, 7), pour le vers 2.

C. Texte arabe. — Rime : *bâ*. mètre : *wâfir* :

1 أُريدُكَ لا أريدُكَ للشَّوَابِ وَلَكِنِّي أريدُكَ للعَقَابِ⁽¹⁾
2 فكلَّ مآزِي قد نِلْتُ منها سَوَى مَلْدُودٍ وَجَدِي بِالْعَذَابِ

D, Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Ibn 'Arabî, Qaysarî; les autres : لعقاب; il s'agit de لعقَابِ.

E. Traduction :

(1) Je Te désire; je ne Te désire pas pour la liesse (des Élus), non, mais je Te désire pour ma damnation. (2) Tous les biens qui m'étaient nécessaires. oui, je les ai reçus, sauf Celui qui ferait exulter mon extase, en plein supplice!

M. N° 8.

[LE DÉSIR DE NE PLUS PRIER VOCALEMENT.]

A. Commentaire. — Les deux premiers mots sont une expression classique (Yâqût, II, 640, édit. Wüstenfeld).

B. Sources. — Ibn 'Atâ, *Tafsîr*, (de *Qur.*, III, 188; désignant l'auteur, encore vivant, sous la périphrase *bu'dhum*) = Sulamî, *Ḥiqā'iq* (E 28, n° 20) au même verset. Khargûshî, *Tahdhîb*, fol. 162^b. Tuq.

M. N° 6.

A. *Commentaire*. — C'est la fin d'une lettre connue à Ibn 'Aṭā (P., 908), dont le thème, classique, se retrouve dans Tawhīdī, *Ṣadāqa*, p. 79-80, 117, 149.

B. *Sources*. — Ces trois vers sont donnés ap. *Taq.* (ms. L, fol. 128^b). Khargūshī, *Tahdhīb*, fol. 278^b, d'après 'Umar b. Rufā'il, *vid* Ahmad b. 'Abdallah Harrashī, à la Mekke. Ibn Jahdam, *Bahja* (selon Khaṭīb, *Ta'rīkh*, et Ibn Khamīs. *Manāqib*). *Geniza*, II. Sarraj, *Maṣārīf*, 319. Yāfi'i, *Mir'āt*.

C. *Texte arabe*. — Rime : *bā*, mètre : *ṭawīl* :

1 كَتَبْتُ وَلَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكَ وَأَنْمَا كَتَبْتُ إِلَى رُوحٍ بَغِيرِ كِتَابٍ
وَذَلِكَ أَنَّ الرُّوحَ لَا فَرْقَ ⁽¹⁾ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حُجَّتِهَا بِفَضْلِ خُطَابٍ
3 وَكُلِّ كِتَابٍ صَادَرَ مِنْكَ وَارِدَ إِلَيْكَ ⁽²⁾ بِلَا رَدِّ الْجَوَابِ جَوَابٍ ⁽²⁾

D. *Variantes*. — V. 2. ¹⁾ *Taq.*, L : وَذَاكَ بَانَ الرُّوحَ لَا شَيْءَ. — 3. ⁽¹⁾ Khaṭīb : مَا. ⁽²⁾ Yāfi. : فَلَا تَحْتَاجُ رَدَّ حَوَابٍ.

E. *Traduction* :

(1) Je t'ai écrit, sans t'écrire, à toi, car j'ai écrit à mon Esprit, sans rédiger de lettre. (2) Parce que, l'Esprit (divin), rien ne peut Le séparer d'avec ceux qui L'aiment, comme le fait la conclusion qui clôt la missive. (3) Aussi toute lettre émanant de toi ramène ainsi, vers toi, sans renvoi d'aucune réponse, sa réponse.

M. N° 7.

A. *Commentaire*. — Cf. P., 622-623. Publiée et commentée comme le d'al-Hallāj par son ami Ibn 'Aṭā (*Recueil*, p. 80, n° 3). Attribuée à Is-

Daylamî et Ibn Bâkûyé attribuent ce *takfîr* à Ibn Khafîf lui-même. Ibn 'Arabî, selon Ibn 'Ajîba (*'Îqâz*, 156) et Ben 'Alioua ont imité le vers 1 (*Minaḥ*, 60).

B. Sources. — *Taq.*, ms. T, p. 5, v. 1-2. Ibn Bâkûyé, *Bidāya*, édit. Q. T., n° 18 (= Khatîb, *Ta'rikh*; Ibn al-Jawzî, *Muntaẓam*; Dhahabî, *Ta'rikh*; et Kutubî, *'Uyûn*), v. 1-3. Daylamî, *Tarjamat Ibn Khafîf*, v. 1-2. Ibn al-Dâ'î, *Tabṣira*, p. 402, v. 1-3. Baqlî, *Shaṭḥiyât*, ms. QA, fol. 168^a (vocalisé), v. 1-2 (= *tafsîr*, in *Qur.*, XII, 31). Makî, *Majmû'*, v. 1-3. Harîrî (*ap.* Ibn Taymiya, *Majm. rasâil wa masâil*, édit. 1341 H., p. 62, 81), v. 1-2. Waṭwât, *Ghurar*, p. 129, v. 1-2 (copié *ap.* *Nukhbat al-akḥbâr*, Bombay, 3. XI. 1887). Dâwûd Qaysârî, *Sharḥ al-fuṣūṣ*, fol. 263^a, 271^b, v. 1-2. Ibn 'Ajîba, *'Îqâz*, 156, v. 1-3.

Texte arabe. — Rime : *bâ*, mètre : *sarî'* :

1 سبكان من اظهر ناسوته⁽¹⁾ سر سنا لاهوته الثاقب⁽²⁾
 ثم بدا في خلقه⁽¹⁾ ظاهرا⁽²⁾ في صورة الأكل والشارب
 3 حتى لقد عاينه خلقه كلخطة⁽¹⁾ الحاجب بالحاجب⁽²⁾

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Baqlî vocalise : ناسوته. ⁽²⁾ Dayl. : سر. — 2. ⁽¹⁾ Baqlî : خَلَقَ ; Qays. : خَلَقَ. ⁽²⁾ Harîrî, 60 (corr. sur manuscrit) : مَحْجِبًا ظَاهِرًا. Waṭwât : مَحْجِبًا ظَاهِرًا. — 3. ⁽¹⁾ Toutes les sources; sauf le ms. Damas de Bâk. : كلخطة. ⁽²⁾ Ibn al-Dâ'î : الساتر والحاجب.

E. Traduction :

(1) Los à Celui dont l'Humanité a manifesté (aux Anges) le mystère de la gloire de Sa Divinité radieuse! (2) Et qui, depuis, s'est montré à Sa créature (humaine), ouvertement, sous la forme de quelqu'un « qui mange et qui boit ». (3) Si bien que Sa créature a pu Le considérer de face, comme le clin d'œil va de la paupière à la paupière.

C. *Texte arabe*. — Rime : *alif*, mètre : *mutaqârib* :

- 1 إذا دهمتك خيول [البعاد وفادى] ⁽¹⁾ الأياس بقطع الرجا
فُحِّدْ في شمالك ترس للضوع ⁽¹⁾ وسُدَّ اليمين بسيف البكا
ونفَّسك ⁽¹⁾ نفَّسك كُنْ خائفًا على حذر من كمين للجفا
فان جاءك الحجر في ظلمة فسر في مشاعل ⁽¹⁾ نور الصفا
5 فَعَلَّ للحبيب ترى ذلتي مُجْدُّ لى بعفوك قبل اللقا
6 فَوَّ ⁽¹⁾ الحُبِّ لا تنثنى راجعًا عن الحُبِّ إلَّا بعوض ⁽²⁾ المنا

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ [3 mots manquent en L.] — 2. ⁽¹⁾ T : الخشوع. — 3. ⁽¹⁾ T, L. — 4. ⁽¹⁾ T : مصابيح. — 6. ⁽¹⁾ T, L. ⁽²⁾ T : بقر. Autres variantes ap. Ibn al-'Aîf, *Majâlîs*, ms. Alex., fol. 149^a.

E. *Traduction* :

(1) Si l'escadron des séparations t'assaille, et si la déception te coupe l'espérance, (2) prends de ta senestre le bouclier de l'humilité, et de ta dextre serre l'épée des larmes. (3) En garde, garde-toi, méfie-toi du danger de la trahison cachée. (4) Et même si, dans l'ombre, l'abandon t'atteint, va de l'avant, à la clarté de la paix du cœur. (5) Dis à l'Ami : Vois ma misère : dispense-moi le pardon avant le jour de la Rencontre. (6) Au nom de l'Amour, ne t'en retourne pas, loin de l'Aimé, avant que ton désir n'en ait reçu le prix.

M. N° 5.

A. *Commentaire*. — Cf. P. 600. Selon le *Taq.*, Bundâr bin al-Husayn Shirîzî († 353/964) en condamnant les deux premiers vers :

والعسى بين يديك العروبي ... فانت (لانى حفيف) قد كثر ... اى الخلاج) بدار
بهدي البيتين

ما لامني فيك احبائي واعدائي
 ألا لغفلتهم عن عظم بلوائى
 تركت للناس دنياهم ردينهم
 شغلاً بحبك يا دينى ودنياى
 5 [أشعلت في كبدي نارين واحدة
 بين الضلوع واخرى بين احشائى]⁽¹⁾

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ B. 'A. : لنفسى. — 5. ⁽¹⁾ Ici, Baqlî ajoute deux vers :

6 ولا همت لشرب الماء من عطش ألا رأيت خيالا منك في الماء
 7 النار ابرد من نلج على كبدي والسيف الينى لى من هجران مولائى

E. *Traduction :*

(1) Il y avait, en mon cœur, bien des désirs, mais tous ont conflué, depuis que mon œil t'a vu. (2) Et qui j'enviais, m'a envié, moi que voici maître des créatures, maintenant que Tu es mon Maître. (3) Amis et ennemis, à cause de Toi, ne m'ont blâmé que par méconnaissance de mon angoisse. (4) J'ai laissé aux autres leur «ici-bas» et leur dévotion, pour ne plus m'adonner qu'à Toi, ma dévotion et mon «ici-bas».

M. N° 4.

A. *Commentaire.* — Présentation versifiée d'un thème allégorique, «l'armure du croyant», qui remonte à saint Paul (*Eph.*, vi, 14-17; *I Thess.*, v, 8); il a des répliques dans de vieux *hadîth* (P., 781, n° 5).

B. *Sources.* — *Taq.*, ms. I., fol. 340^v, v. 1-6; ms. T., fol. 9, v. 1-6.

C. *Texte arabe*. — Rime : *alif*, mètre : *wâfir* :

- 1 إلى كم أنت في بحر الخطايا تبارز من يراك ولا تراه
وسمّك سمّت ذى ورعٍ تقيٍّ وفعلك فعل متّبع هواه
فيا من بات يخلو بالمعاصي وعين الله شاهدة تراه
أطمع أن تنال العفو ممّا عصيت وأنت لم تطلب رضاه
5 فَنُتِبَ قبل الممات وقبل يوم يلاق العبد ما كسبت يداه
6 أَتُفَرَّح بالذنوب والخطايا وتنسأه ولا أحد سواه

M. N° 3.

A. *Commentaire*. — Baqlî, Bahâ 'Âmilî et 'Abdulbéha, seuls, précisent l'attribution. On peut comparer Abû Nuwâs, *Diwân*, 348.

B. *Sources*. — *Taq.* (ms. L., fol. 329^b, v. 3-5). Ghazâlî, *Ihyâ*, IV, 222, v. 1-3. Baqlî, *tafsîr* de xiii, 36, v. 3-6; *Shaṭṭhiyât*, ms. QA, fol. 104, v. 4, 6. Subkî; *Tabaq.*, VI, 46. Ms. turc Vienne, III-508, fol. 12^b, v. 1, 2, 4. Bahâ 'Âmilî, *Kashkûl*, 97, v. 1-3. Ma'sûm 'Alî, *Turâiq*, II, 171 (selon Ibshayhî, *Mustatraf*, XXX, qui, dans un octain de Sari, insère les vers 1, puis 4, 2). Şâwî, *Ḥashya* des Jalâlayn IV, 150 (v. 1 et 4, attribués à Dasûqî). Abdulbéha (Paris, 12.11.1911).

C. *Texte arabe*. — Rime : *alif*, mètre : *basîṭ* :

- 1 كانت لقلبي⁽¹⁾ أهواء مفرقة
فانسجمعت مَدَّ رَأَتْكَ العين أهوائى
فصار يحسدنى من كنت أحسده
وصرف مولى الورى مَدَّ سِرَّتْ مولائى

MUQATTA'ÂT.

M. N° 1.

A. *Commentaire*. — Ébauche, ou résumé, du vers 4 de la *Tâ'iya* (M. n° 12).

B. *Sources*. — *Taq.* (ms. T, p. 5), v. 1-2; 'Uyûnî Baghdâdî, *Furûid*, v. 1-2.

C. *Texte arabe*. — Rime : *alif*, mètre : *wâfir* :

1 وَاَيُّ الْاَرْضِ خَلُوْ مِنْكَ حَتَّى تَعَالَوْا يَطْلُبُوْكَ فِي السَّمَاءِ
2 تَرَاهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ جَهْرًا وَهُمْ لَا يَبْصُرُوْنَ مِنْ الْعَمَاءِ

E. *Traduction* :

(1) Quelle est donc la terre si vide de Toi pour qu'ils se redressent, Te recherchant dans les cieux? (2) Et Tu les vois, qui regardent vers Toi en apparence, mais ils ne T'aperçoivent pas, dans leur aveuglement.

M. N° 2.

EXHORTATION À LA PÉNITENCE.

A. *Commentaire*. — Le sens étant obvie, il n'est pas donné de traduction. Le style laisse d'ailleurs pressentir une date beaucoup plus récente, et rapprochée, comme nous le verrons, de Hwâysih Makki († 801/1398).

B. *Sources*. — *Taq.*, ms. T, p. 10-11.

QAṢĪDA XI.

SUR L'INVISIBILITÉ MAGIQUE.

A. *Commentaire*. — Ce texte, sûrement apocryphe, nous est donné par Jawbarī, disant que sur le «secret divin» de «l'invisibilité magique», il y a une *qaṣīda* d'al-Ḥallāj, dont le commentaire m'entraînerait trop loin, et dont voici un fragment. . . L'argumentation est longue, mais cet extrait suffit à l'intelligence exercée.

B. *Source*. — Jawbarī, *Mukhtār fī kashf el-asrār*, ms. Paris 4640, fol. 12^b, etc. : v. 1-2 : le ms. Es'ad 3888 est le seul à donner le vers 3 ; le texte imprimé au Caire, 1302 H. (p. 20) les saute tous.

C. *Texte arabe*. — Rime : *ra*, mètre : *rajaz* :

1 يا طالما غَبْنَا عَنْ أَشْبَاحِ النَّظَرِ بِنَقْطَةٍ نَحْيَ ضِيَاءَهَا الْغَمْرُ
2 مِنْ سَمَسَمٍ وَشِيرَجٍ وَاحِرْفٍ وَبِاسْمَيْنِ فِي جَبِينٍ قَدْ سَطَرَ
3 غَمَشُوا وَعَمَشُوا وَنَرَى اشْخَاصَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَرَوْنَ يَا دَبْرَ

E. *Traduction* :

(1) Ah ! que de fois nous nous sommes évadés d'entre les formes visibles, grâce à une simple goutte, brillante comme la lune, (2) [goutte] de sésame⁽¹⁾, d'huile de sésame, avec des caractères (inscrits) et du jasmin (lié) sur notre front. (3) Vous marchez, nous marchons et nous apercevons vos silhouettes, mais vous, vous ne nous voyez pas, gens arriérés.

⁽¹⁾ Cf. l'*ard samsam* d'Ibn 'Arabi (*Futūḥāt*).

(²) Jumaylî; Maqd., *Sharh*: الباليات; Maqd., *Hall.*, A : في القبر الحارسات ; puis un vers, Maqd., *Hall.*, B :

فاحرقوني بعظامي وعروق الباليات

— 9. Ms. Londres. (¹) Y. A : واني. Jild. (A et C) : وانا. (²) K, Bust. : غير مفقود لبيانات (³) K, Jild., Bust. : قديم (صحح : K) والذي في وانا منه يتم : K : واني طفل صغير (var. Jild. : محبوب). — 10. (¹) Ms. Londres (Jild.) : وانا منه رضيع. Bust. : من عظم العضلات : K : قبل. (²) Jild. A : زنا. (³) Jild. C : قبل. (¹) Jild. A : زنا. (²) Jild. A : زنا. (³) Jild. A : زنا.

E. Traduction :

(1) Tuez-moi donc, mes camarades, c'est dans mon meurtre qu'est ma Vie! (2) Ma mort, c'est de (sur)vivre, et ma Vie, c'est de mourir! (3) Je sens que l'abolition de mon être est le plus noble don à me faire, (4) et ma survie tel que je suis le pire des torts. (5) Ma vie a dégoûté mon âme, parmi ces ruines croulantes, (6) tuez-moi donc, et brûlez-moi, dans ces os périssables: (7) ensuite, quand vous passerez près de mes restes, parmi les tombes abandonnées, (8) vous trouverez le secret de mon Ami, dans les replis des [âmes] survivantes. (9) Je suis un patriarche, et du plus haut rang, (10) puis je me suis fait petit enfant, dans des giron de nourrices, (11) tout en reposant sous la dalle d'une tombe, dans des terres salines. (12) Ma mère a enfanté son père, voilà bien une merveille, (13) et mes filles, que j'avais engendrées, sont devenues mes sœurs, (14) sans que ce soit dans l'ordre du temps, ni par le fait des adultères. [(15) Réunissez donc ensemble mes parcelles, les prélevant de corps cristallins, (16) d'air, de feu et d'eau pure, (17) ensemble du tout une terre non irriguée, (18) puis irriguez-la en faisant circuler les coupes (19) des servantes versenses, et des ruisseaux courants; (20) alors, au bout de sept jours, une plante parfaite germera].

- ومماتي في حياتي وحياتي في مماتي
 انّ عندى نحو ذاتي من اجل المكرمات
 وبقامى في صفاتي من قبيل السيئات
 5 [سَمِتُ⁽¹⁾ نفسى حياتي في الرسوم الباليات⁽²⁾
 فاقتلوني واحرقوني⁽¹⁾ بعظامى الفانيات⁽²⁾
 ثم مرّوا برفاقي في القبور الدارسات
 تجدوا سرّ حبيبى في طوايا الباقيات
 اننى⁽¹⁾ شيخ كبير⁽²⁾ فى علو الدارجات⁽³⁾
 10 ثم انى صرتُ طفلاً⁽¹⁾ فى حجور الممرضعات
 ساكنًا فى لحد قبر فى اراضٍ سبخات
 ولدتُ أمى اباهَا انّ ذا من عجبانى⁽¹⁾
 فبنانى بَعْدَ اَنْ كُنْ بنانى أخواتى
 ليس من فعل⁽¹⁾ زمان⁽²⁾ لا ولا فعل الزبات
 15 [فاجمعوا الاجزا جمعًا من جسمٍ نيّرات
 من هواءٍ ثم نار ثم من ماء فُرات
 فازرعوا الكلّ بارص تَرَبُّها نرب موات
 وتعاهدّها بسقى من كوؤس دائرات
 من جوارٍ ساقيات وسواقٍ جاربات
 20 فاذا غمت سبعا انبتت خير نبات

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ Nāb : سنان ; Qārī : جنات. — ⁽²⁾ Qārī : مزق ;
 Bust. *ibid.* — 5. ⁽¹⁾ Ponctué ap. ms. Londres, suppl. 245. Maqdl.,
 Hall., B : سَمِتُ. — *ibid.*, B : الفانيات. — 6. ⁽¹⁾ Jumaylī : يا حبيب.

nawî⁽¹⁾, Mu'ayyad Janadî⁽²⁾, et, au siècle dernier encore, l'émir algérien Abdelkader⁽³⁾. Cf. le ḥadîth nuṣayrî sur Fāṭima, transférant à ses fils le *ma'nâ* divin : *مترجبا في أم أجيها*.

B. Sources. — *Taq.* (ms. K, p. 98-99, seule source à donner le prologue, de 12 vers, dont le 11° = v. 19; + v. 1-2, 9, 10, 12; ms. J, v. [1]-2). Suhrawardî Halabî, *Lughat-i-murân*, ms. AS, fol. 91^b (v. 1-2). Ibn 'Arabî, *Tuhfa*, VI, v. 1-2; *Futûḥât*, IV, 171 (v. 12). Jalâl Rûmî, *Methnewî*, t. III, v. 177 (v. 10-12). Qazwînî, *Ajâib*, II, 112, v. 1-2. 'Izz Maqdisî, *Ḥall al-rumûz*, ms. Berl.: A. = Wetzst., II, 1109, fol. 30^a, et B = Wetzst., II, 1757, fol. 96^b (v. 1-8; *ibid. ap.* son *Sharḥ ḥâl al-awliyâ*, fol. 250^a, 252^b). 'Alâ al-Dawla Samnânî, *Tafsîr* (in CXII; v. 1-2); Jildakî, *Ghâyat al-surûr* (ms. Alussy, v. 1-2, 9-20; et ms. Calcutta, ASB, G. C. 72, fol. 25^b, v. 1-2, 9-20); ms. ture Vienne, III, 508, fol. 11^b, v. 1-2. Yâr 'Alî, *Lamaḥât* (ms. majm. Usmân Nûrî, fol. 57^b: v. 10, 9; cf. ms. Londres, suppl. ar. 245. fol. 123^a). 'A. R. Bisṭâmî, *Fawâih*. 'Alî Qâri, *Sharḥ al-shifâ*, II, 702 (v. 1). Munâwî, *Kawâkib*. Nâbulusî, *Kashf al-sirr al-ghâmiḍ* (v. 1-4); ms. Junaylî (P., 444; v. 1-2, 6). Bustany, *Dâ'ira*, VIII, 113 (v. 1-2, 9-10).

C. Texte arabe. — Rime : *tâ*, mètre : *majzû 'l-ramal* :

[*fî 'l-ifâqa min ghalabat al-hâla* :]

1 أَقْتُلُونِي يَا إِتْقَانِي⁽¹⁾ أَنِّي فِي قَتْلِي⁽²⁾ حَيَاتِي

(1) Ṣadr QUNAWÎ, *Bayân aysar al-sulûk* (ms. Shahîd 'Alî, 1389-I) :

وَلَدْتُ ابْنِي مِنْ قَبْلِ امِّي وَاقَهَا وَنَكَحْتُهَا إِتْقَانًا حِينَ تَوَالَدَ
وَإِنِّي أَبُو الْإِبْرَاهِيمِ قَبْلَ بَنُونَتِي لَهُمْ وَهُمْ فِي نَشَا قَبْلِ وَلَا شَيْءَ
وَقَدْ حَالَ عَنِّي أَنْتَنِي ابْنِي أَخِي لَهُ أَلَمْ يَدْرُ أَتَى جَدَّ امِّ الْمَوَالِدِ

(2) Janadî (voir Yâr 'Alî, *Lamaḥât*, ms. U, fol. 57^b) :

ابوك نور ونور لثقتي والده وأمك الطبع فأعمى والهوا خال

(3) Abdelkader (Jazâiri), *Mawâqif*, 60-61 :

وَلَدْتُ جَدِّي وَجَدْتُ وَبَعْدَهَا أَنِّي تَوَلَدْتُ عَرَّ أُنَى وَابِي أَبِ
وَبَعْدَ ذَا وَلَدْتُ بَعْدَ كُونِي أَنَا وَوَالِدِي السَّرَّ تَوَامَانِي فِي صَلْبِ
وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ فِي الْحُجُورِ نَرْضَعُنِي يَطِيبُ أَلْبَانُهَا الْأُمَمَاتُ لِاتْرَبِ
وَلَبَسَ بَدْرِي الَّذِي أَقُولُ غَيْرَ فُتِي قَدْ جَاوَزَ الْكُونُ مَرَّ عَيْنِي وَمِنْ رَتَبِ

thentiques, les vers 1-4 et 9-14, sont amalgamés avec un prologue banal sur l'abandon des rites d'obligation⁽¹⁾, des vers (v. 5-8) sur le miracle des cendres, après le supplice (P., 441), et d'autres (v. 15-20) sur le grand œuvre alchimique.

L'appel des vers 1-2 est calqué sur un poème profane de Mu'ammal b. Jamīl Ibn abi Ḥafṣa (Sarrāj, *Maṣāʾirī*, 244; cf. Abū Nuwās, *Diwān*, 33, et Makki, *Qūt*, II, 76-77); il a été imité par Jalāl Rūmī dans son *Meithnawī*⁽²⁾. Le vers 12 : «ma mère a engendré son père» réfère à une doctrine dont le germe est peut-être hallagien (P., 665, 909), sur la paternité de l'Esprit saint, et qui s'est développée surtout depuis Ibn Qasī et Ibn al-'Arīf (R., 103, § 2) jusqu'à Niyāzi Miṣrī (P., 440-441); Ibn al-'Arīf ayant retouché un autre poème (en *nūn*) d'al-Ḥallāj, peut avoir accentué celui-ci. Ce vers 12 a eu une rare fortune : commenté par Ibn 'Arabi, il a été à la base de trois poèmes de ses disciples, Ṣadr Qu-

(1) Dans le ms. K; le voici :

1* [أَيُّهَا الْقَانِصُ مَا أَحْسَنْتَ صَيْدَ الظُّبْيَاتِ
فَاتَكَ الشَّرْبَ وَمَا زَوَّدَكَ إِلَّا الْخَسِرَاتِ
قَالَ قُمْ وَافْعَلْ خَيْرًا مِنْ إِدَاءِ الصَّلَوَاتِ
قُلْتُ دَعْنِي مَا مَعْدُو لِي لَيْسَ ذَا وَقْتُ الصَّلَوَةِ
5* إِنْ أَمَّا مَشْغُولٌ بِطَاسِي وَبِكَاسِي وَسُقَاتِ
أَمَّا الْكَاسُ وَدَعْنِي مِنْ حَدِيثِ التَّرَهَاتِ
يَا حَيَاتُ بِحَيَاتِ أَمَّا الْكَاسُ وَهَاتِ
قَبْلَ أَنْ يَدْرِكَنَا الدَّهْرُ بَيِّنِ وَنَتَاتِ
يَا وَقُوفًا مَا وَقُفْتُ تَحْتَ ظِلِّ السَّمَوَاتِ
10* مَوْقِفٌ بِجَمِيعِ فِتْنَانِ الْهَوَى وَالْفِتْنَاتِ
وَسَوَاقِ جَارِبَاتِ وَجَوَارِ سَاقِيَاتِ
12* إِنْ مِنْهُنَّ لَقَدْ أَفْسَدَنَ حَتَّى وَزَكَاتِ

(2) Livre III, v. 177, v. 10-12; cf. Ṣārī 'ABDALLAH, *Jawāhir*, t. V, 433, 453 :

اقتلونني يا فتاتي لأنما ان في قتل حياتي دائمًا
ان موق في حياتي يا فتاتي كم افارق مومني حتى متى

يا من رياض معانية قد حوت كل فنى⁽¹⁾
 7 وأن تمنيت شيئاً فانت كل التمنى

D. *Variantes.* — V. 3. ⁽¹⁾ Bustany : المعينى. — 4. ⁽¹⁾ I. Z., ms. Vienne : نهشى. — 5. ⁽¹⁾ I. Z. : اذ كنت. — 6. ⁽¹⁾ L : قد حوت كل فانى.

E. *Traduction* :

(1) Je m'étonne, et de Toi, et de moi, ô vœu de mon désir! (2) Tu m'avais rapproché de Toi, au point que j'ai cru que ton « c'est Moi » était le mien. (3) Puis Tu t'es éclipsé dans l'extase, tant, qu'en Toi tu m'as dispensé de moi-même, (4) ô mon bonheur, en cette vie, ô mon repos dans ma sépulture! (5) Il n'est plus pour moi, fors que Toi, de liesse, car Tu es ma crainte comme ma confiance, (6) dans les jardins de Tes emblèmes est embrassée toute science, (7) et si j'ai encore un désir, c'est Toi qui es tout ce désir!

QASÍDA X.

«TUEZ-MOI DONC, MES CAMARADES . . . »

(Sur la détente après l'extase.)

A. *Commentaire.* — P., 929. Dès le xiv^e siècle, Jildaki nous signale l'existence de cette *qasída*, en termes curieux :

وهذه القصيدة من قصائد الحلاج الأول وفي طويالة وفيها ركاك. الفاظ على
 نمط مقطعات . . .

C'est un assemblage factice où deux fragments célèbres. peut-être au-

des dons de la sagesse, au dedans et en public. (8) Telle est l'existentialisation consumante de ceux qu'il extasie, fils de l'apparemment, mes compagnons, mes amis!

QASĪDA IX.

A. *Commentaire*. — P., 700. C'est la conclusion de remarques sur le « voile » qui sépare le Créateur de sa création. La recension primitive est donnée par K et Ibn Zaghdûn, et son amplification (L) semble bien postérieure. L'hémistiche 1^b dérive de Faql Raqqâshî (édit. du *Diwân* d'Abû Nuwâs, 31); l'hémistiche 2^b a été repris par Nâbulusî (*Kashf*) et Ben Alioua (*Minah*, 346).

B. *Sources*. — *Taq*, ms. K, p. 84, v. 1^a + 3^b, 2 = Baqlî. *Shath*., ms. QA, fol. 153^b (trad. pers., v. 1^a + 3^b, 2). Qazwînî, '*Ajdâib*. Ibn Tay-miya (*Jawâb sa'ih*, II, 175 : v. 2). Hasan Tustari (ap. Sha'râwî, *Larâ-qih*, II, 68), et Munawî (*Kawâkib*), d'où dérivent Ibn 'Aqla (*Nuskha*) et Bustany (*Dâ'ira*). Ibn Zaghdûn (*Qawânin*, 46-47), v. 1^a + 3^b, 2, 4. 5 = nus. Vienne, fol. 13^a. Sarrâj (*Luma'*, 361) donne les vers 1^b + 3^b, 2, sans attribution d'auteur. *Taq*., ms. L, fol. 326^b, donne les vers 1-7.

C. *Texte arabe*. — Rime : nûn, mètre : muqattalh :

يَا مُنِيَّةَ الْمُتَمَنَّى	عَجِبْتُ مِنْكَ وَمَنَى	1
ظَنَنْتُ أَنَّكَ أَتَى	ادْنَيْتَنِي مِنْكَ حَتَّى	
افْنَيْتَنِي ⁽¹⁾ بِكَ عَنَى	وَعَجِبْتُ فِي الرَّجْدِ حَتَّى	
وَرَأَيْتَنِي بَعْدَ دَفْنَى	يَا نَجْمَتِي ⁽¹⁾ فِي حَيَاتَى	
مِنْ حَيْثُ ⁽¹⁾ خَوْفِي وَأَمْنَى	مَا لِي بِغَيْرِكَ أُنْسُ	5

5 لَا يَسْتَدِلُّ عَلَى الْبَارِي بِصُنْعَتِهِ
وَأَنْتُمْ حَدَّثْتُ يَنْبِيَّ بَارِزَمَانَ⁽¹⁾
هَذَا وَجُودِي وَتَصْرِيحِي وَمَعْتَقَدِي
هَذَا تَوْحِيدُ تَوْحِيدِي وَإِيمَانِي
هَذَا عِبَارَةُ أَهْلِ الْإِنْفِرَادِ بِهِ
ذَوِي الْمَعَارِفِ فِي سِرِّ رَوَاعِدِنِ
8 هَذَا وَجُودُ وَجُودِ الْوَاجِدِينَ لَهُ
بَنِي التَّجَانُّسِ ائِمَّانِي وَخُلَافَتِي

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ I. J. : وَلَا دَلِيلَ إِبْرَاهِيمَ. — 3. ⁽¹⁾ I. J. :
يُبَيِّنِي عَنْ أَرْزَمَانَ. — 5. ⁽¹⁾ I. J. : حَقًّا وَجَدْنَاهُ فِي عِلْمٍ وَفِرْقَانِ.

E. Traduction :

(1) [Désormais,] il n'y a plus, entre moi et Dieu, d'explication (intermédiaire), ni démonstration, ni miracles, pour me convaincre. (2) Voici l'explicitation transfigurante des feux divins flambant (en moi), chatoyant comme une perle irrécusable ! (3) La preuve est à Lui, de Lui, vers Lui, en Lui, le Témoin même du Réel dans une révélation se formulant. (4) La preuve est à Lui, de Lui, en Lui et pour Lui; en vérité, c'est Lui que nous y avons trouvé, comme une science en sa démonstration. (5) Qu'on ne déduise plus le Créateur de Son œuvre créée, vous tous, être contingents, êtes déviés de Lui de toute la fissure des temps. (6) C'est là mon existence, ma confession et ma conviction, c'est là l'unification (divine) de ma profession de foi et de ma croyance. (7) Ainsi s'expriment ceux qu'Il isole en Lui-même, les donant

(10) Et l'intuition de ma personnalité me déserta, et je devenais si proche (de Lui) que j'oubliai mon nom.

QAṢĪDA VIII.

[LA PREUVE DÉRIVE DE LA PRÉSENCE.]

A. *Commentaire*. — P., 548. [Ibn Jahḍam] la présente comme la conclusion d'une sentence¹ de Ḥallāj sur la mission prophétique de Muḥammad. « sans laquelle la preuve [du monothéisme] n'aurait pas été administrée à tout l'univers, où les infidèles auraient pu espérer être préservés de l'enfer ».

B. *Sources*. — Kalābādhī, *Ta'arruf* (publ. E., 13*, n° 15), commenté par Suhrawardī Ḥalabī (qui identifie le poète) et Qūnawī (cf. P., 363 b, 513 a), v. 1-4, 6-8. [Ibn Jahḍam, *Bahja*,] source commune d'Ibn Khāmīs Ka'bi (*Manāqib*) et de Sha'rāwī (*Luwāqih*), v. 1, 3, 6, 2, 5, 8.

C. *Texte arabe*. — Rime : *nūn*, mètre : *basit* :

1 لم يبق بيني وبين الحق تبَيَّانِي
ولا دليل ولا آيات⁽¹⁾ برهان
هذا تجلَّى طلوع الحق نائِرَةً
قد أَزْهَرَتْ في ثَلَاثِيهَا بِسُلْطَان
كان الدليل له منه اليه به
مِنْ شَاهِدِ الْحَقِّ بَلْ عِلْمًا بِتَبْيَانِ⁽¹⁾
كان الدليل له منه به وله
حقًّا وجدناه في تنزيلِ فُرْقَان

وخضتُ في لَحِّ بَحْرِ فِكْرِي أَمُرُّ فِيهِ كَمَرِّ سَهْمِ
 وطار قلبي بربيش شوق مركب في جناح عزمي
 5 إلى الذي أن سئلت عنه رمزت رمزاً⁽¹⁾ ولم اسمي
 حتى إذا جُزْتُ كل⁽¹⁾ حد في فلوات الدنو أهومي
 نظرت إذ ذاك في سَجَالِ⁽¹⁾ فما تجاوزت حدَّ رَسَمِي
 فجدتُ⁽¹⁾ مستسلماً إليه حدَّ قيادي بكفٍّ⁽²⁾ سلمى
 قد وسم للحب منه⁽¹⁾ قلبي بميسم الشوق⁽²⁾ أي وسم
 10 وغاب عني⁽¹⁾ شهود ذاتي بالقرب حتى نسيت اسمي

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ K : طرقي ; L : فكري. ⁽²⁾ K : فهمي ; L : من
 من. — 2. ⁽¹⁾ K : ارقى. ⁽²⁾ K, L : وهي. — 5. ⁽¹⁾ K : رامز. — 6.
 خيفي علم. — 7. ⁽¹⁾ L : ضميمي. — 8. ⁽¹⁾ K : تيت. ⁽²⁾ K :
 من. — 9. ⁽¹⁾ L : في فوادي. ⁽²⁾ L : كيف. ⁽³⁾ L : حبل.
 10. — شوق. ⁽²⁾ L : شوق. ⁽¹⁾ K : آئي (= heccéité).

E. Traduction :

(1) Mon regard, usant de l'œil de la science, a suivi le pur
 secret de ma pensée; (2) une lueur a jailli, dans ma con-
 science, plus tenue que la compréhension d'une simple idée,
 (3) et j'ai fendu le flot de la mer de la réflexion, m'y glissant
 comme se glisse une flèche. (4) Mon cœur voltigeait, en-
 plumé de désir, porté sur les ailes de mon dessein, (5) mon-
 tant vers Celui que, si l'on m'interroge, je masque sous des
 énigmes, sans le nommer. (6) Au terme (de l'envol), ayant
 outrepassé toute limite, j'errais dans les plaines de la Proxi-
 mité, (7) et, regardant alors dans un miroir d'eau, je ne
 pus voir au delà des traits de mon visage. (8) Je m'avançai,
 pour faire ma soumission, vers Lui, tenu en laisse au poing de
 ma capitulation; (9) et déjà l'amour avait gravé de Lui,
 dans mon cœur, au fer chaud du désir, quelle empreinte!

poraire = moi-même) s'en va, dans l'au-delà du « jusqu'à », rejoindre le Témoin même de l'Éternel! (2) Je Te crie : deuil! pour les Cœurs, depuis si longtemps sevrés, des nuées de la révélation, où s'amasse en océans la sagesse! (3) Je Te crie : deuil! pour la Parole de Dieu, depuis le temps qu'elle nous fut transmise, son souvenir n'est plus que néant dans notre imagination! (4) Je Te crie : deuil! pour les Démonstrations (inspirées), devant qui cèdent tous les discours d'orateurs, en fait de dialectique. (5) Je Te crie : deuil! pour les Allusions convergentes insinuées par les intelligences; d'elles toutes rien ne subsiste (dans les livres) que des ruines. (6) Je te crie : deuil! au nom de Ton amour, pour les Vertus (var. : les Mœurs) de la troupe, de ceux dont les montures furent dressées à obéir. (7) Eux tous sont déjà passés, (traversant le désert, sans y laisser) ni puits ni trace, passés comme la tribu d'Ad et la cité, regrettée jadis, d'Iram! (8) Et derrière eux, la foule abandonnée divague à tâtons, plus aveugle que les bêtes, plus aveugle même qu'un troupeau.

QASĪDA VII.

[L'ENVOL DE L'ÂME.]

A. *Commentaire*. — Un manuscrit des *Taq.* (L) en fait la conclusion d'un exposé hallagien sur l'*infirād*.

B. *Sources*. — Ms. Köpr. VI, v. 1-10. *Taq.* (K. p. 75, v. 1, 3, 2, 5, 4, 6, 8, 10; L, fol. 325^b, v. 1-10).

C. *Texte arabe*. — Rime : *mim*, mètre : *mukhallaf al-basit* :

١ اِشَارَ لِحَظِي ^(١) بَعَيْنِ عِلْمٍ بِخَالِصٍ مِنْ خَفِيٍّ وَهَمٍ ^(٢)
 . وَلَا مَحْ لَاحَ فِي ضَمِيرِي اِدْقَ ^(١) مِنْ فَهْمٍ وَهَمٍ هَمِيٍّ ^(٢)

أَنْعَى إِلَيْكَ لِسَانٌ ^(١) الْحَقُّ مُذْ زَمَنِ ^(٢)
 أَوْدَى ^(٣) وَتَذَكُّارُهُ ^(٤) فِي الْوَهْمِ ^(٥) كَالْعَدَمِ
 أَنْعَى إِلَيْكَ بَيَانًا تَسْتَكِينُ ^(١) لَهُ
 أَقْوَالُ ^(٣) كُلِّ فَصِيحٍ مَقُولُ فَهْمُ ^(٢)
 أَنْعَى إِلَيْكَ إِشَارَاتُ الْعَقُولِ ^(١) مَعًا
 لَمْ يَبْقَ مِنْهِنَّ ^(٢) إِلَّا دَارِسُ الرِّمَمِ ^(٣)
 أَنْعَى وَحُبِّكَ ^(١) اخْلَاقًا ^(٢) لِطَائِفَةٍ ^(٣)
 كَانَتْ مَطَايَاهُمْ مِنْ مَتَكِدِ ^(٤) الْكُظْمِ ^(٥)
 مَضَى لِلْجَمِيعِ فَلَا عَيْنَ وَلَا أَثَرَ
 مَضَى عَادٍ ^(١) وَفُقْدَانُ الْأَلَى ^(٢) إِزْمِ
 وَخَلَّفُوا مَعَشَرًا يَجْرُونَ ^(١) لِبَسْتِهِمْ ^(٢)
 أَعْمَى مِنَ الْبَهْمِ بَلْ أَعْمَى مِنَ النِّعَمِ ^(٣)

L : لَحِيحَة أَوْقُ : (1) Sarrāj; Sul.¹; (2) K., L : اجفَى . D. Variantes. — 1. (1) K., L : الحشاد (= الحشايل); Bāk.¹; (2) Harawī : الحشايل = الحشايل; cf. Berl.¹ : الحدث بدل في : ك ; الحشاء في الجود : Sarrāj (1). ٢. — الغيب في : Harawī : [الغيب أَوْقُ شاهد] = لغيب وفي : الحلم : Har. (3). منها : Sarr. (2). البحر : Berl.¹; الوجد : Harawī. Berl.². (3) منك ومنى : Sul.¹; Bāk.²; (2) مكان : K., Berl.¹. 3. — الكرم : K., (5) تذكرة : Berl.¹; اذكارة : Sarr. (4). اذكر : Berl.¹; اذكان : K.; اوذى : Berl.². (3) اسماع : Sarr. (2). يستبني : Bāk. (1). 4. — كالووم و : Berl.², Berl.¹. Sul.¹-Berl.². (3) فيهيق : Berl.². (2) القلوب : Sarr. (1). 5. — القول منفيهم k : حَقَّقَ : (2) Partout, sauf L. 6. — العلم : Sarr., Bāk., العدم : Berl.². (4) مكنى : Berl.¹; مكنى : K. (4). لطالبها : L. (3). احلاما : Bāk.; اخلاصا : K. (2). كعاد : Berl.². (1). 7. — فاتوا فلم يبق الا لذكر والرسم : donne pour b K. (2). 8. — فقدان اولي ارم : Berl.²; Berl.¹; فقد من اول : L; ففـ من اولي : Sul.¹; لسهم : Berl.¹; Bāk.¹, Bāk.², Sul.¹. (2). يجذون : Sul.¹. (3) انفسهم : L.

E. Traduction :

(1) Je Te crie : deuil ! pour les Ames, dont le témoin (tem-

pas d'invité, étant jaloux de leur mystère; loin de vous, leur gloire, loin de vos actes! (10) Montrez-leur donc, chez eux, désormais et à toujours, pour eux, de la révérence.

QASÍDA VI.

CHANT DE MORT.

(Symbole du regret après l'extase.)

A. *Commentaire*. — Sur l'ensemble, voir P., 298-299. Qannád en fait une œuvre de Nûri, mais Harawî, très formellement, et tous les autres, la restituent à Hallâj; le cadi Ibn al-Îladdâd atteste qu'il la récita la nuit qui précéda son supplice, pour commenter sa dernière prière (*Dir.*, n° 2); cf. P., 918, n. 5.

B. *Sources*. — *Taq.* (K, p. 13, v. 1, 3, 6, 7, 8; L, fol. 334^a, v. 1, 6, 7, 8; cf. ms. Berlin 3492, fol. 42^b, 2 recensions = Berl.¹, v. 1, 3, 6, 7; Berl.², v. 2, 3, 5, 4, 6). Qannád, *ap.* Sarrâj, *Luma'*, p. 248 (v. 5, 2, 1, 3, 4, 6), 372 (v. 7). Sulamî, *Ta'rikh*^{*}, n° XIV (v. 1-8); *Tafsîr*, in *Qur.*, L. 36 (v. 2). Ibn Bâkûje, *Bidâya*, I° (v. 1-8; cf. édit. Dhahabî, *ibid.* = Bâk.²). Qushayrî, *Latâif*, in *Qur.*, XII, 41 (v. 2). Harawî, *Tabaqât* (§ Junayd, v. 2, 1).

C. *Texte arabe*. — Rime : *mîm*, mètre : *basîf* :

[*na'î* (*fi wasf faqd hâlihi*) :]

1 أَنَعَى⁽¹⁾ إِلَيْكَ نَفْسًا طَاحَ شَاهِدُهَا

فِيمَا وَرَا الْحَيْثَ يَلْقَى⁽²⁾ شَاهِد⁽³⁾ الْقِدَمِ

أَنَعَى إِلَيْكَ قَلْبًا طَالَمَا هَطَلَتْ

حَائِبُ الْوَجْهِ⁽¹⁾ فِيهَا⁽²⁾ أَجْحَرُ الْحَكَمِ⁽³⁾

10 فَكُنْ لَهُمْ وَبِهِمْ فِي كُلِّ نَائِبَةٍ
إِيَّاهُمْ مَا بَقِيَ ذَا (1) الدَّهْرِ هَشَّاشَا

D. *Variantes*. — V. 1. (1) Baqli : شَاوُورَه. (2) Ibn 'Arabi, *Fut.* : فَايْدِي (مَبْعُودِيَّة : K) — 3. (1) Rabi'i : يَطْلَعُوهُ. — 4. (1) Ibn 'Arabi, *Fut.* : وَبَاعِدُوهُ فَلَمْ يَسْعُدْ بِقُرْبِهِمْ ; من الأيناس. — 5. (1) Ibn 'Arabi, *Fut.*, K : وَبَاعِدُوهُ فَلَمْ يَنْعَمْ بِقُرْبِهِمْ ; Rabi'i : فَبَاح. (2) L, 323^b : قَدْ طَاشَا. — 6. (1) Jawbani, Rabi'i : يَتْرَكُون. (2) Corr.; Sulami : سَتَرَان. — 7. (1) Ibn 'Arabi, *Fut.* : يَسْمَعُونَ. (2) X : مَذِيْعَا. (3) L, Baqli : وَدَادَهُمْ. (4) K donne, pour ce vers :

لَا يَسْتَطِيعُ وَدَادًا عِنْدَ غَيْرِهِمْ حَاشَى وَدَادَكُمْ مِنْ ذَلِكُمْ حَاشَى

Ici suivent ces deux vers aberrants (seulement dans K) :

وَمِنْ إِذَاقَةٍ مِنْهُمْ مَفْرُورِهِمْ فَاسْتَغْنَى وَبِهِمْ عَنْهُ بَدَ طَاشَا
وَمِنْ إِذَاقٍ بِهِمْ لَمْ تَجِبْهُوَ بَدَ وَلَا يَرُدُّونَهُمْ حَاشَا ثُمَّ حَاشَا

— 10. (1) K : بَقِيَّتْ (métriquement meilleur).

E. Traduction :

(1) Qui a reçu d'eux confiance, et puis a publié tout ce qu'ils tenaient caché, et n'a pas continué à revenir chez eux, n'est qu'un trompeur. (2) Si les âmes annonçaient ce qu'elles savent de secret, et tout ce qui a troublé leur raison, halte-là ! (3) Quand quelqu'un viole le secret de son Maître et Seigneur, on ne lui confie plus, sa vie durant, de secrets, (4) mais on le punit à cause de ses négligences, et on l'exile, hors de la familiarité, dans l'isolement. (5) Ils s'écartent de lui, mesurant à leur voisinage, du moment qu'ils l'ont vu « exhumer » des secrets. (6) Celui à qui on a découvert un secret et le colporte, celui-là, comme moi, passe pour déséquilibré. (7) Eux, ce sont les initiés, faits pour la discipline de l'arcane, ils ne souffrent pas qu'on manque de pudeur. (8) Ils ne tolèrent pas d'indiscrets dans leurs réunions, et ils n'aiment pas, là où il y a un voile, qu'on le déränge. (9) Ils n'admettent

C. *Texte arabe.* — Rime : *shîn*, mètre : *bastî* :

[*al-ahwâl amânât 'ind ahlihâ* :]

- 1 مَن سارِروهُ ⁽¹⁾ فابدى كَلِّما سَنَروا ⁽²⁾
 ولم يَراع اتِّصالاً كان غَشَّاشا
 اذا النَفوس اذاعت سَرَّ ما علِيت
 فكل ما حَلَّتْ من عَقَلها حاشا
 من لم يَصن سَرَّ مولاة وسَيِّدة
 لم يَأْمَنوه ⁽¹⁾ على الاسرار ما عاشا
 وعاقبوه على ما كان من زَكَل
 وابدلوه مكان الأُنس ⁽¹⁾ ايجاشا
 5 وجانبوه فلم يَصْلح لِقَرَبِهِم ⁽¹⁾
 لَمَّا رَأَوْهُ على الاسرار نَبَّاشا
 من اُطْلِعوه على سَرِّ فَنَمَّ ⁽¹⁾ به
 فذاك مثلى بَين الناس طَيَّاشا ⁽²⁾
 هُم اهل [السِّرِّ] وللأسرار قد خَلَقوا
 لا يَصْبِرُونَ على ما كان فَحَّاشا
 لا يَقْبَلُونَ ⁽¹⁾ مَذِيعاً في مَجالسِهِم
 ولا يَحِبُّون سِتْرا كان ⁽³⁾ وَسْوَاشا
 لا يَصْطَفُونَ ⁽¹⁾ مَضِيعاً ⁽²⁾ بَغْضِ سَرِّهِم
 حاشا جلالِهِم ⁽³⁾ من ذَلِكُم حاشا ⁽¹⁾

détente; puis la disparition et la séparation; puis l'union; puis la calcination. (6) Et c'est la transe, puis le rappel; puis l'attraction et la conformation; puis l'apparition (divine); puis l'investiture (de l'élection). (7) Phrases (que tout cela), accessibles à ceux-là seuls pour qui tout ce bas monde ne vaut pas plus qu'un sou. (8) Et voix de derrière la porte, mais l'on sait que les conversations des hommes, dès que l'on se rapproche, s'assourdissent en un murmure. (9) Et la dernière idée qui se présente au fidèle, en arrivant au terme, c'est « mon lot » et « mon moi ». (10) Car les créatures sont serves de leurs penchants, et la vérité, sur Dieu, quand on Le trouve, c'est [qu'Il est] saint.

QASÍDA V.

SUR LA DISCIPLINE DE L'ARCANE.

A. *Commentaire*. — C'est un des plus anciens témoignages à ce sujet (cf. Abû 'l-Atâbiya, 135), et Ibn al-Jawzi l'a critiquée pour cela. Sulami (*via* Abû Aḥmad b. 'Isā, Zakariyā al-Ḥaṣḥaṣī, Muḥammad b. Ḥusayn al-'Alawī, + 281/894; cf. P., 445, n. 8) n'en nomme pas l'auteur (*ba'-ḍhum*), dont Ibn 'Arabī (*Muḥ.*, II, 316) fait un disciple de Dhū 'l-Nūn; les autres sources la restituent à Ḥallāj : Ibn al-Sā'ī la lui fait dire en extase de lévitation.

B. *Sources*. — Sulami, *Uṣūl al-malāmatiya*, fol. 67^a, v. 1, 3-9 (base). *Taq.* (ms. L, fol. 323^b, v. 3, 4, 6, 9, 10; et fol. 332^b, v. 1-2; K, p. 84, v. 1^a + 3^b, 5, 9, 2 vers aberrants, 10). Ibn al-Jawzi, *Talbis*, 409, v. 6^a + 3^b. Jawbari, *Kaṣḥf*, fol. 12^a, v. 6^a + 3^b, 4 (= Ibn al-Sā'ī, *Mukhtaṣar*, 75). Baqlī, *Tafsīr*, XVI-46, v. 1^a + 3^b, 5^a + 4^b, 9; V-101, v. 4-9. 'Alī b. Wahb Rabī', selon Shatṭanawfi, *Bahja*, 231, v. 6^a + 3^b, 5^a + 4^b, 9 (= Tādhifi, *Qalā'id*, 94). Ibn 'Arabī, *Futūḥāt*, II, 388, v. 1, 5^a + 4^b, 9; *Muḥāḍarāt*, II, 316. 'Izz Maqdisī, *Sharḥ ḥāl al-awliyā'*, fol. 252^a, v. 6^a + 3^b, 4.

Köpr. 1620-III, v. 1, 3^b + 2^b, 7. Gümüşkhânî, *Jâmi' al-uşûl*, 224, v. 1-10.

C. *Texte arabe.* — Rime : *sin*, mètre : *wâfir* :

وَعِلْمٌ ثُمَّ وَجَدٌ ثُمَّ رَمَسٌ ⁽³⁾	1 سَكَوَتْ ثُمَّ صَمَتْ ثُمَّ خَرَسٌ ⁽¹⁾
وَبَرْدٌ ثُمَّ ظَلٌّ ⁽²⁾ ثُمَّ شَمْسٌ	وَطِينٌ ثُمَّ نَارٌ ثُمَّ نَوْرٌ ⁽¹⁾
وَنَهْرٌ ثُمَّ بَحْرٌ ⁽¹⁾ ثُمَّ يَبْسٌ	وَحَزْنٌ ثُمَّ سَهْلٌ ثُمَّ قَلْبٌ
وَقَرَبٌ ثُمَّ وَفَرٌ ⁽¹⁾ ثُمَّ أُنْسٌ ⁽²⁾	وَسُكْرٌ ثُمَّ حَكْوٌ ثُمَّ شَوْقٌ
وَفَرَقٌ ثُمَّ جَمْعٌ ثُمَّ طَمَسٌ	5 وَقَبْضٌ ثُمَّ بَسْطٌ ثُمَّ حُكْوٌ
وَوَصَدٌ ثُمَّ كَشَفٌ ثُمَّ لَبَسٌ	وَأَخَذٌ ثُمَّ رَدٌّ ثُمَّ جَذَبٌ ⁽¹⁾
لَدَيْهِمْ هَذِهِ الدُّنْيَا وَفُلَسٌ ⁽¹⁾	عِبَارَاتٍ لِقَوَامٍ تَسَاوَتْ
عِبَارَاتُ الْوَرَى فِي الْقَرَبِ هَمَسٌ	وَأَصْوَاتُ وَرَاءَ الْبَابِ لَكِنْ
إِذَا بَلَغَ الْمَدَى حَظًّا وَنَفْسٌ	وَأَخْرَمَا يَوُولُ إِلَيْهِ عَبْدٌ
وَحَقُّ الْحَقِّ فِي التَّحْقِيقِ قُدْسٌ	10 لَأَنَّ لِلْخَلْقِ خَدَامَ الْإِمَانِ

D. *Variantes.* — V. 1. ⁽¹⁾ K, Köpr. : همس ; Yâf., T. : حرص. ⁽²⁾ K, Köpr. : طمس. — 2. ⁽¹⁾ Yâf., T., intervertit. ⁽²⁾ K, Köpr. : وليل هم. — 3. Güm. : زخر ; K., Köpr. intervertissent. — 4. ⁽¹⁾ Yâf., T. : صبح. — Yâf., V. : بعد. ⁽²⁾ Yâf., V. : حبس (?). — 6. ⁽¹⁾ Yâf., T. : حدث. — 7. ⁽¹⁾ Proverbe classique (Tawhîdî, *Sadâqa*, 46).

E. *Traduction* :

(1) C'est le recueillement, puis le silence; puis l'aphasie et la connaissance; puis la découverte; puis la mise à nu. (2) Et c'est l'argile, puis le feu; puis la clarté et le froid; puis l'ombre; puis le soleil. (3) Et c'est la rocaille, puis la plaine; puis le désert, et le fleuve; puis la crue; puis la grève. (4) Et c'est l'ivresse, puis le dégrisement; puis le désir, et l'approche; puis la jonction; puis la joie. (5) Et c'est l'étreinte. puis la

كسرة^(١) الوهم لمن^(٢) وهه
 على دقيق الغامض^(٣) الغابر
 7 في لجج بحر الفكر تجري^(٤) به
 لطائف من قدرة القادر

D. *Variantes*. — V. 1. ^(١) L : النظر. ^(٢) L : حمل. ^(٣) Baqlî : سرى. — 2. ^(١) K, 77; L : كُنْ لِي; K, 92 : عَلَى ...; Baqlî : كُنْ. — 3. ^(١) Sic : Jild.; ms. Kazan : اراك. ^(٢) L : وَتَقَى. ^(٣) L : يعلق. ^(٤) Cf. l'expression classique : بخانيب الطائر, Ibn Qutayba, *Ta'wîl*, 447. — 4. ^(١) L : مواء. — 5. ^(١) L : وما يسرى السرّ به. ^(٢) K, 92, L : يجرى. — 6. ^(١) Jild. : في سرعة. ^(٢) *Ibid.* : فنى. ^(٣) L : الوهم. — 7. ^(١) L : يسرى.

E. Traduction :

(1) O point de vue, d'où part mon regard; ô lieu d'insertion (en moi) de mon inspiration! (2) O ensemble du tout, dont le tout m'est plus cher que tout ou partie de moi-même! (3) On dirait que Tu compatis à celui dont le cœur est saisi aux deux serres de l'oiseau; (4) éperdu, stupéfait, assauvagi, il fuit d'un désert à un autre; (5) il erre sans savoir où, et ses idées errent, comme la lueur tracée d'un éclair, (6) ou comme la brève conjecture, ténue, que l'on projette dans l'ombre du futur; (7) dans le flux de l'océan de la pensée, où elle est entraînée, par des grâces, de la toute-puissance divine.

QASÎDA IV.

[SUR LES ÉTAPES, DANS LA VOIE.]

A. *Commentaire*. — Sur l'ensemble, voir P., 910.

B. *Sources*. — Yâfi'i, *Mir'ât al-janân*, fol. 233^b, v. 1-10; Yâfi'i, *Ta'rikh*, fol. 203^a, v. 1-10. *Taq.* (ms. Kazan, p. 97), v. 1, 3^b + 2^b, 7. Ms.

présentées les unes aux autres à l'origine (= au covenant) de l'humanité, puis elles ont lui, comme le soleil; alors que le temps, comme un sentier, s'enfonçait dans l'ombre de la montagne.

QASÍDA III.

[RÉPONSE À SHIBLÍ.]

A. *Commentaire*. — Baqlí l'a traduite, à la fin d'une réponse à Shiblí sur la structure mentale, dans ses *Shaḥḥiyát* (publ. ap. E, 83*, n° 163, texte arabe ap. ms. Kazan, p. 78). Jildaki y a vu une description alchimique.

B. *Sources*. — Ms. kōpr. 1620-IV, v. 1-7. *Taq.* (I, fol. 325^b, v. 1-5, 7, 6; K, p. 77, v. 1-2; p. 92, v. 1-3, 5-7). Baqlí, *Shaḥḥiyát*, n° 164; v. 1-2: Jildaki, *Ghāyat al-surūr*, v. 1-7 (base).

(1. *Texte arabe*. — Rime, *ra*, mètre : *sarīf* :

1 يا موضع الناظر⁽¹⁾ من ناظرى
ويا مكان⁽²⁾ السر⁽³⁾ من خاطرى
يا جملة الكلّ التى كلها
احب⁽¹⁾ من بعضى ومن سائرى
تراك⁽¹⁾ ترقى⁽²⁾ للذى قلبه
معلق⁽³⁾ فى محلبى طائرى⁽⁴⁾
مدكته⁽¹⁾ حيران مستوحش
يهرب من قفر الى آخر
5 يسرى وما يدرى واسراره¹
تسرى⁽¹⁾ كلع البارق النائر

فاث : ⁽¹⁾ *Taq.* — 8. لکنہ الغیل بالافواه مشروب : ⁽¹⁾ *Ibid.* — 7. فیه. ⁽²⁾ *Köpr.* : ⁽³⁾ یلوذ : ⁽¹⁾ *Ibid.* ⁽²⁾ انت : ⁽¹⁾ *Taq.* — 10. یا صاح : ⁽¹⁾ *Köpr.* ⁽²⁾ بعینہ : ⁽¹⁾ *Köpr.* — 12. احتجب : ⁽¹⁾ *Taq.* ⁽²⁾ به : ⁽¹⁾ *Köpr.* — 11. ⁽¹⁾ *Leçon à conserver* (= الذبۃ، cf. P., 607, 643), sans corriger par الذهب : ⁽²⁾ *Köpr.* ⁽³⁾ انفس : ⁽¹⁾ *Ibid.* ⁽⁴⁾ شمس : ⁽¹⁾ *Ibid.* ⁽²⁾ مغرب : ⁽¹⁾ *Ibid.* à corr. suivant Qor., xxxv, 25 (corr. Cheikh 'Abderrahmān Salām).

E. Traduction :

(1) Pour la science, il y a des vocations; pour la foi, une progression; et pour les sciences comme pour les savants, il y a des expériences; (2) La science, c'est donc deux sciences, celle qu'on rejette, et celle qu'on acquiert, et l'océan, c'est deux mers, l'une maniable, l'autre dangereuse; (3) et le temps, c'est deux jours, l'un néfaste, l'autre favorable; et le genre humain, c'est deux destins, l'un comblé, l'autre dépouillé. (4) Recueille donc en ton cœur ce que te dit un témoin sage, et considère, en ton entendement, car le discernement est un don. (5) Pour moi, j'ai escaladé une cime sans avoir à poser le pied, cime dont la montée réserve, à d'autres qu'à moi, des périls. (6) Et j'ai plongé au fond d'un océan, sans que mon pied y entre; c'est mon esprit qui l'a sondé, c'est mon cœur qui l'a savouré. (7) Car son fond de gravier est de perle, inaccessible à nos mains, mais que la prise de nos pensées peut ravir. (8) Je m'en suis abreuvé sans bouche ouvrir, or c'est une eau (familière) dont nos bouches ont déjà bu; (9) car mon Esprit, dès l'origine, en a eu soif, lorsque mon corps y trempa, avant que d'être façonné. (10) Pour moi, l'orphelin, j'ai un Père, en qui j'ai recours, et mon cœur, tant que ma vie durera, souffrira de ne pouvoir Le voir. (11) Aveugle, je suis voyant; simple d'esprit, je suis sagace; et ces expressions miennes, si j'y tiens, peuvent s'intervertir. (12) Les maîtres en la confraternité savent ce que je sais, ce sont mes compagnons, car celui qui est doué de vertus s'associe des compagnons. (13) Leurs âmes ont été

- فاسْمَعْ بِقَلْبِكَ مَا يَأْتِيكَ عَنْ ثِقَةٍ
 وَاَنْظُرْ بِنَفْسِكَ فَالْتَمِيزْ مَوْهُوبَ
 5 أَنِّي ارْتَقَيْتُ إِلَى طُودٍ بِلا قَدَمٍ ⁽¹⁾
 لَهُ مَرَاقٍ ⁽²⁾ عَلَى غَيْرِ مِصَاعِيبِ
 وَخَضْتُ بَحْرًا وَلَمْ يَرْسِبْ ⁽¹⁾ بِهِ قَدَمِي
 خَاضَتْهُ رَوْحِي وَقَلْبِي مِنْهُ ⁽²⁾ مَرْغُوبِ
 حَصْبَاوَهُ جَوْهَرٌ لَمْ تَدُنْ مِنْهُ يَدٌ
 لَكِنَّهُ بِكَيدِ الْإِفْهَامِ مِنْهُوبِ ⁽¹⁾
 شَرِبْتُ مِنْ مَائِهِ رَيًّا بِغَيْرِ فَمٍ ⁽¹⁾
 وَالْمَاءُ قَدْ كَانَ ⁽²⁾ بِالْإِفْوَاحِ مَشْرُوبِ
 لَنْ رَوْحِي قَدِيمًا فِيهِ قَدْ عَطَشْتُ
 وَالْجِسْمَ [مَا] مَاسَّةً مِنْ قَبْلِ تَرْكِيبِ
 10 أَنِّي يَنْتَبِهُ وَلِي آتٍ ⁽¹⁾ أَلْكَوْذُ ⁽²⁾ بِهِ
 قَلْبِي لِغَيْبَتِهِ ⁽²⁾ مَا عَشْتُ مَكْرُوبِ
 أَعْيَ بَصِيرًا وَأَنَّى أُبْلَهُ ⁽¹⁾ فَطِنٌ
 وَلِي كَلَامٌ إِذَا مَا سَأَلْتُ ⁽²⁾ مَقْلُوبِ
 ذُو فَتَا ⁽¹⁾ عَرَفُوا [مَا] قَدْ عَرَفْتُ فَهَمٌ
 مَكْنِي وَمَنْ يُحِطُ بِالْخَيْرَاتِ مَعْهُوبِ
 13 تَعَارَفْتُ فِي قَدِيمِ الذَّرِّ ⁽¹⁾ أَنفُسَهُمْ ⁽²⁾
 فَاشْرَقَتْ شَمْسُهُمْ ⁽³⁾ وَالْدَّهْرُ غَرِيبٌ ⁽¹⁾

D. Variantes. — V. 1. ⁽¹⁾ Taq. : تَجَرَّبَ. ⁽²⁾ Ibid. : تَجَرَّبَ. — 2. ⁽¹⁾ Ibid. : ⁽¹⁾ Ibid. : العَمَّ صَنَفَانِ مَطْلُوبٌ وَمَرْغُوبٌ. ⁽²⁾ Ibid. : مَصْعُوبٌ. — 5. ⁽¹⁾ Ibid. : ⁽¹⁾ Ibid. : كَلَامٌ. ⁽²⁾ Taq. : تَرَاقٌ. — 6. ⁽¹⁾ Taq. : تَرَجَّحَ. ⁽²⁾ Ibid. :

Celui-là sait bien quel mal m'a atteint, et de son vouloir il dépend que je meure et revive! (17) O suprême demande, et espoir, ô mon Hôte, ô vie de mon esprit, ô ma foi et ma part d'ici-bas! (18) Dis-moi «je T'ai racheté», ô mon ouïe, ô ma vue! Jusqu'où tant de délai, dans mon éloignement, si loin? (19) Quoique tu te caches à mes deux yeux dans l'invisible, mon cœur observe ton lever, dans la distance, de loin.

QASÍDA II.

RÉPONSE SUR LA RÉALITÉ DE LA FOI.

A. *Commentaire*. — Sur l'ensemble, voir P., 908-910, 918. Le vers 3 a été imité par Qabûs, roi de Jurjân, dans une *ra'iya* célèbre (W. Jones, *Poes. as. comm.*, 1777, p. 278: cf. aussi Makki, *Qût*, I, 159), et le vers 10 par Ibn al-Fârid (*Khamriya*, v. 30).

B. *Sources*. — Ms. Kōpr. 1620-I, v. 1-13. *Taq.*, ms. L. fol. 327^b, v. 1, 2, 5, 6, 8, 7, 10, 11.

C. *Texte arabe*. — Rime : *bâ*, mètre : *basî* :

[*jawâb fi haqîqat al-'imân* :]

للعلم اهلٌ وللايمان ترتيب⁽¹⁾ 1
وللعلم واهلها نجارب⁽²⁾
والعلم علان منبوذ ومكتسب⁽¹⁾
والبحر بجران مركوب ومرهوب⁽²⁾
والدهريومان مذموم ومتمدح
والناس اثنان ممنوح ومسلوب

نَجِيَّاتٍ. — 17. ⁽¹⁾ J : رَوْ. ⁽²⁾ L : دُنْيَايَ وَالْخَرَايَ. — 18. ⁽¹⁾ J, T; *Narjis* : كَم. ms. Berl. : فَلَاحِي. ⁽²⁾ Ms. Berl. : فِدْدَهَنَكَ. ⁽³⁾ corr.; partout : كَم. — 19. ⁽¹⁾ L : مِمِّي بَعْدِي وَمِمِّي نَائِي.

E. Traduction :

(1) Me voici, me voici! ô mon secret, et ma confidence! Me voici, me voici! ô mon but, et mon sens! (2) Je T'appelle, . . . non, c'est Toi qui m'appelles à Toi! Comment t'aurais-je invoqué «c'est Toi» (Qor., 1, 4), si Tu ne m'avais susurré «c'est Moi»? (3) O essence de l'essence de mon existence, ô terme de mon dessein, ô Toi mon élocution. et mes énonciations, et mes balbutiements! (4) O tout de mon tout, ô mon ouïe et ma vue, ô ma totalité, ma composition et mes parts! (5) O tout de mon tout, mais le tout d'un tout est une énigme, et c'est le tout de ton tout que j'obscurcis en voulant l'exprimer! (6) O toi en qui s'était suspendu mon esprit, déjà mourant d'extase, te voici devenu son gage dans ma détresse! (7) Je pleure ma peine, sevré de ma patrie, par obéissance, et mes ennemis me facilitent les lamentations. (8) M'approché-je, que ma crainte m'éloigne, et je tremble d'un désir qui tient à fond mes entrailles. (9) Que ferai-je, avec cet Amant dont je suis épris, mon Seigneur! ma maladie a lassé mes médecins. (10) On me dit : Guéris-l'en par Lui! Mais je dis : se guérit-on d'un mal par ce mal? (11) Mon amour pour mon Seigneur m'a miné et consumé, comment me plaindrais-je à mon Seigneur de mon Seigneur? (12) Certes, je l'entrevois, et mon cœur le connaît, mais rien ne saurait l'exprimer que mes clins d'œil. (13) Ah! malheur à mon esprit à cause de mon esprit, hélas pour moi à cause de moi. je suis l'origine même de mon infortune! (14) Comme un naufragé dont seuls les doigts surnagent pour appeler à l'aide, en plein dans la mer. (15) Nul ne sait ce qui m'est advenu, sinon Celui qui s'est infondu dans mon cœur. (16)

يَا وَجَّ رَوَى ⁽¹⁾ مِنْ رَوَى ⁽²⁾ فَوَا أَسْفَى
 عَلَيَّ مَنَى فَاثَى ⁽³⁾ أَصْلَ بِلَوَاثَى
 كَاثَى غَرِقَ تَبْدُو أَمَلَى ⁽¹⁾
 نَغَوَا ⁽²⁾ وَهُوَ فِي بَحْرٍ مِنَ الْمَاءِ
 15 وَلَيْسَ يَعْلَمُ مَا لَاقِيَتْ مِنْ ⁽¹⁾ أَحَدٍ
 إِلَّا الَّذِي حَلَّ مَنَى فِي سَوْبَدَاثَى
 ذَاكَ ⁽¹⁾ الْعَلِيمُ بِمَا لَاقِيَتْ مِنْ دَنَى ⁽²⁾
 وَفِي مَشِيئَتِهِ مَوْتَى وَاحْيَاثَى ⁽²⁾
 يَا غَايَةَ السُّؤْلِ وَالْمَأْمُولِ يَا سَكْنَى
 يَا عَيْشَ ⁽¹⁾ رَوَى يَا دِينَى وَدُنْيَاثَى ⁽²⁾
 قُلْ لِي ⁽¹⁾ فَدَيْتُكَ ⁽²⁾ يَا سَمْعَى وَبَا بَصْرَى
 لَمْ ⁽³⁾ ذَا الْجَاجَةِ فِي بُعْدَى وَاقْصَاثَى
 19 إِنْ كُنْتُ بِالْغَيْبِ عَنْ عَيْنِي تُحْكِبَا
 فَالْقَلْبُ يَرْعَاكَ فِي الْإِبْعَادِ وَالنَّاسَى ⁽¹⁾

D. *Variantes*. — V. 1. ⁽¹⁾ K, 'Âmilî : با عالماً. ⁽²⁾ *Ibid.* : deest.
⁽³⁾ Hûjw. : يا سَيِّدَى. ⁽⁴⁾ Hûjw. : ومولَى. — 2. ⁽¹⁾ Tûz. : انا ذا. ⁽²⁾ Tûz., Nâb. et
 ms. Berl. : نَاجِيَتْ. ⁽³⁾ Tûz., Nâb. et ms. Berl. : نَادِيَتْ. — 3. ⁽¹⁾ L, T : عِيَاثَى. ⁽²⁾ Hûjw. : مَنَتَهُى هَمَى. ⁽³⁾ L,
 T, Nâb. : اَمَلَى. ⁽⁴⁾ *Narjis*; J, T, L, Nâb. : اِيَاثَى. Hûjw. et *Geniza* :
 4. ⁽¹⁾ Ms. Berl. : يا عَنَصْرَى. — 5. ⁽¹⁾ Nâb. : ذَلِكْ. ⁽²⁾ L, T, etc.; J et *Narjis* : كَلَفَتْ نَفْسَى. ⁽³⁾ J, K : قَى.
⁽⁴⁾ *Narjis* : بِيْنَى. — 6. ⁽¹⁾ L, T, etc.; J et *Narjis* : قَتِيلَا J. ⁽²⁾ K : جَنَهِيْبَا. ⁽³⁾ J, K : جَى.
 7. ⁽¹⁾ L : سَكْنَى. — 8. ⁽¹⁾ J : سَكْنَى. — 9. ⁽¹⁾ T : قَلْبُكَ. ⁽²⁾ K, *Narjis* : يا حَبِّ. ⁽³⁾ K, *Nar-*
jis : ضَجَّ. — 10. ⁽¹⁾ T : اِفْتَنَى. ⁽²⁾ 'Âmilî : اِفْتَنَى. — 11. ⁽¹⁾ T : جَلَدَى. — 12. ⁽¹⁾ K : وَفِيْهَ. — 13. ⁽¹⁾ X : نَفْسَى. ⁽²⁾ *Ibid.* : *Narjis* :
 يَبْرِيْدُ مَغِيْثَا. ms. Berl. : هَوْنَى. — 14. ⁽¹⁾ L : اِنْظَاظَى. — 15. ⁽¹⁾ L, T, *Narjis* :
 16. ⁽¹⁾ L : هُوَ. ⁽²⁾ K : مَكْدَى. ⁽³⁾ L, T, *Narjis* :

ادعوك بَلْ انت تدعوني اليك فهَلْ⁽¹⁾
 ناديتُ⁽²⁾ اِيَّاكَ ام ناجيتُ⁽³⁾ اِيَّائِي
 يا عين عين وجودي⁽¹⁾ يا مدى⁽³⁾ همي⁽³⁾
 يا منطقي وعباراتي واعياي⁽⁴⁾
 يا كلّ كلّي ويا سمّي ويا بصرى
 يا جملي وتباعيضي⁽¹⁾ واجزائي
 يا كلّ كلّي وكلّ الكلّ ملتبس 5
 وكلّ كلّك⁽¹⁾ ملبوس بمعنائِي
 يا من به عَلِقْتُ روي⁽¹⁾ فقد تلفت
 وجدا فصرت رهينا⁽²⁾ تحت⁽³⁾ اهوائي⁽⁴⁾
 ابكي على شجني من فرقتي وطني⁽¹⁾
 طوعاً وسعدني بالنوح اعدائي
 ادنو فيبعدني خوئي فيقلقني
 شوق⁽¹⁾ تمكّن في مكنون احشائي
 فكيف اصنع في حيّ كِلِفْتُ⁽¹⁾ به
 مولاي⁽²⁾ قد ملّ⁽³⁾ من سقّي اطبائي⁽⁴⁾
 قالوا تداو به منه فقلت لهم 10
 يا قوم هل يتداوى الداء بالداء
 حيّ لمولاي⁽¹⁾ اضناني⁽²⁾ واسقني⁽³⁾
 فكيف اشكو الى مولاي مولاي
 انّي لأرْمقه والقلب يعرفه
 فما يترجم عنه⁽¹⁾ غير ايمائي

LE DÎWÂN D'AL-HALLÂJ.

SECTION I.

PIÈCES AUTHENTIQUES

QASĪD.

QASĪDA I.

L'INVOCATION DU PÈLERIN AU SEUIL DU TERRITOIRE SACRÉ.
(Symbole de l'union.)

A. *Commentaire.* — Sur l'ensemble, voir P., 518-519. La liaison des vers 13-14 dérive d'Abū Nuwās (*Diwān*, p. 348; cf. P., 917, n. 6). Les premiers vers du poème ont été imités par Abū 'l-Barakāt al-Umawī al-Qādirī (Shaṭṭanawfī, *Bahja*, p. 215).

B. *Sources.* — *Taq* (L, fol. 323^a, v. 1-4, 6-12, 14, 13, 16-19; J, fol. 5^a, v. 1-4, 6-10, 12, 11, 13, 15-19; T, p. 12-13, v. 1-13, 16-19; K, p. 93, v. 1-4, 6-13, 15, 16, 14, 18, 19; cf. ms. Berlin 3492, fol. 41^a, v. 1-4, 6-12, 14, 13, 16-19). Hājwiri, *Kashf*, édit. Zhukovski, p. 332, v. 1, 3, 4 (cf. ms. Paris suppl. pers. 1214, fol. 171^b, et *Geniza*, v. 1-4). Ibn Kardabūs Tūzari, *Iktifā*, ms. Ragraḡī, Rabat, v. 1-4, 6-19. Ibn al-Jawzī, *Narjis al-Qulūb*, v. 1-3, 5-11, 13-19. Bahā Āmilī, *Kashkūl*, édit. 1329, p. 115, v. 1, 2, 11, 13 (cf. Khwansārī, *Rawḍāt*, II, p. 236). Nābulusī, *Halk al-astār*, v. 1-5.

C. *Texte arabe.* — Rime : *alif*, mètre : *basīṭ* :

[*al-talbīya* (*ma'navīya* : *fī'l-jam'*) :

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ (1) مَا سَرَّيْ (2) وَحَوَائِي (3) 1

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ مَا مَصْدِي وَمَعْنَائِي

PLANCHE I B.

LIEU DE NAISSANCE D'AL-HALLÂJ : TELL BEÏZÂ.

(En Fârs : à 30 kilom. N.N.E. de Chirâz.)



[Cliché pris par M. G. Maugrus, 28-xi-1930.]

Vue de la plaine, prise du sommet du tell (orientée N.W.-S.E., vers Persépolis).

[Section II] : *d.* 23 pièces empruntées à d'autres poètes, antérieurs (18) ou postérieurs (5); *e.* 21 fragments anonymes anciens « exprimant l'état d'âme » (*lisân hâl*) d'al-Hallâj; *f.* 7 pièces plus récentes, d'auteurs connus, célébrant al-Hallâj; *g.* Quatre indices : I. Liste des 43 pièces exclues ici comme suspectes; II. Liste des 137 pièces hallagiennes reçues et publiées ici-même; III. Liste des poètes cités dans le commentaire; IV. Index des mètres employés dans la section I.

Sigles référant à mes précédentes publications :

Taw. = édit. du *Kitâb al-Tawâsin*, Paris, Geuthner, 1913.

Q.T. = *Quatre textes inédits relatifs à . . . al-Hallâj*, Paris, Geuthner, 1914 (épuisé).

P. = *Passion d'al-Hallâj, martyr mystique de l'Islam*, Paris, Geuthner, 1922 (pour tous les auteurs cités ici en abrégé, consulter sa bibliographie).

E. = *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Paris, Geuthner, 1922.

Recueil = *Recueil de textes inédits concernant l'histoire de la mystique en pays d'Islam*, Paris, Geuthner, 1929.

des « six visites » d'Ibn Khafif, la *Hikāyat al-Kirmānī*, est attribuée expressément par L (f. 322^b, cf. P. 444, n. 2) à un shāfi'ite de Ḥamāh, Ḥusayn Ibn Razīn, mort vers 650/1252, on peut faire remonter la plus ancienne forme des *Ziyārāt* à Ibn al-Qaṣṣās Shirwānī, vers 490/1097 (cf. P. 389, et n° 275 a).

Cette source n'a été utilisée que par A. F. Hamadhānī (*Takmilā*), Ibn Khamīs Ka'bī, Ibn Kardabūs Tūzarī (cf. *Recueil*. 62-64), Ibn al-Jawzī (*Muntaẓam*), Baqlī (*Shāṭḥ*; *ʿArāis*), Qazwīnī (*ʿAjāib*), Jildakī (*Ghāyat*) et ʿAmīlī.

Elle nous a fourni ci-dessous 64 pièces (46 pour la section I, 18 pour la section II).

3° Outre les *Tawāṣīn*, qui ont fourni 7 pièces, énumérées dans une note ci-dessus, 12 pièces ont été fournies : par Ibn Jahdam (Q. 8), Jawbarī (Q. 11), Hūjwīrī (M. 31), Jildakī (M. 42), Khwāfī (M. 36), Subrawardī Ḥalabī (M. 52, 53), Ibn al-Jawzī (M. 64), Ibn al-ʿArīf (Y. 1), Sulamī (Y. 4), Kalābādī (Y. 5) et Ibn Yazdānyār (Y. 7)⁽¹⁾.

Classification suivie pour le Divān (l'ordre alphabétique des rimes étant suivi dans chaque sous-section) :

[Section I] : pièces authentiques. — a. 11 *qaṣʿid* (d'au moins 7 vers); b. 69 *muqattaʿāt* (de 2 à 7 vers); c. 7 *yatāmā* (vers uniques).

⁽¹⁾ Trois poèmes d'al-Ḥallāj ne sont connus qu'en traduction persane (ap. Harawī = E., p. 100, et Baqlī, *Shāṭḥ*, QA 153^b, SA, fol. 126, n° 169, 181 = E., p. 83, 86). On sait qu'al-Ḥallāj ne parlait pas persan (P., 96 = Q.T., III, n° 13, n. 4 de la page 42*). Et M. K. Ghazwīnī a montré que le *diwān* en persan imprimé sous son nom dans l'Inde (cf. P., n° 1262) était à restituer à Ḥusayn Khwarizmī († 839/1435; cf. Rida Quṭī, *Ruyād al-ʿarīfīn*, 68-69). Pour les autres *diwān*, non-arabes portant le nom d'al-Ḥallāj, voir P., 435-442, et n° 1111-1, 1261-1263, et *Recueil*, 152.

marquable que ni 'Aṭṭâr, ni Baqlî, si épris de Ḥallâj, n'aient connu le *Dîwân*⁽¹⁾.

Dans la présente publication : 21 pièces proviennent de cette source (sigle : *Div.*) et semblent assez authentiquement hallagiennes⁽²⁾ pour figurer toutes dans la section I.

2° La seconde collection, *Ziyârât*, figure *in fine* ap. J (une page détachée) et K (p. 73-102), en tête ap. L (l. 322^a-333^a, et 341^a-343^a) et T (p. 5-20). Elle est à la base des manuscrits Kōprülû 1620 (8 pièces, dont 6 de K) et *Geniza* (du Caire, coll. Taylor-Schechter Ka 1, publ. Hirschfeld, *J.Q.R.*, 1903, 167 : 11 pièces, dont 4 de K et 2 autres de L).

Le noyau primitif en peut avoir été d'authentiques récits de Shiblî, une vingtaine de courtes sentences d'al-Ḥallâj commentées par des vers, et connues dès l'époque de Sarrâj (*Luma'*, 66; cf. Ibn al-Dâ'i, *Tabṣira*, et Baqlî, *ap.* E, p. 83*-88*, n° 162, 163, 167, 168, 190), mais classées ensuite dans le cadre légendaire de « six visites », *ziyârât*, de Shiblî à son ami emprisonné, et enfin corsées, à l'intention de séances et oratorios congréganistes, de « six visites » d'Ibn Khafīf, d'autres visites, chronologiquement impossibles, de Nûrî, toutes farcies de poèmes attribués à Ḥallâj (14 dans T, 42 dans K, 73 dans L); quelques-uns authentiques ou dignes de l'être, d'autres d'une composition assez misérable (cf. P. 443-447). Le procédé littéraire des « visites » sera repris dans la grande épopée hallagienne d'Aṭṭâr, mais son application, ici, est si gauche, que la recherche de la personnalité de l'auteur devient d'un intérêt moindre que pour le *Dîwân*. Si la dernière forme

⁽¹⁾ A part ses extraits *ap.* Sulamî et Ibn Bâkûyê. Baqlî ignore aussi le *Bustân al-ma'rifa*, qui, placé en tête des mss. S (fol. 1-3) et T (fol. 1-5), sans les *Tawâsin*, a peut-être été édité par Fâris, et non par Wâsiti.

⁽²⁾ Deux seulement, la *na'î* et la *naḍmî*, sont discutées.

PLANCHE I A.

LIEU DE NAISSANCE D'AL-HALLÂJ : TELL BEIZÂ.

((En Fârs : à 70 kilom. N.N.E. de Chîrâz.))



[Cliché pris par M. G. Maugras lors de notre visite, 28-21 1930]

Vue du tell, ensoleillé, prise du côté Sud (orientée S.N.).

d'Al-Ḥallāj que nous avons conservés sous le titre de *Tawāstn*⁽¹⁾ ne figure dans le *Diwān*, et le fait est à méditer⁽²⁾, car si le *Diwān* paraît attribuable à Fāris, les *Tawāstn* ont été édités par Hāshimī, que nous croyons identique à ce Wāsītī que Fāris combattit pour son interprétation atténuée de la mystique hallagienne.

Si l'on admet notre hypothèse chronologique, le *Diwān* devient la source utilisée dès Kalabādhi (*Tā'arruf*, pour les vers du n° 48), Sulamī (*Ḥaqāiq*, pour n° 60; *Tārīkh*, pour nos 56, 2, 26, 43; *Ṭabaqāt*, pour les vers des 5, 36^a), Daylamī (*Sira*, 57, 27, 29^c), 'Abdulqāhir Baghdādī (*Farg*, vers de 39), Ibn Bākūyē⁽³⁾ (*Bidāya*, 1-4, 9^b, 11-13, 15, 19), et, en tout cas, par Qushayrī (*Risāla*, 20), Harawī (*Ṭab.*, 58), 'A. Q. Hamadhānī (*Zubda*, vers 52^b), Suhrawardī Ḥalabī (vers 17 + 52^b), Najm Rāzī (1, 52^b), 'Izz Maqdisī (1, 16, 17), Farghānī (1), Mursī (53^{ter}), Samnānī (1, 29^d), Munāwī (10, 23), 'Amīlī (36^b), Dāmād (31), et Nābulusī (52^b). Il est très re-

(1) Publiées par nous en 1913. Ces sept pièces de vers (III, 11-12; V, 11; VI, 10, 12, 15, 29) sont republiées ci-dessous.

(2) Comparer les deux seuls poèmes parallèles, deux *sinīya* : *Juhūdī* et *Junūnī* (*infra*).

(3) J'avais d'abord pensé que le ms. T du *Diwān* était une sorte de riposte apologétique à la *Bidāya* d'Ibn Bākūyē (*Diw.*, 43, 54, 59, 60, 65, 72, 25, 29^d, répondant à Bak., 2, 3, 4, 9^b, 11, 12, 13, 15, 19). Mais l'opuscule d'Ibn Bākūyē est très superficiel (Bak., 10 contredit Bak., 18; au contraire *Diw.*, ms. T, ap. *Recueil*, p. 53, n° 6; Bak., 19 démarque le récit de Jurayrī ap. 29^d; Bak., 1 bloque indûment neuf récits distincts), exploite Sulamī (Bak., 8 = S., 2), et peut donc avoir pris, à travers Daylamī, les nos 55, 27, 29^c du *Diwān*, dont il reproduirait l'erreur « Mu'tadid » (pour « Muqtadir », p. 32*, l. 19; cf. *Diw.*, ms. T. 57). Les invraisemblances du *Diwān* (ms. T) au n° 58° (Ibn Khafif, mort à 104 ans en 371 H., et tenant tête en 296 H., donc à 30 ans, au vieux Iunayd) et aux nos 58^b° (publ. *Recueil*, 60 : situant en 209 H. des déclarations que Ibn Surayj, mort en 305 H., ne put faire à Ibn Shabībān, mort en 303 H., qu'en 296 H., lors de la première fête, celle d'Ibn Dāwūd, P., 161), n'exigent pas que la date de l'œuvre soit abaissée après 406 H.

que Fâris, par réaction contre les atténuations sâlimiyennes de Wâsiṭī⁽¹⁾, a seul osé présenter de la doctrine hallagienne; interprétation qui fut excommuniée⁽²⁾. Le n° 36 du *Dîwân* nous montre al-Hallâj expliquant l'union mystique comme un état positif intermittent où Dieu l'envahit jusque dans son élocution, grâce à une emprise, *istilâ*, concomitante avec un anéantissement, *fanâ*, momentanés. Or Khwîshbagî nous dit⁽³⁾ que « Fâris bin 'Isâ Baghdâdî a rapporté, d'après son maître Hallâj lui-même, que le langage extatique de Hallâj provenait d'un état d'unification, *ittiḥâd*, dû à une emprise divine, *istilâ*, produisant anéantissement, *fanâ* » :

فارس بن عيسى البغدادى از شيخ خود منصور حلاج حكاية کرده كه
اين كلام حلاج در حالي اتحاد بود در استيلا حق سبحانه بروى و فنا
او دروى

C'est bien le même couple de termes que dans Sulamî⁽⁴⁾, au lieu de *istihlâk* et *dhuhûl*, préférés par Junayd⁽⁵⁾.

La critique externe milite également en faveur de l'attribution du *Dîwân* à Fâris, car il n'y figure dans aucun *isnâd*⁽⁶⁾ (comme il sied à l'auteur), quoique il soit, dans Khatîb, un des *râwî* de la *wasīya* du n° 45⁽⁷⁾.

Aucune des pièces de vers encloses dans les traités en prose

et était alors aussi inacceptable pour les ash'arites que pour les mu'tazilites.

(1) Cf. P., 811-813.

(2) P., 338.

(3) *Tahqîq al-muḥaqqiqîn*, écrit en 1170/1756, ms. Calcutta, E 42, fol. 135 (copie due à l'amitié de V. Ivanow).

(4) *Ḥaqdîq*, in III, 16 (= E, p. 25, n° 11).

(5) Selon Sahlagî, au sujet de Bistâmî (Ibn AL-Jawzi, *Talbîs*, 367; cf. *Dîw.*, n° 1, 49).

(6) L'interpolation de son nom ap. Q.T., IV, n° 6, provient de Sulamî.

(7) Cf. *supra*.

bientôt de remonter de plus d'un siècle la composition de ce recueil, dont l'homogénéité de présentation et de style décele un véritable écrivain.

Il semble bien avoir été composé dans la région de Bagdad entre 322/933 et 325/936⁽¹⁾ par un écrivain connaissant non seulement la terminologie, mais comprenant l'esprit de la mystique, fort attaché à la physionomie spirituelle d'al-Hallāj, ne l'ayant peut-être pas personnellement connu, et s'efforçant de recueillir ses *acta sincera*, émanant « de ses disciples » (*min talāmidhatihi*) directs, gens de Beidā, Wāsiṭ et Bagdad, aptes à témoigner de la ferveur de ses oraisons⁽²⁾.

Le seul hallāgien d'alors qui réponde à ce signalement est Fāris Dīnawarī⁽³⁾, mort à Samarqand vers 342/953, maître de Kalābādhi et source de Sulamī. Les fragments conservés de ses commentaires⁽⁴⁾ sur al-Hallāj ont parfois plus de technicité, mais défendent bien la même interprétation *ḥulūlī*⁽⁵⁾, celle

(1) Puisque Masrūq y donne à Ibn al-Ḥaddād son titre éphémère de « radi des radi d'Égypte », c'est que celui-ci le portait, sinon quand il l'interrogea, du moins quand il transmet son récit à l'auteur du *Dirwān* (n° 2; cf. P., 296, n. 2).

(2) Spécialement Ibrahim Ibn Fātik, qu'il ne paraît pas avoir interrogé lui-même, et qui était d'ailleurs « mis en quarantaine » (*mahjūr*); dans l'*isnād* donné ap. Q.T., p. 75*, n. 4, par Khaṭīb, Fāris appelle Ibn Fātik « rajulūn », ce qui crée une objection, à ajouter à celle des deux gloses à la *wasīya* (cf. SULTAN, *Haq.*, in V. 101 = E. p. 29, n° 27; déficientes ap. *Dirw.*, n° 45), contre l'identification que nous proposons. En tout cas, les *isnād* du *Dirwān* n'ayant jamais plus de deux *raḥwī*, nous réfèrent à une vingtaine d'années au plus des événements; ce qui confirme la date, 325/936, proposée.

(3) Abū 'l-Qāsim (*alias* Abū 'l-Ṭayyib) Fāris bin abī 'l-Fawāris 'Isa (*alias* Muḥammad) Dīnawarī. Baghdādī (cf. P., 337-338, 806, 813, 825; KHAṬĪB, *Tarikh*, ms. Kopr. 1023, p. 786 (selon Rescher); Ibn AL-JAWZĪ, *Talbis*, 258, d'après son disciple, le juriste et historien Ibn al-Bayṭī). Réfugié à Nishapur, puis à Merv, sa tombe est dans la citadelle de Samarqand. Peut-être fut-il le fils d'Isa Dīnawarī, surnommé Qaṣṣār, le disciple de Shiblī (SARĀṬ, *Luma'*, sub verbo; QUSHĪ, 155).

(4) *A. Essai*, 16¹, 56²; P., 813. Mais les copies successives, pour des motifs moins lettrés, ont pu « appauvrir » le *Dirwān* à ce point de vue.

(5) Cf. *Enc. Isl.*, sub verbo, p. 810, note. Le mot figure ap. *Dirw.*, n° 5.

ancienne; c'est un recueil de péricopes homogène, donnant presque chaque fois, après une oraison extatique assonancée (*munâjâh*; quelquefois remplacée par une série de sentences en prose ordinaire), une courte pièce de vers (*sh'ar*), en guise de commentaire mnémotechnique à méditer⁽¹⁾. J'y vois donc, presque sûrement, ce *Divân ash'ar wa munâjât* d'al-Hallâj que Qushayrî avait aperçu à Nishapur dans la bibliothèque de Sulamî, et qui dut être copié souvent dans les conditions d'insécurité particulières aux livres proscrits, si l'on en juge par l'insolite bouleversement du classement de ses péricopes dans nos six manuscrits⁽²⁾.

Lorsque nous l'avons publié en 1914, incomplet (suivant quatre manuscrits seulement), nous l'avions intitulé *Akhbâr al-Hallâj*⁽³⁾, pensant l'identifier avec l'œuvre, assez tardive, de ce nom, due à Ibn 'Aqîl et à Ibn al-Ghazzâl (x^e-xi^e siècle)⁽⁴⁾. Mais la comparaison des deux nouveaux manuscrits K et T⁽⁵⁾ avec les œuvres de Sulamî et d'Ibn Bâkûyê nous recommanda

(1) Sur ce procédé d'exposition, déjà prêté à Hallâj dans un récit de Qan-nâd (avant 325/936) racontant trois entretiens avec lui (*Recueil*, p. 71-72, 255), et fondé sur une introspection où s'ébauche la «nouvelle» psychologie à la Cervantès, source du roman moderne, cf. *Philosophes*, Paris, mars 1925, 507-512, et *R.M.M.*, XXXVI, 36, n. 3.

(2) Classement de J : 1, 3-11, 15, 16, 18-28, 30-31, 32^a, 33-35, 36^{a-b}, 37, 39, 40 (coupure). — K : 57^b, 58^{a-c}, 1-3, 9 *bis*, 10-13, 15, 16, 18, 21-24, 29^{a-d}, 26-28, 30-33, 15, 33^a, 34-35, 37, 36^b, 39, 40, 38, 41, 49, 50, 53 *ter*, 51^a, 52, 51^b, 42, 17 + 52^b, 53^a, 50 *bis*, 53 + 9, 54, 55, 43, 44, 59, 56, 57, 58^b, 48, 59^b, 60, 46. — L : 1, 2, 4, 7-10, 12-15, 5, 6, 16, 18, 19, 21-28, 30-31, 35, 36^{a-b}, 40, 41, 49-58. — S : 4^a, 1, 3, 10^a, 12, 13, 15^a, 16^a, 29^a, 30, 31, 11, 36^a, 40, 42-48, 52, 9, 14, 15, 20, 21, 24, 32, 34, 35^a, 37, 38, 49^b, 50, 51, 17, 53, 59, 60, 19. — T : 18, 20-24, 29^{a-d}, 26-28, 30-34, 36^a, 37, 36^b, 39^b, 38, 41, 49, 50^a, 50^b, 51^a, 52^a, 51^b, 17 + 52^b, 53^a, 50 *bis*, 53^b, 54 (= 47), 44, 59^a, 56, 57^a, 58^{a-c}, 48, 59^b, 60, 6. — Berl. : 1, 16, 17, 2, 3, 4, 5, 6.

(3) *Ap. Quatre textes*, 1914, IV, p. 19-37, 51^a-86^a.

(4) *Loc. cit.*, p. 23-24; hypothèse rectifiée dès 1922 *ap. P.*, 813, 815 et 9^a (n^o 131 a).

(5) *Fragm. ap. Recueil*, 57-61, 255.

JOURNAL ASIATIQUE.

JANVIER-MARS 1931.

LE

DÎWÂN D'AL-HALLÂJ,

ESSAI DE RECONSTITUTION, ÉDITION ET TRADUCTION,

PAR

L. MASSIGNON.

INTRODUCTION.

Les *divâns* (ou « collections »), composés, à partir du ix^e siècle de notre ère, par des critiques littéraires arabes, nous donnent le texte, classé fréquemment suivant l'ordre des rimes, et établi avec plus ou moins d'acribie, des poésies complètes des poètes et des tribus arabes. Des subdivisions peuvent survenir, fondées sur le genre des sujets traités : c'est ainsi que les « poèmes ascétiques », *zuhdiyyât*, qui forment la quasi-totalité du *divân* d'Abû'l-^cAtâhiya, sont rangés à part dans le *divân* d'Abû Nuwâs.

Le *divân* du mystique al-Husayn b. Manṣûr al-Hallâj († 309/922), dont la reconstitution est ici tentée, a effectivement été compilé dès le x^e siècle, époque où Qushayrî et Hûjwîrî nous le signalent⁽¹⁾; mais ce fut dans une présentation

(1) P., 825, n. 4 et 5.

